

# КОЗАК МАМАЙ



*Видання здійснене сприянням  
Товариства зв'язків з українцями  
за межами України  
(Товариство "Україна")*



Товариство "Україна"  
Донецький Український Культурологічний Центр  
Донецьке відділення  
Наукового Товариства ім. Т.Г. Шевченка  
Краснодарське регіональне відділення  
Міжнародної академії інформатизації

# КОЗАК МАМАЙ

**Упорядники:**  
**В.В. Оліфіренко, В.К. Чумаченко**

*Навчальний посібник-хрестоматія з  
української літератури*

*Учебное пособие - хрестоматия по  
украинской литературе*



**КИЇВ - ДОНЕЦЬК - КРАСНОДАР**  
**1998**

Рекомендовано рішенням Краснодарського регіонального відділення Міжнародної академії інформатизації в якості посібника для уроків регіонального компонента літератури, факультативних занять по літературам слов'янських народів, курсов регіонознавства, вшкільної і кружкової роботи.

Согласовано с Образовательной секцией Общества "Україна".

*Рецензенти:*

*Загнітко Анатолій Панасович, доктор філологічних наук, професор; Тернавський Микола Олексійович, голова Товариства української культури Кубані; Сергієнко Микола Григорович, громадський представник Товариства "Україна" на Кубані.*

До книги увійшли твори різних жанрів усного народного слова, вірші, оповідання, нариси письменників-кубанців Якова Мішковського, Якова Кухаренка, Василя Мови (Лиманського), Якова Жарка, Олександра Півня, Никифора Щербини, Івана Варавви, Дмитра Чуба, твори видатних українських письменників Тараса Шевченка, Марка Вовчка, які черпали з кубанського життя теми й образи для свого художнього слова, з любов'ю відгукувалися про цей чудовий козацький край.

Матеріали «Козака Мамая» - нариси про письменників, художні твори та методичний апарат пропонуються для уроків літератури рідного краю, а також для позакласного і самостійного читання.

В книгу вошли произведения устного народного слова, стихи, рассказы, очерки писателей-кубанцев Якова Мишковского, Якова Кухаренко, Василия Мовы (Лиманского), Якова Жарко, Александра Пивня, Никифора Щербини, Ивана Вараввы, Дмитра Чуба, произведения выдающихся украинских писателей Тараса Шевченко, Марко Вовчок, черпавших из кубанской жизни темы и образы для своих сочинений, с любовью отзывавшихся об этом прекрасном казацком крае.

Материалы «Казака Мамая» - очерки о писателях, художественные произведения и методический аппарат предлагаются в форме уроков литературы родного края, внеклассного и самостоятельного чтения.



*“...шаблюку свою Козак Мамай гострив щодня. Гострив щодня, бо й тупив щодня, від кайнів усяких одбиваючись. ...проти привди, проти горя людського, проти всіх зухвалюців, хто тільки наважився на Україну зазіхати. Та й мусив Козак воювати з ними. То ж і був собі лагідної вдачі мирний чоловік воїном звичаєм, хитрим та спритним, - щира козацька душа! - таким спритним, що не брали його ні шабля, ні кукля, ні неміч, не брали-таки, аж сама пані Смерть, либонь, відступилась від нього...”*

**Олександр Ільченко**

*“Образ Козака-Мамая так само популярний в Україні, як образ Будди на Сході. Козак Мамай - це козацький провідник, наш народний святий, його зображення було неодмінним атрибутом української хати.*

*Козак Мамай став символом взаємодії двох провідних верств традиційного українського суспільства - духовної та військово-адміністративної, символом єдності відунів і воїнів, які забезпечували енергетичний і фізичний захист основної верстви - хлібородів, господарів-автохтонів України, підтримували цілісність і життєву волю стійкого ества. Цей синтез бойової активності й мудрості наш народ передав у назві козак-характерник, а персоніфіковано - в імені Козак-Мамай.*

*Вам будучи безсмертний, Козак Мамай став символом безсмертя українського духу”.*

**Олександр Шокало**

## Дорогий друже!

Ти побачив мій портрет на обкладинці книжки, зацікавився і відкрив її. Тож давай знайомитись. Мене звати Козак Мамай. Ось уже багато століть сиджу я, підібгавши ноги, під завітним дубом, що ростедесь посеред безмежних кубанських степів, неквапливо розкурюю свою улюблену люльку - носогрійку, міркуючи про життя. А то раптом серце забажає веселощів, і тоді вдарю в струни нерозлучної золоті бандури, заспіваю народну пісню, яких я знаю безліч. Кожної миті з моїх насмішкуватих вуст готове злетіти влучне козацьке слово: прислів'я або приказка, веселий анекдот, приспівка або примовляння. Деякі з них ти знайдеш у цій книжці.

Але не лише за веселий характер полубили мене люди. Я ще й хоробрий воїн. Тільки ворог стане загрожувати рідним місцям, стрішую я з себе бага-

## Дорогой друг!

Ты увидел мой портрет на обложке книги, заинтересовался и открыл ее. Так давай знакомиться. Меня зовут Казак Мамай. Вот уже много столетий сижу я, подобрал ноги, под заветным дубом, что растет где-то посреди ковыльных кубанских степей, неторопливо раскуриваю свою любимую люльку-носогрейку, коротая время в глубоком раздумье. А то вдруг сердце захочет веселья, и тогда ударю по струнам неразлучной золотой бандуры, спою народную песню, которых знаю немало. Каждую секунду с моих насмешливых уст готово слететь меткое казацкое слово: пословица или поговорка, веселый анекдот, припевка или присказка. Некоторые из них ты найдешь в этой книге.

Но не только за веселый нрав полубили меня люди. Я еще и бесстрашный воин. Лишь только враг погрозит бедою родным местам, стряхиваю я с себя многове-

товікову задуму, сідлаю свого вірного коня і поспішаю на виручку землякам. Ось чому моє ім'я так довго живе в народній пам'яті.

А ще відбіто мій образ на численних картинах безвісних художників. І де тільки мені не малювали: і на стінах, і на входних дверях, і на віках старовинних скринь, щоб оберігав дім від усякої напасті. Ну і, звичайно, мій портрет був найліпшою окрасою козацького житла.

Сьогодні все по-іншому, і я більше не дивлюсь на тебе зі стіни рідної хати. Але все ж ми зустрілись, тому що тобі довелося жити у важкий час, час великих перемін у долі батьківщини. А отже, я знову потрібен, щоб допомогти тобі краще взнати і полюбити рідний край, краще пізнати свої козацькі корені, чий ми діти і звідки родом. Тільки знання і палка любов до вітчизни зроблять тебе по-справжньому сильним і

ковое забытье, седлаю своего верного коня и спешу на выручку землякам. Вот почему мое имя так долго живет в народной памяти.

А еще запечатлен мой образ на многочисленных картинах безвестных художников. И где только меня не изображали: и на стенах, и на входных дверях, и на крышках старинных сундуков, чтобы оберегал дом от всякой напасти. Ну и, конечно, мой портрет был лучшим украшением казацкого жилища.

Сегодня все по-другому, и я больше не смотрю на тебя со стены родного дома. Но все же мы встретились, потому что тебе довелось жить в трудное время, время больших перемен в жизни родины. А значит, я опять нужен, чтобы помочь тебе лучше узнать и полюбить родной край, лучше познать свои казацкие корни, узнать, чьи мы дети и откуда мы родом. Только знания и горячая любовь к отчизне сделают тебя по-настоящему сильным и по-

допоможуть подолати будь-які випробовування.

У цій книзі я познайомлю тебе з творчістю кубанських письменників, які писали свої твори українською мовою і її кубанським різновидом — чорноморською, або козацькою мовою.

Два століття тому принесли її на кубанську землю твої прадіди, козакі-січовики. Вони любили і зберігали співучу мову, створювали нею чудові вірші, оповідання і п'єси. Ти відкриєш для себе чудових героїв Якова Мишківського, Якова Кухаренка, Василя Мови (Лиманського), Якова Жарка, Олександра Півня, Никифора Щербіни, Івана Варавви, узнаєш багато про побут і звичаї кубанського козацтва.

Тобі сподобаються і запам'ятаються вірші й оповідання видатних митців художнього слова Тараса Шевченка, Марка Вовчка і українського прозаїка з Ав-

могут преодолеть любые испытания.

В этой книге я познакомлю тебя с творчеством кубанских писателей, творивших свои произведения на украинском языке и его кубанской разновидности — черноморской, или казачьей мове.

Два столетия назад принесли его на кубанскую землю твои прадеды, казаки-сечевики. Они любили и берегли певучую мову, создавали на ней замечательные стихи, рассказы и пьесы. Ты откроешь для себя замечательных героев Якова Мишковского, Якова Кухаренко, Василия Мовы (Лиманского), Якова Жарко, Александра Пивня, Никифора Щербины, Ивана Вараввы, узнаешь много о быте и нравах кубанского казачества.

Тебе полюбятся и запомнятся стихи и рассказы выдающихся мастеров художественного слова Тараса Шевченко, Марко Вовчок и украинского прозаика из Австралии Дмитра Чуба.

стралії Дмитра Чуба. Дехто з них жив у твоєму краї, інші підтримували з ним тісний зв'язок. Їх усіх об'єднує те, що з кубанського життя черпали вони теми, сюжети й образи для своїх творів, разом з письменниками-кубанцями розвивали рідну українську мову і велику українську літературу.

На тебе чекає захоплююча подорож, в якій незримим супутником, добрим помічником і порадником буду я, що багато побачив на своєму віку, —  
**КОЗАК МАМАЙ!**

Некоторые из них жили в твоём крае, другие поддерживали с ним тесные дружеские связи. И всех их объединяет то, что из кубанской жизни черпали они темы, сюжеты и образы для своих сочинений, вместе с писателями-кубанцами развивали родной украинский язык и великую украинскую литературу.

Тебе предстоит увлекательное путешествие, в котором незримым спутником, добрым помощником и советчиком буду я — много повидавший на своём веку, —  
**КАЗАК МАМАЙ!**



# ЗМІСТ – СОДЕРЖАНИЕ

*стр.*

Дорогий друже! Дорогой друг! (Обращение к школьникам). 4

## V класс

<b>У р о к № 1. Устное народное творчество.....</b>	<b>14</b>
Пословицы и поговорки.....	15
<i>Заруби себе на носу, или Правила по украинскому</i>	
<i>языку.....</i>	<i>15</i>
О хлеборобском труде и природе.....	17
О смелости и отваге.....	17
О здоровье и красоте.....	17
О семейных отношениях.....	18
О человеческих недостатках.....	18
Пословицы казацкие.....	19
Пословицы к именам.....	20
 <b>У р о к № 2 .Тарас Григорьевич Шевченко.....</b>	<b>22</b>
Сон. <i>Стихотворение.....</i>	<i>23</i>
Сонце заходить, гори чорніють— Солнце заходит, горы	
чернеют. <i>Стихотворение.....</i>	<i>24</i>
Світає. <i>Стихотворение.....</i>	<i>26</i>
Над Дніпровою сагою. <i>Стихотворение.....</i>	<i>27</i>
 <b>У р о к №3. Марко Вовчок.....</b>	<b>29</b>
Ведмідь. <i>Рассказ.....</i>	<i>30</i>
Весна іде. <i>Образок.....</i>	<i>32</i>
 <b>У р о к №4. Яков Васильевич Жарко.....</b>	<b>33</b>
Туча—Хмара. <i>Стихотворение.....</i>	<i>34</i>
Чайка. <i>Стихотворение.....</i>	<i>35</i>
Півник. <i>Стихотворение.....</i>	<i>36</i>
Садочок. <i>Стихотворение.....</i>	<i>37</i>
Пташка. <i>Стихотворение.....</i>	<i>38</i>

<b>У р о к №5. Никифор Афанасьевич Щербина.....</b>	<b>39</b>
Краю рідний. <i>Стихотворение</i> .....	39
Соловйко. <i>Стихотворение</i> .....	40
На волю. <i>Песня</i> .....	41
Беривіз. <i>Стихотворение</i> .....	43
Веснянка. <i>Стихотворение</i> .....	44
Метелик. <i>Стихотворение</i> .....	45
Загадки.....	45
Відгадки загадок.....	47
 Заруби себе на носу, или Узелки на память.....	 47
Украинский алфавит.....	47
Проверь себя.....	47
Названия на украинском языке месяцев, дней недели, чисел.....	49

## VI класс

<b>У р о к №1. Устное народное творчество.....</b>	<b>51</b>
Сказки.....	51
Марко Вовчок.....	52
Зміїв перстень, котик та собачка.....	54
Легенды и предания.....	62
Всюдисуший Мамай. <i>Легенда</i> .....	63
Антон Головатий. <i>Предание</i> .....	66
 <b>У р о к №2. Тарас Григорьевич Шевченко.....</b>	 <b>70</b>
Мені тринадцятий минало—Тогда мне лет тринадцать было. <i>Стихотворение</i> .....	71
О славном Запорожском войске.....	74
Гамалія—Гамалия. <i>Поема. (Отрывок)</i> .....	74
Гнат Хоткевич. Шевченкове дитинство. <i>Очерк</i> .....	76
 <b>У р о к №3. Яков Герасимович Кухаренко.....</b>	 <b>81</b>
Вороний кінь. <i>Рассказ</i> .....	82



<b>У р о к №4. Яков Васильевич Жарко.....</b>	<b>90</b>
Вовча д'яка. <i>Басня</i> .....	91
Рябко́. <i>Басня</i> .....	92
Півень та зозу́ля. <i>Басня</i> .....	93

<b>У р о к №5. Александр Ефимович Пивень.....</b>	<b>95</b>
Хитра розмо́ва. <i>Народный рассказ</i> .....	96
Дріб'язок. <i>Народные анекдоты</i> .....	100
Брехе́нька.....	103
Як солда́т за обі́дом кома́ндував.....	104
<i>Проверь себя</i> .....	105

## ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

### *Предания. Легенды.*

Як запоро́жці взяли́ Азо́в. <i>Предание</i> .....	106
Як запоро́жці прізви́ща дава́ли. <i>Предание</i> .....	107
Де бере́ чумаки́в біс. <i>Легенда</i> .....	108

### *Т.Шевченко*

Ду́ми мої́, ду́ми мої́... <i>Стихотворение</i> .....	109
Запо́ві́т. <i>Стихотворение</i> .....	113
Сон. <i>Стихотворение (Отрывок)</i> .....	114

### *Я.Кухаренко*

Запоро́зький А́ркуш(Коза́к Мама́й).....	115
Чорномо́рський по́бит на Куба́ні між 1794 і 1796 ро́ками.	
<i>Оперетта. Отрывок</i> .....	118

### *Я.Жарко*

За́єць та дя́к. <i>Басня</i> .....	124
Кулі́йк. <i>Басня</i> .....	125
Іша́к. <i>Басня</i> .....	126
Пташкі́. <i>Новелла</i> .....	127

<i>А.Пивень</i>	
Не́бо та піднебénня. <i>Брехенька</i> .....	128

## VII класс

<b>У р о к №1. Устное народное творчество</b> .....	134
Думы.....	134
Ду́ма про втечу трьох братів з Азо́ва.....	136
<b>У р о к № 2. Яков Мишковский</b> .....	144
Харко́, запоро́зький кошови́й. <i>Поэма</i> .	
Части́на п'ята.....	148
Части́на сьо́ма.....	159
<b>У р о к № 3. Василь Семенович Мова (Лиманский)</b> .....	164
О по́эме «На степі́».....	167
«На степі́». <i>Поэма</i> .....	168
<i>Заруби себе на носу, или Правила по українському языку.</i>	
<i>Буквы Г и Г'</i> .....	178
<b>У р о к № 4. Иван Федорович Варавва</b> .....	179
Ду́мка про коза́цьку сла́ву. <i>Стихотворение</i> .....	181
Коза́чий край. <i>Стихотворение</i> .....	182
Пере́п'їлка. <i>Стихотворение</i> .....	183
Кобза́р. <i>Стихотворение</i> .....	184
Хорош дом, да морока в нем. <i>Комедия. (Отрывки)</i> .....	186
<b>У р о к № 5. Дмитро Чуб</b> .....	199
Приго́ди з кенгуру́. <i>Рассказ</i> .....	202
Їдучи на чужину́. <i>Стихотворение</i> .....	207
Триво́га. <i>Стихотворение</i> .....	208
<i>Проверь себя</i> .....	209

## ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

Маруся Богуславка. Дума.....210

### **В. Мова (Лиманский)**

На прогулянках. Стихотворение.....213

Під хатою. Стихотворение.....214

Напрóвесні. Стихотворение.....215

### **И. Варавва**

Кубань. Стихотворение.....216

Закубанський козак. Стихотворение.....217

Пóклик прѣдків. Стихотворение.....217

*К учителям - словесникам.* Рекомендации по использованию пособия-хрестоматии «Казак Мамай» в учебно-воспитательном процессе.....219

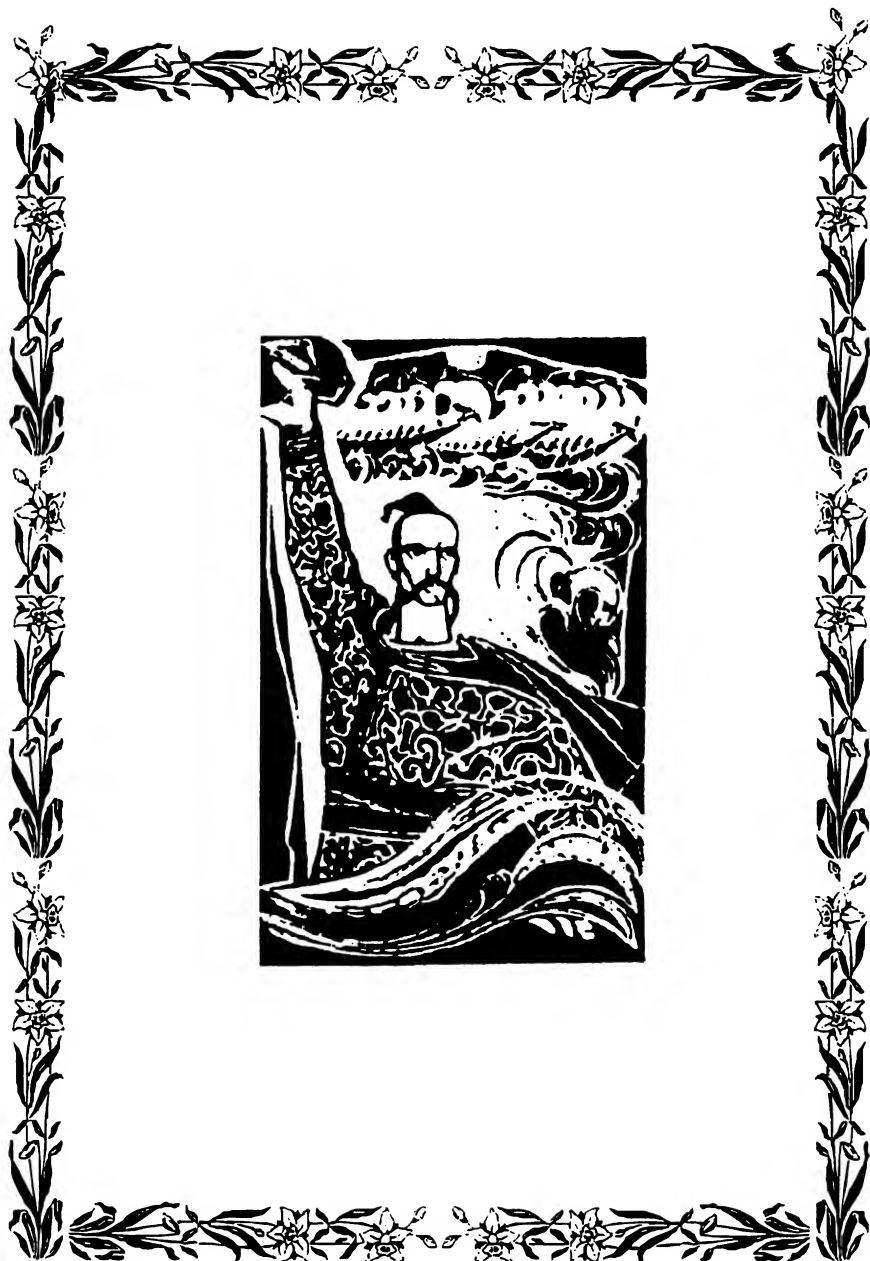
Советуем прочитать.....221



A decorative rectangular border made of repeating floral and leaf motifs, surrounding the central text.

5

К л а с с





Катеринодар. 1907 р.

Козачий пікет на  
Ставропольському шляху

## УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

Знаешь ли ты, что такое устное народное творчество? Какие его виды тебе известны? Кто является творцом устнопозитических произведений?

К устному народному творчеству, в отличие от художественной литературы, относятся произведения, сочиненные не одним человеком, а многими людьми. Какая-нибудь песня или рассказ передаются из поколения в поколение, и каждый новый певец или рассказчик добавляет в них что-то свое.

Проходит много времени, пока это произведение появится в печатном виде. Автором таких коллективных сочинений является народ.

Устное народное творчество Кубани питается духовными соками двух великих славянских народов — русского и украинского. В различных жанрах народного слова отразились представления людей о счастье и горе, о нормах поведения в обществе, о героизме и любви к своей родине. Одним из жанров устного народного творчества являются

# ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

В пословицах и поговорках народов мира запечатлеваются их национальные черты. Так, в пословицах и поговорках украинского народа мы встретим много поучительного из различных сфер жизни: из трудовой деятельности человека и его отдыха, из области общественного поведения; существуют пословицы и поговорки о характере людей, метко подмечающие как положительные, так и отрицательные их черты. Отразились в пословицах и поговорках многолетние наблюдения за состоянием природы.

Ознакомься с отдельными видами украинских пословиц и поговорок и ответь на поставленные вопросы.

## ЗАРУБИ СЕБЕ НА НОСУ, или ПРАВИЛА ПО УКРАИНСКОМУ ЯЗЫКУ

Знакомясь с народным творчеством, художественными произведениями на украинском языке, ты встретишь незнакомые буквы и буквосочетания. Чтобы правильно прочитать слова и понять их смысл, знай, что украинским буквам соответствуют в основном следующие звуки русского языка:

Украинская буква	Звук русского языка
і	[и]
и	[ы]
е	[э]
є	[йе]
ї	[йи]

Так, например, украинское слово *вікно́* ты прочитаешь [викно], а украинское слово *вий́хати* — [выйихати] и т.д.



Буква **о** в украинском языке всегда передает звук [о] независимо от ударения: *по́стіль, волокно́, молоко́*.

Буква **щ** передает два звука [шч]. Например, слово *борщ* нужно произносить [боршч], слово *щит* произносится [шчит].

Звук **ч** в украинском языке произносится твердо: *час, чужий, червень*.

Буква **г** читается в украинском языке иначе, чем в русском. В украинском она обозначает звонкий звук, парный глухому [х] (как латинская **h**) : *гора́, ле́гко, во́гко, го́лос*.

В украинском языке звонкие согласные ни в конце, ни в середине слова не оглушаются : *дуб, дід, сере́жки*. Мягкость согласных перед **о** передается буквосочетанием **ьо** : *сього́дні, льо́тчик, всьо́го, дьо́готь*.

**Йо** употребляется для передачи на письме звуко сочетания **й + о** в начале слов, после гласного и после согласного:

В у к р а и н с к и х   с л о в а х : *йо́му, йо́рж, знайо́мий, чийо́го, вйо́кати, підйо́мний*.

В и н о я з ы ч н ы х   с л о в а х : *йод, майо́р, райо́н, курйо́з; Йо́рданія, Айо́ва*.

Буквосочетание **дж** и **дз** имеют двоякое значение:

На стыке приставки и корня они обозначают соответственно два звука **д + ж** и **д + з** : *відзна́ка, піджи́влення, надзви́чайний*.

В других позициях они обозначают соответственно один слитный звук — **дж** и **дз**: *джерело́, джу́нгли, дзвіно́к, кукурудза́*.

Есть в украинском алфавите и значок в виде запятой, который ставится над буквами в определенных позициях. Это—а п о с т р о ф (’), обозначающий, что следующие за ним буквы **я, ю, є, ї** передают два звука

[йа], [йу], [йе], [йи] при твердості звучання предыдущего слога. Например, *м'яч* [мйач].

Апостроф ставиться перед *я, ю, є, ї* после приставок и словообразовательных частей, которые оканчиваются на согласный: *з'ясувати, від'їзд, роз'єднати, пів'яблука, між'ярусний*.

С другими правилами украинского языка ты познакомишься позже.

## О ХЛЕБОРОБСКОМ ТРУДЕ И ПРИРОДЕ

Зимове тепло́, як ма́чушине добро́.  
Зимо́ю деньо́к, як кома́рів носо́к.  
Мі́сяць лю́тий спита́є, чи взу́тий.  
Уно́чі тріщи́ть, а вдень плющи́ть.  
Зима́ без сні́гу—лі́то без хлі́ба.

Хто лі́том спе́ки бої́ться,  
той зимо́ю не ма́є чим грі́ться.  
Хто про зе́млю дба́є, вона́ тому́ поверта́є.  
До́бре ґрунт угно́єш—урожа́й потро́їш.

## О СМЕЛОСТИ И ОТВАГЕ

Коза́к з біди́ не запла́че.  
Береже́ного Бог береже́, а козака́ ша́бля сте-  
реже́.  
Хто лю́бить піч, тому́ во́рог Січ.  
Смі́ливість крі́пості бере́.  
Не та́кий стра́шний чорт, як його́ малюють.

## О ЗДОРОВЬЕ И КРАСОТЕ

Як нема́ си́ли, то й сві́т не ми́лий.  
Найбі́льше ба́гатство—здоров'я́.

Здорóв'я маємо—не дбаємо, а стрáтивши—  
пла́чемо.

Скрипúче колесó довго їздить.

В здоровóму тілі—здоровий дух.

Без здорóв'я нема́ щáстя.

Гáрна дівчи́на, як у лу́зі кали́на.

Ву́са—честь, а борода́ й у ца́па єсть.

## О СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЯХ

Нема́ тогó кра́му, щоб купіти ма́му.

Рідна ма́ти ви́соко зама́хує, а помáлу б'є.

Які́ ма́ма й та́тко, таке́ й дитя́тко.

Яке́ корі́ння—таке́ й насі́ння.

Яке́ з́ллячко, таке́ й сім'я́чко.

Який Са́ва—така́ й сла́ва.

Бага́то ня́нчок—дити́на без но́са.

Шану́й ба́тька й не́ньку, то бу́де тоби́ скрізь  
гладе́нько.

## О ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ НЕДОСТАТКАХ

Залізо́ іржа з'їда́є, а за́здрий від за́здросців по-  
гиба́є.

На тоби́, небо́же, що мені́ него́же.

І сам не гам, і друго́му не дам.

Дав, як кіт напла́кав.

Ме́нше вку́сиш, шви́дше ковтне́ш.

Допáвся, як ду́рень до ми́ла.

Моя́ ха́та скра́ю.

### *Объяснения*

місяць лю́тий—  
месяц фе́враль;

взу́тий—обу́тий;  
дба́є—беспоко́ится;

грунт угно́йш—  
землю удобришь;  
крам—товар;  
ба́тькі—родители;

за́здрий—завистливый;  
не́біж—племянник;  
швидше—быстрее;  
татко-отец

???

1. Что сближает украинские пословицы с русскими?
2. Выучи наизусть по одной-две пословицы из каждого раздела.
3. Составь устный рассказ по одной из этих пословиц:  
—Сім раз відмі́р, а раз відрі́ж.  
—У лиху́ годину пізна́єш ві́рну люди́ну.  
—Хто лю́бить пі́ч, то́му во́рог Сі́ч.

#### *Домашнее задание*

*Познакомься с пословицами и поговорками, которые собрал кубанский писатель Александр Ефимович Пивень (1872-1962). Ответь на поставленные вопросы.*

## ПОСЛОВИЦЫ КАЗАЦКИЕ

Опізні́вся коза́к, так бу́деш і так!  
Козако́ві не бага́то тре́ба: со́лі дрібо́к,  
хлі́ба шматок та горі́лки ча́рка.  
Коза́цька душа́ наї́ється і з ковшá.  
Хлі́б, сіль та вода́—коза́цька їда́.  
Зна́є об ті́м Голова́тий Анті́н:  
ві́н нам голова́, ві́н наш і ба́тько—  
ві́н нам пого́лив го́лови гла́дко!  
Коза́к не бо́їться ні ту́чі, ні гро́му.  
Степ та во́ля—коза́цька до́ля.  
Коли́ козак в по́лі, то ві́н і на во́лі.  
Коза́цькому ро́ду нема́ перево́ду.  
До́брый коза́к ба́че, де отама́н ска́че.  
Коза́к з бідо́ю, як ри́ба з водо́ю.

Місяць—козацьке сонце.

Козакі, як малі діти: хоч багато поїдять,  
хоч трóхи—наїдяться.

Козак, як голуб: куді не прилетить, там і пристане.

Умер козак та й лежить, та й нікому затужить.

Звання козаче, а життя собаче.

Зовсім козак, та чуб не так.

Не за те козака б'ють, що краде, а за те, щоб умів кінці хова́ть.

Якби хліб та одéжа, їв би козак ле́жа.

Терпи́, козаче, го́ре—бу́деш пи́ти мед.

Терпи́, козак—ота́маном бу́деш.

Той і не козак, хто не ду́має бу́ти ота́маном.

Козак козака́ ба́чить зда́лека́.

## ПОСЛОВИЦЬ К ІМЕНАМ

Миха́йло-бурха́йло ві́вці пасе́,

Ори́шка-безкри́шка їсти несе́.

Зібра́в Бог па́ру—Карпа́ та Варва́ру.

Не втне Па́нько Ори́шки: не ма́є кебе́ти нітри́шки!

Ішо́в Марти́н з хресті́н та й за́стряв голо́вою в тин,

а рука́ми у воро́та—жи́нка його́ криворо́та!

Би́ла Хи́ма Явдо́кіма по че́реву дни́щем!

Сьо́рбай, Марти́не, ма́ти ще підки́не.

Каза́в чорт: Кузьму́ собі возьму́—та й до́сі не бере́.

Засми́йся, Матви́йку, дам ко́пійку.

Креса́в Дени́с, та на гіллі́ пові́с.

Гера́сिम, що по коби́лі голо́сів.

Не вмер Дани́ло, боля́чка зада́вила.

Зібра́лося два Ю́рії, та обидва́ й дурні́.

Лука́ із'їв жука́, та ще й шука́.

Божеви́льний Ма́рку! Хо́диш по я́рмарку:

не купуєш, не торгуєш, тільки робиш свάρку!  
Кири́ло, набий мені ба́рило!  
Кіндра́т—свині́ брат, коби́лі дядько, а соба́ці сват.  
Нико́н, що по ха́ті нікав.  
Мики́то, чи ти то?  
Нау́ме, Нау́ме! Дурний твій у́ме!  
Опана́с сви́ні пас.  
Пили́п до стіни́ приліп.  
Тимо́шу, убий во́шу!  
Здоров, Якове! Свиня́ тобі дякує, а каба́н лає,  
що помий не має!  
Про ме́не, Семене́, а я Ива́н.  
Каза́в Дени́с: ма́тері твої́й біс!  
Лови́ся, ри́бко, вели́ка й мале́нька:  
бери́, чо́рте, Ула́са й Оме́лька.  
Прилі́п, як до Га́ндзі Пили́п.  
Не для Гри́ця паляни́ця.  
Нароби́в Хома́, що й до́ма нема́.  
За на́шого Заха́рка ні Бо́гу свічка, ні чо́рту ога́рка.  
Купи́ла Оле́на сере́жки зеле́ні:  
як уди́ла у ву́ха—сла́вна була́ діву́ха!  
Не твоє́ діло, Самі́йло,—про те Га́пка зна.  
Хапа́й, Пе́тре, по́ки те́пле!  
На́ша Пара́ся на все зда́лася:  
і в па́нстві панува́ть, і як ли́хо—горюва́ть.  
Який Са́ва така́ й сла́ва.  
Стій, Ве́кло, ще не сме́ркло.  
На тобі́, Дани́ло, що мені́ не ми́ло.

### *Об'яснення*

опізни́вся—опоздал;  
гори́лка—водка;  
не втне́—не поймет;

ро́биш сва́рку—  
ссори́шся;  
дякує́—благодарит;

паляни́ця—буханка хлеба ;

не смеркло—не стемнело

???

1.О каких качествах человека говорится с одобрением, а какие из них высмеиваются в пословицах, собранных А.Пивнем?

2.Знают ли твои родители пословицы и поговорки? Расспроси их об этом. Запиши услышанные пословицы и поговорки по темам.

3.Напиши небольшой рассказ, который можно завершить одной из украинских пословиц, приведенных ниже. Озаглавь свое сочинение.

—Кни́га вчить, як на світі жить.

—Козацькому ро́ду нема́ перево́ду.

—Не для Грі́ця паляни́ця.

## УРОК № 2

### ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО

(1814-1861)



Пам'ятник Т.Г. Шевченку в  
Краснодарі

Выдающийся украинский поэт родился в многодетной семье крепостных крестьян в селе Моринцы на Киевщине. В своем поэтическом слове отразил мечты украинского народа о справедливой и зажиточной жизни. В его стихотворениях звучат мотивы любви к родному краю, простому люду, чарующей природе Украины.

Т.Г. Шевченко дружил с кубанским писателем Яковом Герасимовичем Кухаренко. Вел с ним многолетнюю переписку.

Похоронен поэт на высоком берегу Днепра, возле города Канева.



## СОН

На пánщині пшени́цю жа́ла,  
Втомі́лася; не спочи́ва́ть  
Пішла́ в сно́пі, пошкандиба́ла  
Іва́на си́на годувáть.  
Вонó, спові́тес, крича́ло  
У холоди́чку за снопо́м.  
Розпови́ла, нагодува́ла,  
Попе́стила; і ні́би сном,  
Над си́ном си́дя, задріма́ла.  
І сні́ться їй той син Іва́н  
І уродли́вий, і бага́тий,  
Не одино́кий, а жона́тий —  
На во́льній, ба́читься, бо й сам  
Уже́ не па́нський, а на во́лі;  
Та на свої́м весе́лім полі́  
Свою́-таки́ пшени́цю жнуть,  
А діточкі обі́д несуть.  
І усміхну́лася небо́га,  
Просну́лася — нема́ нічо́го...  
на си́на гляну́ла, взяла́  
Його́ тихе́нько спови́ла  
Та, щоб дожа́ть до л а н о в о́ г о,  
Ще ко́пу дожи́на́ть пішла́.

### Объяснения

на пánщині—  
на барском поле;  
спочи́ва́ть—отдыхать;  
шкандиба́ть—хромать;  
годува́ть—кормить;  
спові́тес —в пеленках;

попе́стила—приласкала;  
уродли́вий—красивый;  
небо́га—милая;  
дожа́ть до ланово́го—  
дожать до бурмистра,  
розпови́ла—распеленала

???

1. Скажи, что увидела жница, когда незаметно впала в сон? Как ты думаешь, почему такой сон приснился ей?

2. Как ты понимаешь словосочетание «дожать до бурмистри»? О каком времени в истории Украины свидетельствуют это слово?

3. Какие рисунки можно нарисовать к стихотворению «Сон»?

Прочитай стихотворение Т.Шевченко на украинском и русском языках. Подумай над поставленными вопросами и ответь на них. Это произведение поэт написал далеко от родной земли, в изгнании.

### СОНЦЕ ЗАХОДИТЬ, ГОРИ ЧОРНІЮТЬ

Сонце заходить, гори чорніють,  
Пташечка тихне, поле німіє,  
Радіють люди, що одпочинуть,  
А я дивлюся... і серцем ліну  
В темний садочок на Україну.  
Ліну я, ліну, думу гадаю,  
І ніби серце одпочиває.  
Чорніє поле, і гай, і гори,  
На синє небо виходить зоря.  
Ой зоре! зоре! і слізи кануть.  
Чи ти зійшла вже і на Україні?  
Чи очі карі тебе шукають  
На небі синім? Чи забувають?  
Коли забули, бодай заснули,  
Про мою доленьку щоб і не чули.



## СОЛНЦЕ ЗАХОДИТ, ГОРЫ ЧЕРНЕЮТ

Солнце заходит, горы чернеют,  
Пташечка мокнет, поле немее,  
Отдых находят люди под кровом.  
А я гляжу... и думами снова  
Мчусь на Украину, в садик вишневый,  
Мчусь к ней мечтами, в мечтах витаю,  
И будто сердцем я отдыхаю.  
Чернеет поле, и лес, и горы,  
Звезда блеснула в синем просторе.  
Звездочка! свет мой!—и слезы каплют.  
Взошла ль уже ты на Украине?  
Карие очи ищут, нашли ли  
Звездочку в небе? Или забыли?  
Если забыли, дай Бог, чтоб спали,  
Про мою долю и не слыхали.  
*(Перевод с украинского языка И. Воробьёвой)*

???

1. Какие чувства и мысли передает поэт в стихотворении «Сонце заходить, гори чорніють»?

2. Найди в тексте ласкательные слова, вопросительные и восклицательные предложения. Какова их роль в стихотворении?

3. Прочитай стихотворение на украинском языке, используя правила произношения украинских букв.

4. Составь словарик наиболее трудных для понимания украинских слов. Запомни их. Например: ніби - будто; думку гадаю - в мечтах витаю и т.д.

А теперь прочитай еще одно стихотворение Т.Г.Шевченко на украинском языке. Используй для понимания прочитанного перевод ключевых слов в разделе «Объяснения». Ответь на вопросы.

# СВІТАЄ

Світає,  
Край не́ба палає,  
Солове́йко в те́мнім га́ї  
Со́нце зустрічає;  
Тихе́сенько ві́тер віє,  
Степí, ланí мріють;  
Між яра́ми, над става́ми  
Ве́рби зеленіють;  
Сади́ рясні похили́лись;  
Топо́лі по во́лі  
Стоять собі́, мов сторо́жа,  
Розмовля́ють в полі́.  
І все то те... вся краї́на  
Пові́та красо́ю,  
Зелені́є, вмива́ється  
Ра́нньою росо́ю;  
Вмива́ється, красу́ється,  
Со́нце зустрічає,  
І нема́ тому́ почи́ну,  
І кра́ю нема́є.

## Об'яснения

пала́є—горит, пылаєт;  
зустріча́є—встречает;  
ланí мріють—  
степи голубе́ют;  
над става́ми—над прудами;  
сади́ рясні—густые сады;  
похили́лись—склонились;

мов сторо́жа—будто ча-  
совые;  
розмовля́ють—  
разговарива́ют;  
пові́та красо́ю—объята  
красо́ю;  
нема́ йому́ почи́ну—нет  
ему́ начала.

1. Прочти стихотворение вслух, правильно выговаривая украинские слова.
2. Какое время года изобразил поэт?
3. За что любит поэт родной край?

*Домашнее задание*

*Прочитай стихотворение Т.Г.Шевченко «Над Дніпровою сагою...» («Над днепровскою водою...»), ответ на поставленные вопросы.*

## НАД ДНІПРОВОЮ САГОЮ

Над Дніпровою сагою  
Стоїть явор меж лозою,  
Меж лозою з яліною,  
З червоною калиною.

Дніпро берег ріє-ріє,  
Яворові корінь міє.  
Стоїть старій, похилився,  
Мов козак той зажурився.

Що без долі, без родини  
Та без вірної дружини,  
І дружини, і надії  
В самотині посивіє!

Явор каже: «Похилилося  
Та в Дніпріві скупаюся».  
Козак каже: «Погуляю  
Та люблю пошукаю».

А кали́на з яли́ною  
Та гнучко́ю лози́ною,  
Мов дівча́точка, із га́ю,  
Виходжа́ючи, співа́ють;

Повби́рані, закви́тчані  
Та з тала́ном зару́чені,  
Ду́мки-га́доньки не ма́ють,  
В'ю́ться-гну́ться та співа́ють.

### Об'яснення

сага́ - речная заводь,  
яли́на—ель;  
ми́є—моет;  
похили́вся—наклонился;  
зажури́вся—загрустил;  
без до́лі—без доли;  
без ро́дини—без семьи;



дружина́—супруга, жена;  
самоти́на—одинокество;  
лю́бую—любимую;  
гнучка́ лози́на—гибкая  
лоза;  
закви́тчані—наряжены;  
з тала́ном—со счастьем.

???

1. Найди в стихотворении эпитеты и сравнения.
2. Выдели в произведении приметы пейзажа. Какая пора года изображена в стихотворении?
3. Что тебе понравилось в стихотворении? Какое настроение оно вызвало у тебя?
4. Расспроси у своих родственников о том, что они знают о Т.Г.Шевченко. Поделись услышанным с друзьями.



**УРОК № 3**  
**МАРКО ВОВЧОК**  
(1833-1907)



Марко Вовчок

Украинская писательница Мария Александровна Вилинская подписывала свои произведения псевдонимом Марко Вовчок. Большинство ее творений, написанных на украинском и русском языках, повествует о народной жизни в Украине и в России. В литературу Марко Вовчок вошла как автор популярных

«Народних оповідань» ("Народных рассказов").

Тарас Григорьевич Шевченко с радостью встретил ее первые рассказы и в своем стихотворении «К Марко Вовчку» назвал её «кротким пророком», «зоренькой светлой», «поборником воли».

Марко Вовчок не только писала рассказы и повести, но и собирала народные произведения: сказки, легенды, предания, песни. Использовала богатый народный язык в своем художественном творчестве.

Жизнь и творчество писательницы были связаны и с твоим краем — Кубанью. Несколько лет она жила в Новороссийске и Абрау-Дюрсо. Похоронена Марко Вовчок на Северном Кавказе, в столице Кабардино-Балкарии — в городе Нальчике.

Прочитай на украинском языке быль «Ведмідь» («Медведь»), используя переводы трудных для понимания слов в разделе «Объяснения».





## ВЕДМІДЬ

Стояла собі в полі коза́ча па́сіка. Сла́вно бу́ло в ній! Ле́гко, ві́льно. Куди́ гляне́ш—у́се по́ля ши́рокі і по по́лях ду́б—зрі́дка дуб від дуба—як на́мети, розкі́нуті проті со́нця. У се́ло шлях звива́ється, а се́ла са́мого не вида́ти за моги́лою, тільки гай здоро́вний, те́мний...

Сла́вно бу́ло літува́ти в па́сіці Миха́йлові з ді́дом. І Ме́лася ма́ленька, бі́лявенька, се́стричка його́. Вона співа́ла пісе́нь, ходи́ла по по́лю, зби́рала суні́ці.

Одно́го ве́чора, вто́мивши́сь, лежа́в Миха́йло в тра́ві. Ме́лася дре́мала та пита́ла, чо́го це до́сі ді́да не́ма. Пішо́в у се́ло та чо́гось до́вго забари́вся. Ні́ч у́же, зо́рі бли́мають, се́рпок ви́соко підби́вся, Миха́йло засну́в, а ді́да все не́ма. І не чу́ти, все ти́хо! Ко́ли ж зе́мля загу́ла від га́ю і щось ва́жкє наближа́ється від лі́су до па́сіки. Су́не по́між ву́лики, ва́лить їх, кві́тки да́вить, ро́жу й ка́ліну лама́є і дуба крі́пкого тру́снуло. Го́споди Свя́тий!

Що ж ви ду́маєте? Стра́шний, патла́тий ве́дмідь!

Вона́ до бра́тика. А він спи́ть соло́дким сном і не чу́є:

—Ходи́, ходи́ бра́тику, бо я са́ма бо́юся!

І ма́лесе́нькі руче́ня́та тя́гнуть його́ з усі́єї си́ли і сльо́зи ка́пають від стра́ху на ньо́го, він спи́ть собі́ і не чу́є.

А ве́дмідь, як го́спода́р, ла́пу у ву́лик—та ласу́є ме́дом. А по́тім як почне́ вива́люватись по тра́ві! А да́лі покоти́в до га́ю і ти́хо ста́ло. Мі́сяць у́же ле́две леге́нько сві́тів, зо́рі вже ле́две бли́скали, ко́ли ді́ти зачу́ли пі́сню коза́цьку, на́че дзвіно́к розбі́тий і побачи́ли в да́лині лю́дську по́стать. Це ді́д ішо́в, співа́ючи. За́раз вони́ до ньо́го назу́стріч, а він сме́ється та й ка́же:

—А що, ді́тки, знуди́лись, ма́буть, без старо́го ді́да, га? Со́н, ма́буть, неспо́кійний ма́ли, га? Не мо́жна, не мо́жна мені́ бу́ло поверта́тись ра́ніш, това́риша да́внього зу́стрів, забари́вся...

І дід зно́ву почав співа́ти:

Як бу́ли ми, козаки́ на мо́рі,

Як бу́ли ми, козаки́, на роздо́ллі...

—Діду, діду,—ка́же Мелася́,—у нас ведмі́дь був на па́сіці!

А Миха́йлик:

—Я спав дуже́ мі́цно, ко́лі вона́ мене́ збуді́ла, на́че стрі́лила у ву́хо, крича́чі. Я схамену́вся, дивлю́ся—ву́лики пова́лені, ку́щі пола́мані.

Як це дід почу́в,—та за́раз до па́сіки:

—А щоб ти, патла́чу лихій, не діжда́в дові́ку й покуштува́ти ме́ду!

Та став підніма́ти ву́лики, а Миха́йло помага́є дідові. А Мелася́ мале́нька, ходо́чи за ні́ми обома́, уде́сяте оповіда́є, як той усе́ тро́щів і ва́лив, як пока́чувався і цо́кав зу́бами бі́лими і як набли́жувався все́ бли́жче, бли́жче...

А дід ка́же:

—Чи ж не ді́во, що́ ти, Меласю́, така́ безси́льна ця́точка, та бра́тика буді́ла і ведме́дя прогна́ла?

А Миха́с тільки ду́мав: "Ко́лі то я бу́ду тебе́ боро́нити, Меласю́?" Як ляга́в спа́ти, то за́вжди́ ко́ло се́бе рушні́цю клав, бо, мо́же, ведмі́дь знов наві́дається!

### *Обьяснения*

сла́вно—хорошо;

гля́неш—посмотришь;

наме́ти—шатры;

шля́х—дорога, путь;

га́й—ро́ща;

літува́ти—

проводить лето;

суні́ці—земляника;

втомі́вшись—устав;

пита́ла—спрашивала;

ле́две бли́скали—

еле́ блестели;

зачу́ли—услышали;

поба́чили—

увидели;лю́дська́ по́стать—

человеческая фигу́ра;

назу́стріч—навстречу;

знуді́лись—заску́чали;

ма́буть—наверное;

поверта́тись—

забарі́вся—задержался;  
блі́мають—мигають;  
підб́івся—поднялся;  
наближа́ється—  
приближается;  
су́не—двигается;  
кві́ткі—цветы;  
ро́жа—роза, мальва;  
патла́тий—лохматый;  
не чу́є—не слышит;  
як госпо́дар—как хозяин;  
ву́лик—улей;  
ла́сує—лакомится;

возвраща́ться;  
мі́цно—крепко;  
збуді́ла—разбудила;  
схамену́вся—опомнился;  
дивлю́ся—смотрю;  
удеса́те—десятый раз;  
трощи́в—крушил;  
набли́жувався—  
приближался;  
борони́ти—защищать;  
завжди́—всегда;  
рушні́ця—ружье;  
клав—клал;  
наві́дається—наведается.

???

1. Как выглядела казачья пасека в степи?
2. Кто жил летом на пасеке?
3. Что случилось однажды на пасеке?
4. Как медведь лакомился медом?
5. Как Мелася спасала брата?
6. Что решил для себя Михаил? Почему он ставил возле себя ружье, когда ложился спать?

#### *Домашнее задание*

1. Опиши казачью пасеку.
2. Нарисуй к рассказу иллюстрации.

#### *Задание для любознательных*

Прочитай рассказ Марко Вовчок «Весна́ іде́» («Весна идет»).  
Ответь на поставленные вопросы.

## ВЕСНА́ ІДЕ́

Весна́ йде́ та йде́. Ось уже́ й не́бо голубе́ і чісте та вода́ голуба́ просві́тчаста. Со́нечко бли́щить і горі́ть, гаї розви-

ваються, садки зацвітають. Увечері десь тьохнув соловейко на листатому клені. Кує зозуля на високій березі, гуде бджола, мигтять білі метелики понад молоденькою травишкою, хрущі літають гучливі...

Якийсь гомін, гук якийсь, чи з-під землі, чи з воді, чи з неба!..

### Об'яснення

просвітчаста—прозрачна;

тьохнув—щелкнул;

кує—кукует;

мигтять—мелькают;

бджола—пчела;

метелики—бабочки;

гучливі—звонкие;

гомін—говор, шум, гул.

???

1. Какие приметы весны называет в рассказе Марко Вовчок?
2. Найди в тексте ласкательные слова и определи их значение.
3. Попробуй выразительно прочитать это произведение.

### УРОК № 4

## ЯКОВ ВАСИЛЬЕВИЧ ЖАРКО (1861-1933)



Я.В. Жарко́

В дореволюционном Екатеринодаре было широко известно творчество украинского поэта Я.В.Жарко, автора многих сатирических и лирических стихотворений. Он остро критиковал в своих произведениях человеческие недостатки, с любовью рассказывал о природе родного края. Его стихотворения были адресованы не только взрослым, но и детям. Стихи о природе, птицах и зверях как будто не имеют прямого отношения к жизни людей, но, вни-

мательно присмотревшись, мы найдем в них для себя много интересного и поучительного.

## ХМА́РА

Вечірного со́нця промі́нням облі́та,  
Над ве́чір по не́бові хма́ра неслáсь,  
І ті́хо на ні́ви пше́ниці та жи́та  
З висо́кості слі́зьми на зе́млю лила́сь.  
Їй жа́лко було́, що коло́сся пеку́чим  
Попáлене со́нцем хили́лось уні́з;  
Їй жа́лко, що ві́тром лама́ло палю́чим,  
І хма́ра лила́сь на степі́ мо́рем слі́з.  
І слі́зьми знебу́ла зе́мля упива́лась,  
Щоб во́гкість ці́лющу рослі́нам відда́ть,  
І ра́дісно ко́жна стеблі́на всмі́халась,  
Мовля́вши: "Ці сльо́зи—для нас благода́ть!"

## ТУ́ЧА

Лучами вечернего солнца облита,  
По небу бескрайнему туча неслась  
И грустно на нивы пшеницы и жита,  
Как чистые слёзы с высот, пролилась.  
Ей жаль стало зноем спаленное поле,  
Колосья, чтогнулись до самой земли,  
И долго на нивы с печалью и болью  
Небесные слёзы текли.  
И тихо слезами земля упивалась  
Чтоб влагу растениям отдать,  
И колосом каждым светло улыбалась,  
Шепча: «Эти слёзы для нас — благодать!»

*(Перевод с украинского В. Чумаченко)*

???

1. О чем рассказывает это стихотворение?
2. Почему автор называет дождь слезами?
3. Знаешь ли ты, кто из русских поэтов обращался к образу тучи?
4. Прочитай стихотворение «Туча» на украинском языке.
5. Все ли слова русского перевода соответствуют украинскому тексту?
6. Чем вызвана «неточность» перевода? Подумай об этом со своими одноклассниками, посоветуйся с учителем.

## ЧАЙКА

Ча́йка, над мо́рем літаючи, кря́че,  
Мо́ре безкра́є реве́ та шумі́ть,  
Ча́йка за ді́тками рідни́ми пла́че,  
Клі́че до се́бе, до них гомоні́ть:  
— Ді́тки мої́ нерозу́мні, мале́нькі,  
На́що поки́нули ма́тір свою́?  
Го́ре вели́ке у ва́шої не́ньки,  
Лі́ньте до ме́не, сльо́зами молю́.  
Та й понесла́ся над мо́рем ширóким,  
Пла́че за ді́тками, сто́гне, кричі́ть,  
В хма́рах несéться у не́бі висóким,  
З хма́рами да́лі та й да́лі леті́ть.  
Вда́риться гру́дьми об хві́лі холо́дні,  
Сі́вими крі́льцями ля́же на них,  
В прі́рвах глибо́ких, в холо́дній безо́дні  
Ді́ток повсю́ди шука́є свої́х.

### Объяснения

клі́че—зовет;	прі́рва—пропасть;
не́нька—мать;	безо́дня—бездна;
хві́лі—волны;	шука́є—ищет.

1. Каков основной мотив этого стихотворения? Какие чувства раскрываются здесь?
2. Какие картины природы изобразил поэт? Опиши их своими словами.

## ПІВНИК

Не послухав молоденький  
 Півник свою маму,  
 Крикнув гучно:  
 —Ку-ку-рі-ку!—  
 Та й злетів на браму.  
 Змахнув крильцями своїми  
 Тёмно-золотими  
 Та й подався світ за очі  
 Тёрнами густими.  
 А жила за лісом в нірці  
 Лисичка-сестричка,  
 Що виходила живітись,  
 Як настане нічка.  
 Вийшла, стала, подивилась,  
 Бачить: молоденький  
 На гіллячці сидить півник  
 Увесь золотенький.  
 Підкралася—царап його!  
 Злетів—не впіймала,  
 Тільки хвіст, як жар, червоний  
 Йому відірвала.  
 Повернувся півник жвавий  
 На своє подвір'я  
 Задріпаний та безхвостий,  
 Аж сіплеться пір'я.  
 Було знати, як слухати

Свою́ рідну ма́му,  
Як вті́кати сві́т за о́чі  
Куди́сь че́рез бра́му...

### Об'яснення

гу́чно—звонко;	бра́ма—ворота;	
бра́ма—ограда, ворота;	жва́вий—резвый,	бой-
сві́т за о́чі—	кий;	
куда́ глаза́ гля́дять;	задрі́паний—	
поверну́вся—возвратился;	неряшливий.	

???

- 1.Перескажи содержание этого стихотворения по- русски.
- 2.Согласен ли ты с выводом автора?

### Домашнее задание

*Прочитай стихотворения Я.Жарко́ для детей дошкольного возраста своим младшим братьям и сестрам или твоим маленьким друзьям. Используй для объяснения незнакомых слов словарик из раздела «Об'яснення».*

## САДО́ЧОК

Га́рно в на́шому садóчку:  
І дере́ва, і кві́ткі—  
Чорнобрі́вці та барві́нок,  
Ру́жа, м'я́та, нагі́дки!  
Яснокри́лі робі́тніці—  
Бджі́лки навкругі́ гуду́ть,  
Мед соло́дкий та паху́чий  
Нам у ву́лики несу́ть.  
Я по сте́жці походжа́ю,  
Лю́бо на усе́ дивлю́сь  
І у кни́жечку мале́ньку  
Загляда́ю, бо вже́ вчу́сь.



### Об'яснення

га́рно—хорошо;  
чорнобрі́вці—бархатки;  
ру́жа, ро́жа—мальвы;  
нагі́дкі—ноготки;

походжа́ю—прохажива-  
юсь;  
дивлю́сь—смотрю;  
загляда́ю—заглядываю.

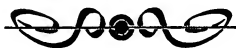
## ПТА́ШКА

Пта́шка-щебету́ха  
Гні́здечко зви́ла,  
Че́тверо я́чок  
В гні́здечко знесла́.  
Ви́лупились ді́тки—  
Пта́шечки ма́лі,  
Са́ме як на ро́жі  
Кві́ти зацві́ли.  
—Пі, пі,—мале́нькі  
Го́лосно пища́ть.  
—Їсти нам, мату́сю,  
Дай,—вони́ крича́ть.  
Ви́росли, у пі́р'я  
Га́рно одягли́сь.  
Пурх!—та й з ха́ти в не́бо  
Ху́тко понесли́сь...

### Об'яснення

пта́шка—птичка;  
ху́тко—быстро;

го́лосно—звонко;  
га́рно—хорошо.



**УРОК № 5**  
**НИКИФОР АФАНАСЬЕВИЧ ЩЕРБИНА**  
**(1900-1977)**



Н. О. Щербина

Украинский кубанский писатель родился в станице Старокорсунской в семье казака-хлебороба. По его собственному признанию, начало творчества было продиктовано желанием «овладеть родным украинским словом». Жил на Кубани, в Киеве и Харькове. В силу сложных жизненных обстоятельств во время второй мировой войны выехал в Европу, а после войны переехал в Америку.

В 1969 году в Нью-Йорке он издал последний сборник стихов «Прóліски» («Подснежники»), адресованный учащимся украинских народных школ. Многие его поэтические произведения навеяны воспоминаниями о родном кубанском крае, Украине.

### КРА́Ю РІ́ДНИЙ

Кра́ю рідний! Мій далéкий Кра́ю!  
Як без тебе гірко в чужині!  
Хоч у сні тебе́ я привітаю,  
І побачу тільки в сні.

Полетів би я бузько́м до тебе  
І угледів би твої поля,  
Де лісі, річки́ й висо́ке не́бо,  
Де я хлопчиком гуля́в.

Та не маю крилець долетіти  
До степів, гаїв і рідних хат,  
Де цвітуть пахучі, ніжні квіти,  
У цвітú буяє сад.

### *Об'яснення*

привітаю—

поприветствую;

побачу—увиджу;

бузько́—аист;

угледів—увидел;

пахучі—ароматные.

???

1. О каких глубоких чувствах рассказывает поэт в стихотворении?

2. Какие образы далекой родины волнуют его?

3. Узнаешь ли ты в стихотворении «Рідний край» приметы кубанского края? Какие именно?

## СОЛОВЕЙКО

Раненько-вранці жвавий соловейко  
На вишеньці співає веселенько,

Де сонечко на рóсах, коло хати,  
Вже починає самоцвітом грати,

А на пахучі кiтиці бузка́  
Впадає зграйка бджілок гомінка́;

Усе цвітé рожево, червінково,  
Навколо чуєш тільки тепле слово,

Немóв нидé ні злóчинів, ні воєн,  
І світ увесь добра́ та щáстя по́вен,

Весéлі всі—великі і малі,  
Усé живé раює на землі!..

Коли́ б наспра́вді так воно́ було,  
І між людьми́ наві́ки зні́кло зло!

### *Об'яснення*

гра́ти—играть;	червінко́во—красочно;
впада́є—садится;	злочин—преступление;
згра́йка бджі́л—	раю́є—живет, как в раю;
стайка́ пчел;	наспра́вді—действительно;
гомінка́—говорливая;	зні́кло—исчезло

???

1. О чем мечтает поэт в этом стихотворении?

2. Что нужно сделать, чтобы исчезло зло на земле и люди стали счастливыми? Могут ли эти мечты сбыться сегодня?

## НА ВО́ЛЮ.

### Пі́сня.

Вихо́дьмо дру́жно з хат на во́лю—  
До лі́су, лу́ків і річо́к,  
Де ся́йво, па́хощі навко́ло,  
Де спі́ви ра́дісних пташо́к.

Під дзві́н пісе́нь  
Ясні́є день  
І пе́стить нас  
В розкі́шний час.

Ми лю́бим степ, ми со́нце лю́бим,  
Ми лю́бим го́ри і моря́.

Пташо́к і зві́рів ми голу́бим,  
Серця́ в нас раді́стю горя́ть.

Під дзві́н пісе́нь  
Ясні́є день  
І пе́стить нас  
В розкі́шний час.

Ми перейшли́ кряжі́ зелєні́,  
Пливём по о́зеру між скель,  
Де х́одять ко́зи та оле́ні,  
Де з ві́тром бо́реться оре́л.

Під дзві́н пісе́нь  
Ясні́є день  
І пе́стить нас  
В розкі́шний час.

### *Об'яснення*

вихо́дьмо—  
давайте вихо́дить;  
лу́ки—луга;  
ся́йво—сия́ние;

навко́ло—вокруг;  
пе́стить—ласкаєт;  
голу́бим—нежим;  
ске́ля—скала.

???

1. К чому зовет поэт молодёжь?
2. Назови черты, характеризующие героев этого произведения.
3. Что понравилось тебе в стихотворении «На во́лю»?
4. Почему в заголовке указано, что это песня?



# БЕРИВІЗ.

## Веснянка.

Ліне пісня, мов дзвіночок,  
Розійшлась луною скрізь.  
Чий то дзвонить голосочок:  
"Покинь сани—візьмі віз!"

То віщун весні завзятий—  
Жовтогрудок-беривіз  
Про весну почав співати:  
"Покинь сани—візьмі віз!"

Гомінкий струмók гойдає  
Напівсонний верболіз,  
Над селом, над сізим гаєм:  
"Покинь сани—візьмі віз!"

Дівну пташку бачать люди,  
Схвилювались до сліз:  
"Вже весна!" І зéмлю б́удить:  
"Покинь сани—бері віз!"

### *Объяснения*

беривіз— название  
весенней птички;  
ліне—летит, мчится;  
луна́—эхо;  
скрізь—повсюду;  
поки́нь—брось;  
віщун—предвесник;  
співа́ти—петь;

гомінкий—говорливый;  
струмók—ручей;  
гойда́є—качает;  
верболі́з—ивняк;  
дівний—удивительный;  
бачи́ти—видеть;  
схвилюва́лись—  
взволновались.

???

1. Как ты понимаешь весенний призыв птички: «Покинь сани бері віз»?
2. Какое настроение охватывает тебя при чтении стихотворения «Бериві́з»?
3. Какие черты характера свойственны положительным героям поэта-земляка Н. Щербины?
4. Каким ты представляешь себе образ поэта, его взгляды на жизнь, отношение к добру и злу, к своей далекой родине?

*Домашнее задание*

*Прочитай стихи Н. Щербины самостоятельно, найди в них главную мысль. Какие иллюстрации ты мог бы нарисовать к ним?*

## ВЕСНЯ́НКА

Розта́нули снігі́,  
Стіка́ють на лу́гі,

Весна́, весна́ прийшла́,  
Квіто́к нам принесла́!

Луна́є у садку́  
Зозу́лине "ку-ку".

Маля́та в ліс іду́ть,  
де про́ліски цвіту́ть.

В наміста сині скрізь  
Прибра́всь весня́ний ліс.

До кві́тів із села́  
Спіши́ть прудка́ бджола́.

А над гу́ртом маля́т  
Пісні́ пташо́к дзвеня́ть:

"Весна́, весна́ прийшла́,  
Нам ра́дість принесла́!"

## МЕТЕ́ЛИК

Мете́лик жо́втий з бі́лими ця́тками  
Попа́в зне́нацька в павуко́ву сіть.  
Він кри́льми бив, борса́вся із не́стя́ми  
І клі́кав побрати́мів: "Помо́жіть!"

З кубла́ свого́ похму́рий павучи́ще  
До же́ртви насто́рожено побі́г.  
Мете́личок мета́вся то вбі́к, то ви́ще,  
Збива́ючи напа́сника із ні́г.

Поба́чив Пе́трик бій у павути́нні  
І ви́зволив мете́лика: "Лети́,  
Де незабу́дки і дзвіно́чки си́ні,  
Де ме́дом па́хне со́нях золоти́й".

## ЗА́ГАДКИ

Ходи́ть без до́ріг,  
Во́но життя́ да́є землі́,  
Де про́йде—там кві́тки й пі́сні.  
Наста́не ве́чір—зні́кне в млі́,  
А вранці́ знов горі́ть в огні́.

Бува́є сти́ле і гаря́че,  
Просту́є ті́хо й без до́ріг;  
Його́ усі́ часте́нько ба́чать,  
А взя́ти ще ніхто́ не мі́г.



## БАРВІСТИЙ ШЛЯХ

Шлях барвістий після громобою  
Через небо ліг дугою.  
Він цвіте лишé одну частину,  
Доки хмари з неба злінуть.

### ЩО БЕЗ ЯЗИКА ГОВОРИТЬ?

Вона́ всьогó людéй навча́є,  
Сама́ ж і языка́ не ма́є.  
Застави́ть пла́кати й смі́ятись,  
В нау́ках і в красі́ коха́тись,  
Тим ча́сом як сама́  
Без се́рця і німа́.

#### *Об'яснення к стихотворениям*

луна́є—звучит;	надхне́ння—вдохновение;
тозу́ля—кукушка;	ця́тка—пятно;
прибра́всь—оделся,	знена́цька—ненароком;
приоделся;	бо́рсатись—барахтаться;
пру́джий—быстрый;	і́з нестя́ми—
со́няшник—подсолнечник;	в растеря́нности;
рі́й—рой;	кубло́—логово;
півники—петушки;	напа́сник—нападающий;
хме́лик—хмель;	ви́зволив—освободил;
хлю́пати—плескать;	дзвіно́чки—колокольчики.

#### *Об'яснення к загадкам*

зни́кне—исчезнет;	ба́чити—видеть;
вра́нці—утром;	ніхто́—никто;
сти́ле—охлажденное;	барвістий—
просту́є—шагает, следует;	пестрый, цветастый;

часіну—миг;

злінуть—сойдут.

### Відгадки загадок

Ходить без доріг.....Сонце.

Барвістий шлях.....Райдуга, веселка.

Що без язика́ говóрить....Кні́га.

### ЗАРУБИ СЕБЕ НА НОСУ, или УЗЕЛКИ НА ПАМЯТЬ

### УКРАИНСКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Бб	Вв	Гг	Гг	Дд	Ее	Єе	Жж	Зз	Ии	Іі
а	бе	ве	ге	ге	де	е	є	же	зе	и	і
Їі	Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт	
ї	йот	ка	ел	ем	ен	о	пе	ер	ес	те	
Уу	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	Ьь	Юю	Яя		
у	еф	ха	це	че	ша	ща	знак	ю	я		

пом'я́кшення

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ

*Читая эту книгу, ты познакомился с новыми украинскими словами. Проверь, хорошо ли ты их запомнил. Напиши их перевод на русский язык.*

барвістий—

ба́тько—

ба́чити—

безо́дня—

бліма́ти—

бузо́к—

бу́сел—

назу́стріч—

не́біж—

не́нька—

ніхто́—

оборо́няти—

опізні́тись—

паляни́ця—

вранці—  
гай—  
гну́чка—  
говори́ти—  
го́мін—  
го́лосно—  
горобе́ць—  
госпо́дар—  
дба́ти—  
дзвіно́чок—  
диві́тись—  
дру́жина—  
заба́рїтись—  
завжди́—  
завзя́тий—  
гра́я—  
важу́рїтись—  
зло́чин—  
зникну́ти—  
знена́цька—  
зозу́ля—  
кві́ти—  
кілим—  
клі́кати—  
крам—  
лан—  
ла́сувати—  
луна́—  
ма́буť—  
мете́лик—  
мі́цно—

паху́чий—  
пе́стити—  
пита́ти—  
півень—  
поба́чити—  
поверта́тись—  
похили́тись—  
прі́рва—  
пта́шка—  
ра́нок—  
ро́жа—  
рясний—  
самості́йність—  
сварка—  
світ—  
ске́ля—  
співа́ти—  
сте́жка—  
стрі́ха—  
сяйво—  
та́то—  
тьо́хкати—  
усі́—  
хві́лі—  
хвилюва́тись—  
хло́пчик—  
час—  
черво́ний—  
чепурний—  
шлях—  
шукáти—

## НАЗВАНИЯ НА УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ МЕСЯЦЫ

січень—  
лютий—  
березень—  
квітень—  
травень—  
червень—

липень—  
серпень—  
вересень—  
жовтень—  
листопад—  
грудень—

Перевод напиши сам.

## ДНИ НЕДЕЛИ

понеділок—  
вівторок—  
середά—  
четвер—

п'ятниця—  
субота—  
неділя—

Перевод напиши сам.

## ЧИСЛА

0—нуль—  
1—один—  
2—два—  
3—три—  
4—чотири—  
5—п'ять—  
6—шість—  
7—сім—  
8—вісім—  
9—дев'ять—  
10—десять—

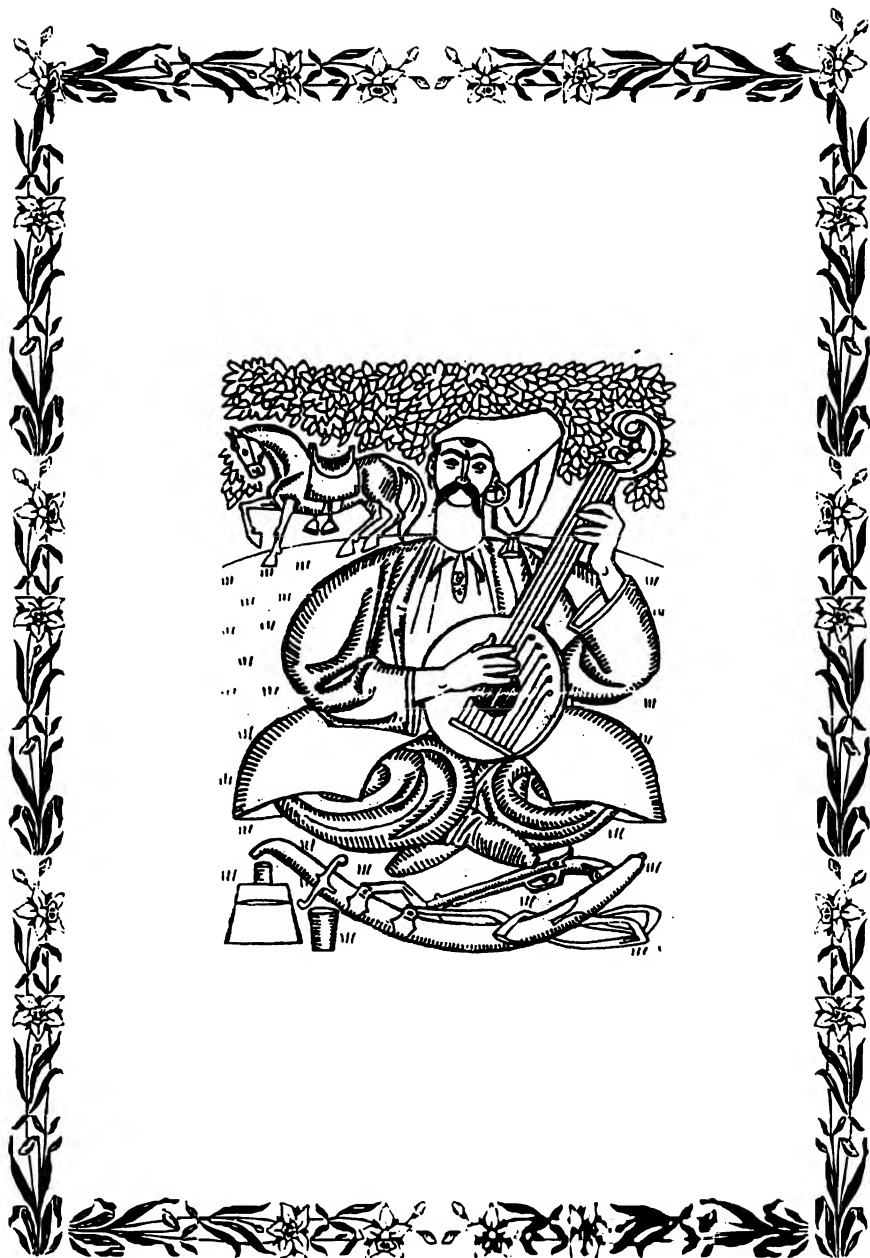
11—одинадцять—  
12—дванадцять—  
13—тринадцять—  
14—чотирнадцять—  
15—п'ятнадцять—  
16—шістнадцять—  
17—сімнадцять—  
18—вісімнадцять—  
19—дев'ятнадцять—  
20—двадцять—  
21—двадцять один—

Перевод выполни сам.

A decorative rectangular border made of stylized black and white floral and leaf motifs, surrounding the central text.

**6**

**Класс**



## УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

К устному народному творчеству, кроме уже известных тебе пословиц и поговорок, относятся и другие жанры, среди которых есть сказки, легенды и предания. Знаешь ли ты, в чем заключается разница между ними?

В сказке изображаются вымышленные и часто волшебные события. В преданиях рассказывается о реальных жизненных фактах. В легендах народные рассказчики объединили реальное с вымышленным и фантастическим.

В украинском устном народном творчестве сказки, легенды и предания, как и другие жанры устного народного творчества, являются своеобразной книгой народной памяти. Они хранят сведения об исторических событиях родной земли, осуждают жадность и жестокость, бездушность людей, высмеивают лодырей, дураков, рассказывают, как сметливый и храбрый человек своим умом и сообразительностью преодолевает жизненные невзгоды.

## СКАЗКИ

Тебе предстоит прочитать сказку выдающейся украинской писательницы Марко Вовчок «Зміїв перстень, котик і собачка» («Змеев перстень, котик и собачка»). Ты уже знаешь, что многие русские и украинские писатели в прошлом веке записывали из уст простого народа сказки, пословицы и поговорки, а потом художественно обрабатывали их, использовали в своем творчестве. Так делали А.С.Пушкин, Н.А.Некрасов, Л.Н.Толстой, а также Г.Квитка-Основьяненко, Т.Г.Шевченко, Леся Украинка. У

простых селян они учились богатству выдумки, народной мудрости, меткости слова. Замечательные сказки в народном духе умела создавать и Марко Вовчок. Всего она написала одиннадцать сказок. Самые известные из них «Ведмідь», «Невільничка», «Дев'ять братів і десята сестриця Галя», «Чортова пригода» и другие.

Сказка «Зміїв перстень, котик і собачка» покажется тебе знакомой: здесь ты встретишь доброго человека, пожалевшего кота и собаку, а также злого змея, который приносит герою несчастье. Но в конце концов в сказке побеждает настоящая дружба. Это характерно для большинства русских и украинских народных сказок.

Прежде чем начнешь читать сказку, ознакомься с биографией писательницы.

## **МАРКО ВОВЧОК** (1883-1907)

Выдающаяся украинская писательница Мария Александровна Вилинская, известная под псевдонимом Марко Вовчок, родилась 22 декабря 1883 года в селе Екатерининском на Орловщине. Воспитывалась в Харькове в частном пансионе. С детства проявляла способности к изучению иностранных языков. Это объясняет, почему она, русская по крови, стала волею судеб классиком украинской литературы. В Орле будущая писательница познакомилась и стала женой ссыльного украинского этнографа Афанасия Васильевича Марковича. Он привил ей любовь к украинскому языку и живой интерес к собиранию устного народного творчества. Когда они переехали в Украину, Мария Александровна посвятила этой деятельности несколько лет. А потом она занялась собственным литературным творчеством.



Известность Марко Вовчок принесли сборник «Народних оповідань» («Народных рассказов»), «Рассказы из народного русского быта», «Сказки Марко Вовчок», «200 украинских песен», романы «Теплое гнездышко», «В глуши», «Лето в деревне», «Записки причетника». Некоторые ее произведения перевел на русский язык Иван Сергеевич Тургенев. Почти все ее книги сразу же после публикации в России выходили в Париже в переводе на французский. Она общалась с А.И.Герценом, Л.Н.Толстым, Н.А.Некрасовым, Жюлем Верном и другими замечательными литераторами своего времени. Но, пожалуй, самой незабываемой была встреча с Тарасом Григорьевичем Шевченко, с которым писательница познакомилась в 1859 году. Яркое впечатление от встречи осталось и у Кобзаря. Свои пламенные чувства он выразил в стихотворении «Марко Вовчок». А своему кубанскому другу Я.Г.Кухаренко Т.Г.Шевченко рекомендовал обязательно прочитать ее рассказы.

Пройдет время, и Марко Вовчок сама приедет на Кубань, где сначала в Новороссийске, а затем в Абрау-Дюрсо пройдут неполные два года ее напряженной творческой жизни. Дальнейшая судьба писательницы связана со Ставрополем и Кабардино-Балкарией. В 1906 году на окраине Нальчика Мария Александровна приобрела участок земли и построила на нем небольшой домик из речного камня под черепичной крышей, с веранды которого открывается изумительный по красоте вид на Главный Кавказский хребет. Крестьяне из окрестных аулов бывали здесь ее частыми гостями. Писательница называла местных горцев «добрыми, по великодушию похожими на сказочный народ». Здесь, у гор седого Кавказа, 10 августа 1907 года завершился её жизненный путь. Марко Вовчок завещала похоронить себя в саду собственной усадьбы. В наши дни её дом стал

літературним музеєм, першим на Кавказі музеєм,  
посвященим творчості українського письменника.

## ЗМІЇВ ПЕРСТЕНЬ, КОТИК І СОБАЧКА

Була собі пані—так, убогенька, був у неї син один, та й той ще дурний. Та не було у них нічого. Дождали вони ярмарку; вона дала сину гроші й виправила, щоб він хоч одного коня купив. Він підійшов — ятки, а він того дива зроду не бачив, а там музики грають да скачуть. От він ті гроші поодавав музикам да попроїдав да іде додому. Аж веде чоловік котка на возі, завозить у бір. Так він:

—Куди ти, чоловіче, свого котка везеш?

—У бір,—каже.

—Продай його мені.

—Купи,—каже.

От він:

—Що тобі за його?

А той:

—Дві сороківки,—та й пішов.

Той дурний додому, а коток за ним біжить услід. Приходить додому, матері і питає:

—А що купив, сину?

—Купив, мамо,—і показує матері того котика. Та лаяла його, лаяла. От він узяв посадив того котика на плечі, та й сидять удвох на печі. Він то його так годує вже!

Дождали другого ярмарку, так матка знов виправляє його:

—Іди,—каже,—сінку, пару воликів купи!

Він пішов та знов там гроші попроїдав. Та **завернувся**, та йде додому, та купив рушницю. Зустрів знов чоловіка—собаку везе.

Він:

—Чоловіче, продай мені сю собачку.

—Добре!

—Що тобі за неї?

—Четвертак,—каже і вийняв з кишень та й дав. Іде додому, а собака услід біжить. Приходить додому, матері й каже:

—А що, сину, купів?

—Купів.

—Що такé?

—Купів собі рушницю та собаку, буду на полювання ходити.

Так вона його лаяла.

Він узяв нагодував кóтика і собачку, взяв рушницю, і пішли на полювання. Підходять під ліс, аж змії і ведмідь сім років за перстень б'ються. Так той дурень і питає у своїх впольованих:

—Охóта моя мíла, охóта моя лóба, кóтрого мені вбíti: чи змія, чи ведмéдя?

А змії почу́в та й ка́же:

—Щáстя твоє та й вели́ке бу́де, коли́ уб'єш ведмéдя.

Так він як намі́ривсь, так і вбив ведмéдя. Так змії одня́в перстень у то́го ж ведмéдя та й відда́в то́му мисли́вцю:

—На ж,—ка́же,—тобі сей перстень, так у тебе бу́де уся́ка вся́чина.

От і при́йшов той дуре́нь додому́ й ка́же:

—А що, ма́мо, от я ведмéдя на шу́бу вбив.

Так він вийшов у сінці на порі́г та й переки́нув той перстень на руку—аж до його́ кінь і бі́жить, та́кий вели́кий, так, як піч!

Та й ка́же:

—Па́не мій лóбий, па́не мій мíлий! На́що я то́бі потрі́бний ?

—На те потрі́бний, бо в ме́не одéжі не́ма́.

Так він і каже:

—Лізь же в моє праве ухо, а в ліве вилізь.

Він виліз так—і став такий паніч! Увійшов у хату, так його матка і не пізнала.

—Де се ти, сінку, такої одёжі набрав?

То він їй уже признавсь:

—Буду, мамо, я ще собі триповерховий будинок ставити.

—З чого, сінку, будеш ставити, коли нічого нема: ні дёрева, ніщо.

—Та вже з абичого зроблю.

Він вийшов та знов той перстень перекинув, аж йдуть скільки-то робітників. Та й кажуть:

—Пане наш любий, пане наш милий, нащо ми тобі потрібні?

—Щоб мені триповерховий будинок побудували і до самого царя скляний міст вимостили.

Так вони йому в один дух зробили: так-то йому той перстень зробив.

От він і посилає матку до царя:

—Іди,—каже,—мамо, провідай, чи оддасть він за мене дочку заміж?

Вона й прийшла до царя, да чи там поздоровила з днем яким, чи що,—так він і питає:

—Чого ти,—каже,—бабко?

—Прислав мій син до вашої милості, чи не оддасть дочку заміж?

—Я ж не знаю,—каже цар,—ні тебе, ні твого сина. Нехай він сам прийде, так я побачу, який він.

Так вона прийшла додому та й каже:

—Говорили,—каже,—щоб ти сам прийшов, щоб тебе побачили, що ти таке.

Так він і думає, щоб у його ще краща одяга була, щоб то вже цар оддав дочку,—так він вийшов та знову на перстень подумав: так до його кінь ще кращий біжить.

—А що,—каже,—пане мій любий, пане мій милий, нащо я тобі потрібний?

—На те потрібний мені, щоб у мене одяга краща була, та поїхати до царя, щоб дочку заміж за мене оддав.

—Лізь,—каже,—у моє праве ухо, а в ліве вилізь.

От він і виліз: так зробивсь такий паніч, що кращого й на світі нема!

Він приїхав тоді до царя. Як побачила та царева дочка, так із радістю пішла за нього. Днів у три повінчались. Та вже він вийшов за нею їхати і питає коті і собаки свого:

—Охота моя люба, охота моя мила, чим мені їхати по свою молоду?

—Подумай,—кажуть,—на свій перстень, так у тебе буде усе.

Так він подумав,—аж до його біжить шестеро коней і коляска, і слуги усі, і дівки там поприбрані. Аж міст од тих коней тріщить—такі гладкі!

От він уже привіз собі свою молоду. Пожили там із тиждень, чи що, та він пішов на охоту, а змії приліз до неї да й каже:

—Молодичко, це він, твій чоловік, не сам робить: єсть у нього такий перстень,—я йому дав,—що як подумає, те у нього й є. Прийде він,—каже,—з полювання, так він і схоче відпочивати... У лівій кишени буде у нього перстень, так вийми, так будеш багатша за свого батька, за царя...

От як прийшов чоловік з полювання...

Так він і заснув, а вона перстень і вийняла та вертить. А змії де взявся—та за перстень з її рук та й полетів. Так вони знов у такий хатці стали, яка була. Уже нема триповерхового будинку.

Цар вийшов назавтра—аж нема́ його́ вже буди́нку і мосту́ того́ скляно́го нема́.

—Де це міст дівсь і ха́та? Вже нема́ той, що моя́ дочка́ жи́ла.

От цар і пої́хав до дочкі́ та й ка́же:

—Де той буди́нок? Ти,—ка́же,—обма́нщик, що тепе́р нема́ нічо́го.

Узя́в дочку́ своєю́ додо́му, а чоло́віка у схо́вок кам'яни́й заби́в та й замкну́в. Так кіт і соба́ка пла́чуть по сво́єму хазя́їну.

Так кіт як став шука́ть—і найшо́в його́ у схо́вку. Прибі́г додо́му да й ка́же соба́ці:

—Я знайшо́в, бра́тику, сво́го хазя́їна.

—Де?—ка́же соба́ка.

—Там на шляху́,—ка́же,—у схо́вку заби́тий; та вже наш хазя́їн їсти хо́че, ході́м йому́ шука́ти їсти.

Як пішли́ та пі́шли, так там увійшли́ в село́, аж жі́нка наварі́ла варе́ників і смета́ною перели́ла. От кіт поста́вив соба́ку під комо́рою, а сам улі́з, наї́всь там, соба́ці макі́тру й пода́в по́під стрі́хою. Соба́ка взяв за макі́тру, та й несу́ть хазя́їну їсти, а лю́ди за ні́ми крича́ть, щоб то одня́ть у їх варе́ники. Так ні, не одня́ли. Так вони́ принесли́ до схо́вку, так кіт по одно́му варе́нику позно́сив йому́ на схо́вок і нагодува́в та й ка́же:

—Ти, мо́же, хазя́їну, і пі́ти хо́чеш?

—О, хо́чу, ко́тику-бра́тику!

От побі́г та у ратаї́в укра́в гле́чик та соба́ці на ши́ю почепі́в.

—Біжи́,—ка́же,—води́ принеси́!

Так соба́ка побі́г і прині́с на ши́ї води́, так кіт і пода́в ту воду́ хазя́їну.

—Ході́м,—ка́же кіт,—ще хлі́ба хазя́їну принесе́м.

От вони і пішли. Там молодіця напекла паляниць, так кіт увійшов у сінці та кричить:

—Мяу!—каже.

Так вони виганяли його, виганяли—не вигнали та й пішли у хату. А він за паляницю да й подав собаці, та ще й собі одну взяв. Паляниці лежали у сінях на кроваті. Та й пішли до хазяїна, подали йому й ті паляниці.

Та й пішли од змія того перстня одіймати.

Скрізь ідуть, так собака й питає:

—Можє, ти,—каже,—коте, їсти хочєш?

—Хочу,—каже,—та де його взяти?

—Сядь же ти,—каже собака,—на дорозі, а я підү із цих дубків віжену зайчика, а ти піймаєш, а мене за річкою коло шінку погодуєш. Ти,—каже,—у хату підєш, та мені хліба вінесєш.

От він і вигнав зайчика, а кіт піймав, та взяли й з'їли удвох та й ідуть. Прийшли до річки, та собака і каже:

—Сядь на мене, коте, я тебе перевезу.

—Я,—каже,—сам перепливу.

Як скочив, так і переплив зараз. Та сів на березі, вже й висушивсь, а кіт усє крутиться у воді, та собака скочив і коті вінис на собі. Як вони то вже вилізли з води, та й пішли.

Підійшли до шінку. Кіт посадив собаку на призьбі, а сам пішов у хату.

—Сиди ж,—каже,—собако, а я підү, там у п'яниці є табакєрка, так я її украду та й тобі хліба принесу.

Увійшов у хату,—так його там так лащать: куски йому кидають, усє. А він набере у рот та й несе собаці їсти. Та знов увійшов у хату, а чоловік нюхає табаку, він вірвав у його з рук тую табакєрку, та й побігли з собакою.

Та й прибігли до змієвого двору: вікна одчинені, і собаки навкруги лежать, і колодязь коло двору.

От кіт і каже:

—Лежи ж ти тут, собако, коло двору, не йди, бо тебе ті собаки зарвуть. Та набери води, на мій хвіст налий і табаку отого поточи на хвіст.

Собака так і зробив. Так кіт і поліз у вікно до змія. На кроваті він лежить, спить і перстень той у зубах тримає. Кіт узяв та хвостом з табакою йому в рот, так він перстень і виплював, кіт за перстень та утік у вікно,—та вже з собакою так біжить, утікають! А змій так того перстня шукає, усюди лазить.

От прибігли до тої річки, що перепливали, так собака і каже:

—Як же ми будем цей перстень нести: як ти будеш сам нести, то тебе хазяїн буде жаліти, а мене ні. Начепім,— каже,— краще на ломачку.

Вони почепили на ломачку той перстень та в зубах і несуть. Пливають через ту річку, так кіт упустив ту ломачку, так перстень з його боку сковзнувся та й упав у воду. Вони вийшли на берег, сидять, аж біжить до них вовк та й каже:

—Може, ви, братці, хочете їсти?

—Хочемо,—кажуть,—да ніде взяти.

—Ходіть, там коні ходять, так я коня заріжу, там і з'їмó.

Вони прийшли. Вовк коня зарізав, вони наїлись та прийшли до того берега та й сидять, стережуть того перстня.

І знову їсти захотіли.

—Ходім,—каже на коту собака,—і я так коня заріжу, як вовк.

Прийшли до коня: собака хотів його за хвіст, а кінь як брикнув, так і вбив собаку, а кіт прийшов знов до річки голодний, як був.

Аж веде перепілочка дітей, а він за перепеля, а перепілочка кричить, просить:



—Кóтику-бра́тику, пусти́,—ка́же,—що хочеш, то я тро́блю.

—Діста́нь,—ка́же,—з води́ перстень.

Як вона́ полізла й діста́ла йому́ той перстень, так він і пусти́в її дитя́тко та й пішо́в до хазя́їна з тим перстнем.

До схóвку до то́го прийшо́в та пода́в хазя́їну той перстень да:

—Єсть,—ка́же,—хазя́їну, на́ше все те, що було́.

А він так зради́в.

—Та нема́,—ка́же,—на́шого соба́ки.

—А де ж?

—Кінь уби́в.

Хазя́їн переверну́в перстень, так схóвок чі́сто розлеті́вся. Так він прийшо́в додо́му, так у його́ знов став такий дім і міст, і він зно́ву став такий пани́ч, як і був, і знов узя́в царéву дочку́. І живу́ть.

### **Объяснения:**

па́ні—госпожа ;

я́тка—палатка, шалаш;

ла́яти—руга́ть;

рушні́ця—ружье;

пан—господин;

ма́тка—ма́ть;

з абі́чого—

из чего-нибу́дь;

поба́чити—увиде́ть;

кра́щий—лучший;

ті́ждень—неделя;

кише́ня—карман;

схóвок—здесь: темница,

тю́рьма;

шукáти—иска́ть;

комо́ра—кладовая;

макі́тра—горшок;

нагодува́ти—накорми́ть;

паляни́ця—хлеб, буханка;

ші́нок—харчевня;

при́зьба—завалинка;

ла́щити—ласка́ть;

ути́кати—уди́рать;

лома́чка—палочка.

???

1. Назови действующих героев сказки.

2. Был ли герой сказки глупым человеком, как говорится в её начале?

3. Почему кот и собака верно служили хозяйскому сыну?

### *Домашнее задание*

*Прочти легенду «Вездесущий Мамай». Ответь на поставленные вопросы.*

## ЛЕГЕНДЫ И ПРЕДАНИЯ

И легенды, и предания рассказывают об истории народов, но по-разному. В основе легенды лежит чудесное и фантастическое, а в преданиях преобладают реальные факты жизни. Часто предания становятся основой для создания легенды, в которой соединяются реальные события с фантастическими.

Из поколения в поколение передаются исторические события о прошлом народа, о его героях — защитниках родной земли. Это князья Киевской Руси Дир и Аскольд, Ольга и Игорь, украинские гетьманы Хмельницкий и Полуботок, атаман Запорожской Сечи Сирко и другие отважные герои.

Дорогой друг! Сейчас ты, наконец, прочитаешь легенду о казаке Мамае, чьим именем названа книжка. Воссоздал её писатель Павел Супруненко, обобщив народные рассказы о замечательном герое. Во многих местах распространялись повествования о нём. На Южном Буге, возле села Грушевка, находятся колодец и камень, под которым, по народным преданиям, вроде бы сохраняются клады, захороненные Мамаем для обездоленных. Где-то возле Чигирина, в Бураковском лесу, а по другим версиям, в Васильевском урочище, рос огромный дуб, на котором казак вешал врагов своего народа.

Образ казака Мамая был широко известен в XVII столетии. Об этом свидетельствуют картины народных

художників. Но можно предположить, что он возник в гуще казацкого воинства ещё раньше. Казак Мамай стал героем картин, фольклора, драматических произведений. Таким его знают до сих пор и на Кубани.

## ВСЮДИСУЩИЙ МАМАЙ

### Легенда.

(урівки)

... То такий чудодій, що від нього всього чекати можна. Оце я в дорозі козаків спіткав. Сутичка з мурзакіми у них вийшла. Крисонулі, прокляті, одного січовика—руку майже одтяли. Рана така, що нічого вже не вдієш. Коли це враз, як сніг на голову, козак з'явився.

Каже: "Кров не вода—розливати шкода". Притулив ту руку до плеча, посипав рану перцем з сіллю. Бідний хлопець тільки зубами скреготів, а потім підвівся, сів на коня, взяв у ту руку шаблю й пита, де ті мурзакі кляті...

—То що!—встряв у розмову другий чума́к.—Я оце щойно з-під Переко́па. Там у нас одстав один погони́ч. Чи в гречку де вскочив, чи на похмілля що скоїлось. Відстав і бачить—ва́лки вже не дожене́ ніяк. Хоч сядь та й плач. Аж ось на́встріч йому́ ве́ршник: їде на своєму коні, а поряд ще один жеребе́ць. "Бери оцього чортя́ку,—каже,—і сьогодні з своїми хлопцями куліш їстимеш". Чумакові аж не віриться. "А що це за кінь?"—пита. "Та кажу ж тобі—я чорта жеребцем зробив".—"А хто ти такий?"—"Мама́й"... І подався в степ.

—Та як же це воно виходить?—розвів руками і стелів плечима парубок.—Я ось щойно з Полта́ви і теж стрічав його. Стоїмо ота́к, розмовляємо. Підходить один панок і починає розписувати, як ляхи Мама́я спіймали. Коли це враз як загавкає поряд собача́, що прибу́кало з одним

базарюючим козаком. Панок веде своє: як каті вже на дерево потягли в петлю гайдамаку. А пѣсик зайшовся, так залящав, що аж у вухах дзвенить. Панок просить козака: "Вгамуйте, добродію". А той сміється—нічого, мовляв, не можу вдіяти. Така вже ця порода. "Що за порода?"—"А отака, що як хто робить з піска халяву, то вона гавкає доти, поки брехня не вщухне".—"І в кого ж вона такого розуму набралась? Чи не в свого хазяїна—самого Мамая".—"Вгадали—так і є. Він перед вами..."

У пана й очі на лоб полізли. Так і лишився заїкуватим.

І хто зна, чи то справді був сам Мамай, чи тільки його помічник. Адже у нього тих друзів, як на небі зірок. Всі вони дужакі, характерники, химеродники таку чудасію творили, що й самому чортові не під силу: сухими з води виходили, брали в руки розпечені ядра, кулі ловили на льоту, сон на людей наганяли, знали потаємні думки. Вони такі були маноцівники, що вміли ману пускати на ворогів, перекидатися вовками, котами. Чого тільки не втинали. А головне—добрим людям помагали, а злих карали.

Найвідомішим серед характерників був сам Мамай. Нічим таким він не вирізнявся з-поміж січовиків. Як і інші, мав шаблю та пістоль, куманець та чарку, бандуру та люльку. Козак як козак—з оселédцем на бритій голові, в сап'янцях, шароварах, часом латаних, інколи й без сорочки, але з правдивою душею, щирою і доброю. Був цей чорнявий вусань і співаком голосистим, і бандуристом умілим, і вояком хоробрим. Умів повеселитися й посумувати на самоті. Люди не хотіли розлучатися з ним ні на мить. Ні ікони, ні парсуни гетьманів і царів не могли зрівнятися з цим яскравим зображенням козака. Декого брав сумнів—чи був такий запорожець насправді. Може, його вігадали, отого Мамая? Адже занадто він

всюди́сущий—скрізь поспіва́в. Та хай не вага́ються малові́ри.

Він був скрізь і всюди, як лічить наро́дному геро́єві. Кажуть, і сам він, за за́порозьким зві́чаєм, міня́в сво́є йме́ння то на Харка́, то на Бардаді́ма, то на Велигу́ру. Дозволя́в і сво́є ім'я́ приби́рати ко́жному, хто був його́ гідний.

### Об'яснення

чудоді́й—чудотворець;  
мурза́кі—так казаки  
називали татарское  
войско;  
одтя́ли—отняли;  
Переко́п—перешеек в  
Южной Украине, который  
соединяет Крымский  
полуостров с материком;  
розмовля́ємо—  
разговариваем;  
робі́ти з пі́ска халя́ву—  
делать изо рта халяву,  
т.е. врать;

січові́к—казак  
Запорожской Сечи;  
кумане́ць—кувшин;  
ча́рка—рюмка;  
лю́лька—трубка для  
курения;  
оселе́дець—здесь: чуб;  
сап'я́нці—сапожки;  
посумува́ти—грустить;  
прі́звище—фамилия;  
лі́чити—следует;  
був йому́ гідний—был ему  
достое́н.  
брехня́—ложь;

???

1. Что больше всего ценили люди в казаке Мамае?
2. Какая роль в легенде принадлежит фантастическому? Назови такие картины или события в «Вездесущем Мамае».
3. Как ты понимаешь слова из легенды «Він був скрізь і всюди, як і лічить наро́дному геро́єві»?

### Задание для любознательных

Одним из любимых героев устного народного творчества является Антон Головатый, вышедший из масс простого народа и ставший впоследствии известным руководителем украинского казачества. После разрушения царицей Екатериной II

*Запорожской Сечи Антон Головатый со своими товарищами-казаками организовывает на Кубани новое Черноморское войско. Память об этом отважном сыне казачества поныне живет в Украине и на Кубани. Прочитай легенду о славном запорожце и ответь на вопросы. В этом тебе поможет словарь украинских слов.*

## АНТОН ГОЛОВАТИЙ

### Перéказ

Антон Андрійович Головатий народився в містечку Біликах на Полтавщині Кобеляцького повіту, коло правого берега річки Орелі. Він був сином простого козака, в Біликах навчився письменству, в Біликах зріс і зробився парубком. У парубоцтві покохав молоду, дуже гарну й дуже жваву панну—дочку місцевого протопіпа—і заслав сватів, але йому було дано гарбуза. Вельми тим ображений, він написав гостру сатиру на протопіпа і в ній вивів, як якийсь протопіп та його парафіяни знайшли кобилу й почали її ділити проміж собою; при дільбі передня частина дісталася парафіянам, а задня протопіпові.

Вічитавши таку сатиру, протопіп поклявся помститися Головатому, і тоді Головатий наважився тікати із Біликів на Запоріжжя. Добре, що й тікати було недалеко: перескочити тільки з правого боку річки Орелі на лівий, як там уже й вольності запорозького козацтва, де кожний біженець уже був недоторкана людина.

Так, перебравшись через Орель у Запоріжжя, Головатий пішов по широкому Чумацькому шляху й побачив, що назустріч йому сунеться велика валка в п'ятдесят пар волів. У передній мажі запряжені були сірі, великі й жирні, неначе із води, з величезними позолоченими рогами, волі. На волах гарне мережане ярмо, розписане різними фарбами і

до того ще уквітчане різноколірними стрічками. Кóло ярма́ повагом виступав сам господа́р-хазя́їн.

Голова́тий, порівнявши́сь із господа́рем-хазя́їном, зняв ша́пку і сказа́в надобри́день:

—А як вас, дядьку, звуть?

—Непийбра́га!.. А тебе́, парубо́че, як велича́ть?

—Анти́н Голова́тий із Бі́ликів.

—Знаю, знаю. А куди́ це ти пряму́єш, хло́пче?

—Та хоті́в чкурну́ти на Січ, але браку́є гро́шей. От якщо́ ва́ша ла́ска, па́не-господа́рю, то позичте мені́ карбо́ванців п'ятдеся́т гро́шей. Тоді́ б я добра́вся до Січі́, а там уже́ не діста́в би мене́ і лю́тий во́рог мій.—Тут Голова́тий розпо́вів Непийбра́зі про свою́ біду́, а пі́сля о́повіді знов дава́й проха́ти позичи́ти йому́ гро́шей і завіря́ти його́ клятьбо́ю, що він поверне́ йому́ гро́ші, коли́ вони́ заведу́ться в нього́.

Чума́к подума́в-подума́в і на́решті́ дав Голова́тому п'ятдеся́т карбо́ванців гро́шей. Голова́тий подя́кував Непийбра́зі та й пода́вся геть до Січі́...

Про́йшло́ пі́сля того́ бага́то ро́ків. Уже́ не ста́ло й Січі́ Запоро́зької, уже́ й зе́млю коза́цьку порозда́вали панам. Невели́ка части́на її́ діста́лася й коли́шній старші́ні запоро́зькій. Данó бу́ло й Голова́тому 10000 десяти́н на рі́чці Кільчи́ні. Тоді́ Голова́тий жив у сво́єму ма́єткові́ і був вели́ким па́ном, аж на́че генера́лом. Одяга́вся за́вжди у військóвий мунди́р. Чи йде́ в го́сті, чи ви́ряджа́ється на полкова́ння,—за́вжди одя́гне мунди́р з отакелéзними еполéтами!

Ось одно́го ра́зу бі́жить Голова́тий з дої́джжачи́ми та з хорта́ми по степу́, коли́ тут суне́ться по шля́ху вели́ка чума́цька ва́лка, а по́переду́ виступа́є нешви́дко, нога́ в но́гу, па́ра вели́чезних во́лів з вели́чезними позоло́ченими ро́гами. Кóло во́лів,—тако́ж нешви́дко, але тве́рдо й

бадьоро,—йде старій, загорілий і почорнілий, немів намазана дьогтем халява, чумак з довгими, білими, як молоко, вусами.

Головятий порівнявся з вálкою і закричав:

—Стій!

Вálка спинілась. Хазяїн вálки, бáчачи пéред собою великого пáна в військовому мундірі, зняв пéред ним ша́пку, як тогó вимагáв звичай, і нízько уклонівся.

—Як тебе звать, хазяїне?

—Непийбра́га, па́не.

—Непийбра́га, говориш?

—Так, па́не, Непийбра́га, кажу́...

Головятий замислився.

—Так, так... А чи не пам'ята́еш ти, Непийбра́го, сіро́ми Анто́на Голова́того?

—Ні, па́не, не пам'ятаю. .

—А чи не згада́еш ти, як от сті́лки-то ро́ків то́му наза́д по цьо́му са́мому шляху́ та йшо́в бідний па́рубok у Запоро́зьку Січ та зустрів тебе́ і проха́в позичити йому́ на доро́гу п'ятдеся́т карбо́ванців?..

Чума́к теж задума́вся.

—Так, так... Тепéр прига́дую. Це було́, ті́льки дуже давно́...—Нема́ло дивува́вся чума́к та́кий перемі́ні Голова́того.

Пі́сля то́го Головятий почáв закликáти чумака́ до се́бе в го́сті, у свій ху́тір, де і йому́ са́мому, і його́ вола́м, і його́ челя́дникам бу́де всьогó дово́лі:

—Там у ме́не та́кі тра́ви, що по ши́ї твої́м вола́м.

Чума́к спéршу відмовля́вся, бо де ж та́кі: він сам та́кий прості́й чолові́к, а то ж які́й вели́кий пан! Нарéшті зго́дился і зверну́в до па́на в го́сті.

Гуля́ли вони́ два ти́жні. На кіне́ць то́го Головятий і гово́рить Непийбра́зі:



—Отóж я не мóжу забу́ти про те, що ві́нен тобі́ п'ятдеся́т карбо́ванців. Достáток тепéр у ме́не вели́кий, то, якщо́ хочеш, бері́ свої́ п'ятдеся́т карбо́ванців, а не хочеш гро́шей,—бері́ за них зе́млю. А землі́ в ме́не аж де́сять тис́яч деся́тин. Ті́льки платі́ти за ко́жну деся́тину́ треба́ по чверть ко́пійки. То, мо́же, ти за п'ятдеся́т карбо́ванців ві́зьмеш п'ять тис́яч деся́тин землі́?

До́вго ду́мав Непийбра́га про те, чи бра́ти йому́ ту зе́млю, чи ні. Ду́же не хоті́лося йому́ бра́ти землі́ че́рез вели́кі на не́ї подáтки, а да́лі такі́ зго́дився, замі́сть п'ятидеся́ти карбо́ванців, узя́ти п'ять тис́яч деся́тин землі́.

По́тім обидва́ прія́телі поі́хали до мі́ста і зроби́ли там кúпчу, пі́сля яко́ї Непийбра́га і зроби́вся землевла́сником, а чумакува́ти вже поки́нув.

### *Об'яснення*

да́но гарбу́з—	подáток—налог;
отказано в сватовстве;	клятьба́—клятва;
протопо́п—	мае́ток—поме́стье;
церковный чин;	позі́чити—зая́ть;
чума́цька ва́лка—	сі́ро́ма—бедный человек;
чу́мацкий обоз;	зго́дився—согласился;
фа́рба—краска;	землевла́сник—
стрі́чка—лента;	землевладе́лец.

???

1. Чем является данное произведение: легендой или преданием? Докажи свою мысль фактами из реальной жизни А.Головатого.

2. Какие черты характера Антона Головатого отражены в этом произведении?

3. Что тебе известно о Запорожской Сечи? Читал ли ты о ней? Какие это произведения?

4. Кого ты знаешь из первых атаманов Кубанского казачества? Что тебе о них известно?

**УРОК № 2**  
**ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО**  
**(1814-1861)**



Т.Г. Шевченко

Т.Г.Шевченко родился 9 марта 1814 года в селе Моринцы на Киевщине в семье крепостного. Тяжелым было детство Тараса. Позже он с горечью писал:

*Доныне вспоминаю с дрожью  
Ту хату на краю села!*

Нелегкими были юность и последующие годы жизни поэта. Его правдивое слово, независимые взгляды, сочувствие к тяжелому положению народа в царской империи стали причиной десятилетней ссылки в Казахстан. Но поэта не сломило испытание тяжелым изгнанием. И в солдатской казарме он продолжал украдкой писать и рисовать, в проникновенных стихах выражать свои мысли и чаяния о родном украинском народе, о справедливости.

Среди людей, которые морально и материально поддерживали Тараса Григорьевича на его нелегком жизненном пути, был и наказной атаман Кубанского казачества Яков Герасимович Кухаренко, о котором Т.Г.Шевченко тепло отзывался в своем дневнике: «Я дорожу его мнением чувствующего благородного человека и как мнением неподдельного, самобытного земляка моего». Между Шевченко и Кухаренко на протяжении многих лет велась переписка, они были настоящими друзьями.

Жизненный путь Т.Г.Шевченко оборвался в 1861 году, 10 марта. Похоронили поэта, как он и завещал, на высокой горе над Днепром, около города Канева в Украине.

На его могиле стоит большой памятник, а местность  
вокруг объявлена государственным заповедником и  
считается теперь святым местом для всех украинцев.

## МЕНІ ТРИНАДЦЯТИЙ МИНАЛО...

Мені тринадцятий минало.  
Я пас ягнята за селом.  
Чи то так сонечко сіяло,  
Чи так мені чогось було?  
Мені так любо, любо стало,  
Неначе в Бога...  
Уже покликали до паю,  
А я собі у бур'яні  
Молюся Богу... І не знаю,  
Чогось маленькому мені  
Тоді так приязно молилось,  
Чогось так весело було?  
Господнє небо, і селом,  
Ягнят, здається, веселилось!  
І сонце гріло, не пекло!  
Та недовго сонце гріло,  
Недовго молилось...  
Запекло, почервоніло  
І рай запаліло.  
Мов прокинувся, дивлюся:  
Селом почорніло,  
Боже небо голубіє  
І те помарніло.  
Поглянув я на ягнята—  
Не мої ягнята!  
Обернувся я на хати—  
Немає в мене хати!

Не дав мені Бог нічого!..  
І хлінули сльози,  
Тяжкі сльози!.. А дівчина  
При самій дорозі  
Недалеко коло мене  
Плоскінь вибирала  
Та й почула, що я плачу,  
Прийшла, привітала,  
Утирала мої сльози  
І поцілувала...  
Неначе сонце засіяло,  
Неначе все на світі стало  
Моє ...лани, гаї, сади!..  
І ми, жартуючи, погнали  
Чужі ягнята до води.

## **ТОГДА МНЕ ЛЕТ ТРИНАДЦАТЬ БЫЛО**

Тогда мне лет тринадцать было,  
За выгоном я пас ягнят.  
И то ли солнце так светило,  
А может, просто был я рад  
Невесть чему. Все походило  
На рай небесный...  
Уже давно на полдник звали,  
А я в бурьяне, в тишине,  
Молился Богу, и едва ли  
Хоть раз еще на свете мне  
Так сладко, радостно молилось,  
Так сердце весело цвело,  
Казалось, небо и село  
И даже стадо веселилось,  
И солнце грело—не пекло!

Да не долго солнце в небе  
Ласковое было:  
Поднялось, побагровело,  
Рай мой опалило.  
Осмотрелся, как спросонок:  
Село почернело,  
Божье небо голубое,  
И то потемнело.  
На ягнят я обернулся—  
Не мои ягнята!  
Ничего Господь мне не дал!..  
Горький и убогий,  
Я заплакал!.. А девушка  
Рядом у дороги  
Посконь дергала, родная.  
Она услышала,  
Увидела, что я плачу,  
Пришла, приласкала,  
Слезы вытерла ребенку  
И поцеловала.  
И снова солнце засияло,  
И словно все на свете стало  
Моим ... дубрава, поле, сад!..  
И мы, шутя, смеясь, погнали  
На водопой чужих ягнят.  
*(Перевод с украинского А. Твардовского)*

???

- 1.Прочитай стихотворение на русском и украинском языках.
- 2.О чем молит Бога юный Тарас?
- 3.Почему меняется настроение мальчика?
- 4.Раздели произведение на две части, дай название каждой из них.

## О СЛАВНОМ ЗАПОРОЖСКОМ ВОЙСКЕ

Тарас Григорьевич Шевченко в своем творчестве много внимания уделял героизму запорожских казаков, отважным защитникам родной земли. В стихотворении «Гамалия» поэт рассказывает об одном из подвигов казачества — освобождении земляков из вражеского плена, из турецкой неволи. В центре событий — образ народного мстителя Гамалии, возглавившего освободительный поход «до самой Скутари» — предместья столицы Турции Стамбула. Прочитай стихотворение на украинском и русском языках. Ответь на поставленные вопросы.

### ГАМАЛІЯ

Наш о́тамán Гамалі́я,  
Отамán завзя́тий,  
Зібра́в хло́пців та й по́їхав  
По мо́рю гуля́ти,—  
По мо́рю гуля́ти,  
Сла́ви добува́ти,  
Із туре́цької нево́лі  
Браті́в визволя́ти.  
Ой при́їхав Гамалі́я  
Аж у ту Скута́ру,  
Сидя́ть браті́-запоро́жці,  
Дожида́ють ка́ри.  
Ой як кри́кнув Гамалі́я:  
"Браті́! бу́дем жи́ти,—  
Бу́дем жи́ти, вино́ пи́ти,  
Янича́ра би́ти,  
А куре́ні килима́ми,

Оксами́том крі́ти!"  
Виліта́ли за́порі́жці  
На лан жи́то жа́ти;  
Жи́то жа́ли, в ко́пи кла́ли,  
Гурто́м заспіва́ли:  
"Сла́ва то́бі, Гама́лію,  
На ввесь сві́т вели́кий,  
На всю Украї́ну,  
Що не дав ти товарі́ству  
Згі́нуть на чужі́ні!"

### ГАМАЛИЯ

Атаман Гамалия  
Стал не даром зватися:  
Собрав он нас и поехал  
В море прогуляться;  
В море прогуляться,  
За свободу наших братьев  
С турками сражаться.  
Ой, добрался Гамалия  
До самой Скутари,  
Сидят братья-запорожцы,  
Ожидают кары.  
Ой, как крикнул Гамалия:  
"Братья! будем здоровы!  
Будем здоровы, хлебнем славы,  
Разметем оравы,  
Рытым бархатом покроем  
Курени дырявы!"  
Вылетало Запорожье  
Жать жито на поле,  
Жито жали, в копны клали,  
Дружно запедали:  
"Слава тебе, Гамалия,

На весь мир великий,  
По всей Украине,  
Что не дал ты запорожцам  
Пропасть на чужбине!"

(Перевод с украинского Н.Асеева)

???

1.Как ты понимаешь смысл слов «в море прогуляться», «жито жали, в копны клали»?

2.Найди в украинском и русском текстах стихотворения «Гамалия» слова, близкие по звучанию и содержанию. О чем говорит такая близость слов?

3.Переводчик стихотворения «Гамалия» на русский язык старался сделать перевод близким к украинскому тексту. Всегда ли это ему удается? Влияют ли неточности перевода на главный смысл стихотворения?

4.Попробуй с помощью учителя выразительно прочитать стихотворение по-украински.

#### *Домашнее задание*

*Прочитай на украинском языке рассказ писателя Гната Хоткевича о детских годах Т.Г.Шевченко. В конце рассказа помещен словарь с непонятными или малопонятными украинскими словами. Ответ на поставленные к рассказу вопросы.*

### **ШЕВЧЕНКОВЕ ДИТІНСТВО**

Великий пан був Василь Васильович Енгельгардт. Багато в нього було маєтків, сіл, хуторів, а в тих селах багато сот і тисяч кріпаків. В одному з тих сіл на Київщині жив кріпак Григорій Шевченко із жінкою Катериною, невеличкою дочкою Катрею та ще меншим сином Микитою.

Важко жилося цьому Григорієві, зрештою, як і всім кріпакам взагалі. Бідність, тяжка панщина не дозволяли подолати ту нужду. Тому -то, коли народилася у Григорія



третя дитина, не принесла вона особливої радості. Назвали її Тарасом.

Народився він саме перед початком весняних робіт. Мати його й загалом не була сильного здоров'я, а тепер, на тяжкій роботі, і зовсім підупала. Ніколи й дитини доглянути. Забіжить на хвилинку, погодує й знову біжить на панщину. Крикне на ходу:

—Катре! Доглядай дитини!

А Катря сама така, що її ще доглядати треба. Дитина плаче—що Катря з нею зробить? Нажує хліба, зробить з ганчірочки піпку і запахе в рот. Або нажує й дає з свого рота як голуб'яті. Як воно від того всього не вмерло—хто зна?..

А настало літо—ще тяжче матері з дитиною. Берє з собою немовля в поле, примістить там де-небудь, а сама жне чи там в'яже. Дитя прокинеться, кричить аж захрипне, а мати не сміє підійти, бо лановий близько і кричить:

—Ану, баби-баби-баби-баби! Поверта-айсь!—ляскає пугію.

От у яких умовах ріс малий Тарасик. І все ж віріс, передібав ті тяжкі часи.

Вже він величєнький. Говорить добре,—тільки "р" не вимовляє. Дід Іван, батько Григоріїв, дуже любить онука і все умисне вигідає що-небудь, де багато "р".

—Ану, Тарасику, скажи:

Прилетіли журавлі,  
Примостились край ріллі,  
Закричали—"тра-ра-рі!"

А Тарасик перейме зразу й починає:

—«П'илетіли жу'авлі,  
П'имостились к'ай 'іллі,  
Зак'ичали "т'а-'а-'і!»

А дід сміється.

Став підростати Тарасик. Та такий цікавий до всього. Усе розпитує—а то до чого, а то до чого? Матері ніколи з ним возиться, тож він іде до Катрі. А Катря сама нічого не знає.

—Катре, а що таке сонце?

—Це вогнище таке велике.

—А хто його розпалює?

—А розпалює його дід.

—А де ж він дрова бере?

—Там десь уже бере...

Тарасові цього мало. Він незадоволений.

—А що таке зірки?

—Це свічечки. А держать їх янголи. А ті янголи сидять на небесних сходах.

Це так Катря каже. А мати кажуть, що це душі померлих людей праведних та благочестивих. Кому ж вірити?

Про небо казали, що воно тверде й велике. А щоб не впало на землю, то підпирають його залізні стовпи.

Це зацікавило Тараса настільки, що він вирішив перевірити—піти до тих залізних стовпів.

Вийшов із села, пішов полем. Уже довго йде—а стовпів нема. Самі поля й поля.

Он могила. Як зійти на неї—мабуть, уже й стовпи видно.

Побіг до могили, вийшов на неї, глянув... І туди село—і туди село. І там садки—і там садки. А стовпів нема.

Що ж його робити далі? Чи йти стовпів шукати, чи вертатися додому?

Поглянув на сонце—а воно вже скоро зійде. Ні, думає собі Тарасик, сьогодні, мабуть, уже пізно. А от завтра Катря пожене корову до череди—і я піду з нею.

Скотівся з могили й подався додому.

Тихо в полі. Заходить сонце, і від кожної стебліни простягаються довгі тіні. Ніщо не звучить на безкраїх

ланях. І в тій тиші благовісній іде дитина польовою дорогою. Перебирає малими ноженятами, ляпають підшовки по м'якій куряві.

Он показалася чумацька в'ялка. Поскрипують навантажені мажі. Біля переднього в'їза йде старий сивовусий чумацький. Ст'їбає батогом гол'ївки будяків. Дивиться, що вже й в'їр скоро, а полем д'їбає дитя мале.

—Ей, хлопче!

Тарасик п'їдняв очі. Над ним схилилося вусате лице.

—А куди це ти, парубоче, мандруєш?

—Додо́му.

—А де ж твій д'їм, небора́че?

—У Кири́лівці.

—А-а... Так чо́го ж ти йдеш на Моринці?

—Я не на Моринці йду, а в Кири́лівку.

—Ну, як на Кири́лівку, то с'їдай, товаришу, на мою ма́жу,—ми п'їдвеземо тебе тро́хи.

П'їдняв хлопця, посадив на скриньку, ще й батого́ в ру́ки дав. Тарасик зовсім щасливий. Хви́ськає батого́м, покри́кує на волі́в: "А гей соб, мої полові́ї..."

П'їд'їхали до села́. Тарасик запл'їскав у долоні́.

—А он на́ша ха́та! А он на́ша ха́та!

—А коли́ ба́чиш свою́ ха́ту, то йди́ собі́ з Бо́гом.

Зняв хлопця, поста́вив на зе́млю. Побі́г Тарасик.

П'їдбі́г до свого́ перела́зу, став відпочі́ти—біг- бо дуже́.

Дивиться—і сім'я́ в'їчеря́ ко́ло ха́ти... в'їч'їрня з'їронька встає́. На шпори́ші ма́ти поста́вила мале́нький сто́лик і всі с'їдять. Ті́льки Ка́тря стої́ть о́пода́ль і жу́риться, п'їдпе́рши що́ку руко́ю.

Тарасик ви́сунув го́лову з-за перела́зу.

—А осьде́чки і я! Ку-ку!..

Ка́тря скрі́кнула й сплесну́ла в долоні́.

—Прийшо́в!.. Прийшо́в!.. Прийшо́в!..

Кинулася до Тараса, підхопила на руки, а сама й говорити не може від радіщів. Посадила на траву, дає йому їсти.

—Їж, Тарасуню!.. Їж на здоров'ячко.

А Тарасик не може їсти. Він тільки тепер зрозумів, як безмежно дорогі йому і батько й мати, і Катря, хата оця, Рябко. Сльози застелили йому очі...

### *Объяснения*

кріпаки—крепостные;	зіркі—звезды;
підупала—потеряла силу;	сходи—лестница;
доглянути—присмотреть;	каже—говорит;
ганчірка—лоскут материи;	на ланах—на полях;
немовля—младенец;	күрява—пыль;
прокинеться—проснется;	мажа—воз;
лановий—надсмотрщик;	схилилось—склонилось;
пуга—бич;	батіг—кнул;
передібав—пережил;	половій—палевые (масть
не вимовляє—	волов);
не выговаривает;	шпоріш—бурьян;
рілля—пашня;	журиться—печалится;
розпитує—расспрашивает;	осьдечки—здесь;
розпалює—разжигает;	зрозумів— понял.

???

1.Перескажи рассказ по-украински своими словами.

2.Сравни стихотворение «Тогда мне лет тринадцать было...» с содержанием рассказа о детстве Шевченко. Что в них общего?



**УРОК № 3**  
**ЯКОВ ГЕРАСИМОВИЧ КУХАРЕНКО**  
**(1799 - 1862)**



Считается, что Я.Г.Кухаренко— украинский писатель, историк и этнограф —родился на Кубани на безымянном родовом хуторе в октябре 1799 года. Известно, что его дед и отец были казаками Кушевского куреня Запорожского казачьего войска. В семье царил дух запорожской старины, бережно сохранялись казацкие обычаи. Отец писателя, как и другие представители казацкой старшины, вскоре после переселения Черноморского войска на Кубань был

удостоен дворянского титула.

Яков Герасимович окончил Екатеринодарское уездное училище и, вероятно, гимназические классы при нем. Блестящая военная карьера увенчалась чином генерал-майора и должностями начальника штаба и исполняющего обязанности наказного атамана Черноморского казачьего войска (1852-1856).

В 1836 г. по поручению войска Я.Г.Кухаренко написал его первую летопись, получившую название «Исторические записки о войске Черноморском». Работа над нею вдохновила писателя на создание оперетты «Чорноморський побит на Кубані між 1794 і 1796 роками», высоко оцененной его другом Тарасом Григорьевичем Шевченко. Кубанский казак и Кобзарь познакомились в январе 1841 г. в Петербурге. Их дружба выдержала многие превратности судьбы, а переписка продолжалась почти два десятилетия,

даже тогда, когда великий украинский поэт отбывал свою десятилетнюю ссылку. Т.Г.Шевченко посвятил кубанскому другу поэму «Москалёва криниця».

Я.Г.Кухаренко является автором интересных этнографических очерков из жизни черноморских казаков: «Козак Мамай», «Вороний кінь», «Пластуні», «Вівці і чабані в Чорноморії», а также вдохновенного размышления о красоте и несчастливой судьбе украинского языка. Созданы они под влиянием харьковского кружка романтиков во главе с историками И.Срезневским и М.Костомаровым, с которыми кубанского литератора связывало деятельное сотрудничество.

Умер Я.Г.Кухаренко 26 сентября 1862 г. в плену у горцев близ Майкопа. Лишь за год до смерти он увидел опубликованными свои основные художественные произведения на страницах первого в России украинского журнала «Осно́ва».

В историческом центре Краснодара сохраняется дом, в котором жил и работал первый кубанский классик. Ныне здесь размещается Литературный музей Кубани. В его экспозиции есть подлинные экспонаты, все издания книг писателя и другие материалы, рассказывающие о творческом пути Я.Г.Кухаренко.

## ВОРОНИЙ КІНЬ

Був у нас на Чорноморії козак старій, на прізвище Кульбашний; жив він свій вік сиротою, сидів зимівником на річці Сосіці Їйської паланки, мав дуже багато худоби всякої і був грошовитий дуже. Він, умираючи, всі гроші одказав на Божі церкві.

Раз у Ростовському ярмарку, де чорноморці становляться особне табором, він продавав лошаків, неуків, а мошённики (які ярмарки без них не бувають) давно

вештаються між во́зами та й підгляділи, що старій Кульба́шний, прода́вши своїх лоша́ків, бі́дкається, де б йому́ купити на ста́рість їзджало́го, сми́рного ко́ня під верх. О́дін чума́к, почу́вши се́є, та й ка́же:

— Я то́бі, ба́тьку, найшо́в би ко́ня до́брого, так да́леко тре́ба йти.

—А де? — спита́в старій Кульба́шний. —А чи там, де ко́леса прода́ють?

—Та та́кий, — ка́же, — кінь, що й ма́ла дити́на по́йде. Як би я, — ка́же, — не чумакува́в, то був би су́чий син, коли́ б не купі́в для се́бе! Там скоти́на — на ди́во вда́лася!

— А я́кий на масть?— перебива́є його́ Кульба́шний.

—Ворони́й, ба́тьку, там що за кінь! Ска́зано: запо́ро́зький.

—А, запо́ро́зький! — ка́же Кульба́шний. —Хо́дімо за́раз. Пішли́.

—Там жив, непода́леку Саву́р-Могі́ли, в байра́ці, запо́ро́жець, — розка́зує йдучи́ чума́к, — та неда́вно вмер. Чума́кі, на той час тра́пилось, поховали́ старо́го коза́рлю́гу, а ко́ня взя́ли, щоб прода́ти та відда́ть гро́ші на церкві́, за ду́шу покійно́го.

—Е! Се́ благе́ діло; і мені́ вже час умирати́, — Кульба́шний ка́же.

Та, зна́й, доро́гою обидва́ йдучи́, тереве́ні пра́влять. А того́ старій Кульба́шний і не ві́зьме собі́ в товк, що це він з моше́нником зчепи́вся. Ві́к приви́к берегти́ся моска́лів (та, пра́вда, хто їх і не береже́ться), а щоб з чума́ків та були́ моше́нники, Кульба́шному і не сні́лось. Уже́ оці́ на́ші ходокі́ давно́ вийшли́ з Чорномо́рсько́го та́бору, пере́йшли Ї́лліхмутський пошто́вий шлях, пере́йшли́ вози́ з ко́лесами, аж ось неда́леко й Темерні́к. Тут на ба́лці сто́ять осóбне вози́ чума́цькі з за́пряженими во́лами. Чума́кі мотля́ються

між возами, і як уздріли свого товариша, що йде з Кульбашним, зразу виступили назустріч.

—А що, Трохіме! Чи розплатівся? — спитав один чумака, який прийшов з Кульбашним.

—Ні, — каже, — нема коло воза... пішов до крамарів... Що це ви задумали переїздить, чи що? Ось старий батько коня купує..

—Не купить, — сказало разом чоловік з п'ять. — Ці чорноморці народ скупий з-біса; та й їздять усе на злих конях.

Оця остання мова і не сподобалася Кульбашному, що сказали *н е к у п и т ь*, спротивилась йому: мов би в нього чорт-ма грошей.

—Чи не куплю? — каже Кульбашний. — Я й вози ваші з волами можу купити.

—Ких—ких—ких! — заєміялись чумаки. Кульбашного взяла злість: що не ймуть йому віри.

—Де той кінь? — питає.

—Ось де! — обізвався якийсь чумака за возами, одв'язуючи того коня од полудрабка.

Зглянувся на нього Кульбашний, і жижки в старого затрусілись. Обійшов його.

—Кінь в літах, — каже Кульбашний. — «Та й я немолодий», — подумав про себе. — А що за нього?

—Дві сотні з половиною.

—«Дорого», — подумав старий, та й каже:

—Щоб не клопотатись — півтори сотні.

—Та відступайте, браття! — промовив прихожий чумака.

—Хіба для тебе! Дві сотні та й годі, — відповів один старий чумака.

—Давай, батьку, гроші, — каже прихожий звіденник : упустимо цього коня, другого не знайдеш такого, бо вже кращого не буде.



Підступивсь старій, озираючи коня. Взяв за повід коло м'орди і погладив по голові, повів руку по шії, поляпав долонею по спині, одступивсь, зайшов ззаду, глянув вздовж спини.

—Хороша скотина... Нехай же я, — каже Кульбашний, — на старість поїзджу таким конем, як змолodu в мене був: беріть гроші.

Підійшов до того, що торгувався, зняв шапку, перехрестився, вдарили по руках. Вийняв Кульбашний з кишені хустину, знайшов гроші, одлічив дві сотні й оддав продавцеві, взявши коня за повід полою.

—Тобі, батьку, судивсь цей кінь, поживай на здоров'я, — віддаючи коня, продавець сказав.

Закінув Кульбашний повід коневі на ший, взявся за гриву, посмакувавшись, підскочив — уже й на коні. Проїхавсь геть від возів шл'яптю, скрутнув поводами коня, кінь як у казані, окрутнувся назад. Попустив поводá — вороний р'іссю, — добіг до возів, спинив коня, схопився з нього — не надякується продавцеві за доброго коня. Подовбався ще раз у кишені — тягне карбованця: }

—От вам, панове чумацтво, на могор'ич.

—Спасібі ! Не будеш , батьку, лаяти за цього коня і згадуватимеш поки жив на світі... А подайте ,хлопці, б'оклаг, — загули чумаки. — Поки батькова буде, то ми своєю почастиємо.

Достали б'оклаг, знайшли рогову чарку — пішло частування! — Тут, звичайно, було пито й балакано, а більше — про запорожця, що викохав такого коня, і дещо інше...

Почувши, старій Кульбашний, що вже закружила чумацька горілка в його лобі, сказав:

—Не хочу сидати на коня охляп, бо то козакові сором без сидла їхати по ярмарку, мов на краденому.

—Е-е!— загулі козаки. — Правда!

—Ходімо, — каже прихóжий звéденник, — разом, ба́тьку, бо мені по шляху́ треба зайти́ за своїм ділом.

Пішли́, понесли́ гілі, дорого́ю йдучи. Старий Кульба́шний і не ба́чить, що зза́ду ро́биться!.. Ось і шлях Ба́хмутський, уже й вийшли на ньóго, звéденник як забі́дкається:

—Що це я, дурний, наробі́в? Мені́ треба б швидче лю́дям гро́ші нести́, щоб не назва́ли моше́нником... а я з ва́ми, ба́тьку, заговорі́вся та й байду́же! Побі́жущу́ лиш швиде́нько попе́реду.

Та й потю́пав попе́ред ньóго. Необа́чний Кульба́шний ще в слі́д йому́ гука́в разі́в скі́лько:

—Захо́дь же, спра́вившись, до на́ших возі́в на мого́річ!  
— по́кі його́ зóвсім не ві́дно ста́ло.

### *Объяснения:*

прізвище — фамилия;  
сидів зимівником — жил в зимовнике;  
пала́нка — административная единица в Запорожской Сечи;  
грошові́тий — имел много денег;  
осóбне — здесь: отдельно;  
не́ук — необученная лошадь;  
ве́штаються — бродят;  
підгля́діли — подсмотрели;  
бі́дкається — бедствует, горюет;

за́раз — сейчас;  
Саву́р-Могі́ла — имеется в виду легендарная могила на чумацком шляху возле города Снежное (восток Украины);  
не ві́зьме собі́ в товк — здесь: не поймет;  
уздрі́ли — здесь: увидели;  
крама́р — торговец;  
не сподо́балася — не понравилась;  
гро́ші — деньги;  
полудра́бок — часть телеги;  
жижки ...затру́сились — поджилки затряслись;

в літа́х— в возра́сте;  
щоб не клопо́татись—  
чтобы не беспоко́иться;  
зве́денник—сводник;  
озира́ючи—осматривая;  
вздóвж—вдо́ль;  
кише́ня—карман;  
хусті́на — платочек;  
одлі́чив—отсчитал;  
посмакува́вшись—здесь:  
полюбова́вшись;  
геть—про́чь;  
шла́птю—особым  
лошадиным бегом;  
спини́в—остановил;  
не надя́кується —  
не благода́рится;

по́доба́вся—здесь:  
поша́рил;  
панóве чума́цтво—  
вежливое обращение к  
чумакам;  
ля́яти—ругать;  
бо́клаг—посуда для  
напитков;  
почасту́ємо—угостим;  
звичайно́—конечно;  
ви́кохав—вырастил;  
понеслі́ гі́лі—здесь:  
начали болта́ть;  
шви́дче—быстрее;  
байду́же—безразлично;  
потю́пав—пошлепал;  
попе́ред ньóго—  
впереди него.

Прервем чтение рассказа для ответов на вопросы.

???

1. Перескажи этот отрывок своими словами.
2. Какие черты характера Кульбашного проявились в рассказе?
3. Что ты узнал нового из кубанского быта прошлого столетия?

*Домашнее задание.*

*Прочитай окончание рассказа и ответь на поставленные вопросы.*

## ВОРОНИЙ КІНЬ

(Закінчення)

Пройшо́вши ще тро́хи, задума́в Кульба́шний на ко́ня подиві́тися. Гу́льк наза́д: свят е́сі, Госпо́ди!.. замі́сть ко́ня

чернець загнүзданий стояв у підряснику, обшарпаний, труситься, мов несамовитий.

—Дух свят з ва́ми!—проговорів Кульба́шний, перехрестівшись. Поглянув кругом—нікого не видно: сам з ченцем се́ред поля, коня́ немає, мов і не було.

—Ей, ба́тьку, як ма́ю тебе́ зва́ти?—заговорів чернець.—Спаси́бі тобі́ на сім сві́ті, а на ті́м сві́ті ца́рство!

Та бац Кульба́шному в но́ги: реве́, ле́жачи, мов за́різаний, а від плачу́ слова́ не про́мовить. Кульба́шний, схопи́вши з ченця́ узду́, кинув додо́лу, зняв ша́пку та, взя́вши ченця́ під ру́ки, підніма́є, плаче й про́сить:

—Уста́нь, чолові́че до́брий, уста́нь, паноче́, будь ла́скав та розкажи́ мені́, що ти є́ таке́.

—Я був ченцем́ год два́дцять, і зроби́вся грі́шником вели́ким—зазна́вся з кля́тими жида́ми і за те мене́ про́клято на сі́м год і зро́блено коне́м, щоб спокутува́в свої́ гріхи́. Я й чув усе́: як ти бала́кав з чумака́ми,—та не міг нічо́го сказа́ти, бо був коне́м. У цю са́ме пору́ кінець клятьби́ при́йшов, і я знов став чолові́ком,—проговорів чернець та знов Кульба́шному в но́ги.—Тепе́р тобі́ діста́вся, поможи́ мені́, ба́тьку, грі́шні: я й за се́бе і за тебе́ Бо́га благода́тиму!

—Ну вже коли́ тебе́ про́щено, то го́ді пла́кати—встава́й, паноче́! От тобі́ на обі́хідку.

Да́вши йому́ карбо́ванців з па́ру, взяв в ру́ки узду́ й пішо́в до свого́ во́за, в чорно́морський та́бір.

А що? Не оброби́ли Кульба́шного га́спидські моше́нники? Чи не було́ догада́тися, що то був не чернець, а кля́тий моше́нник?

При́йшов Кульба́шний в чорно́морський та́бір, сів на ви́й свого́ во́за, зійшло́сь до того́ товари́ство і ди́во розка́зує їм Кульба́шний. Всі́ об по́ли вда́рили рука́ми, диву́ються, аж не тямля́ться од Кульба́шної прі́тчи. Пішли́ други́х розпові́ді, яке́ вели́ке ді́ло клятьба́. Той ка́же, що як

про́кляли Мазéпу, і як його́ засти́гла та клятьба́ в Бенде́рах, то він і лу́снув. Дру́тий ка́же: було́ коли́сь, як прокляла́ сина́ ма́ти, то він од не́ї так і побі́г вовкула́кою. Пішли́ всякі́ тереве́ні. Повали́ло коза́цтво з усьо́го та́бору розпитува́ть про ди́во нескazáнне.

Про́йшло́ днів зо два; у́же із я́рмарку пора́ руша́ть. Пішо́в Кульба́шний на розто́ржа купити́ ди́тку на доро́гу. Спра́вившись як слід, іде́ старі́й з мазни́цею наза́д: гульк— прода́ється той са́мий кінь, що в нього́ він ченце́м зробі́вся. Що ж ви ду́маєте, панове́? А́дже ж того́ продавця́ з ко́нем за шти́м, та й до оба́кти? Так ні ж бо! Не так Кульба́шний ві́рив, щоб усумні́тися! Поста́вивши мазни́цю на зе́млю, підійшо́в до ко́ня, нахили́вся йому́ до ву́ха та й ка́же нішко́м:

—А що, паноче́! Чи вп'ять со́грішив? Ка́йся, не́боже!

Да вхо́пивши мазни́цю в ру́ки, миттю́ в та́бір і, за́прігши во́лики у ві́з,—та гей шви́дше додо́му.

### *Объяснения*

необа́чний—  
неосторо́жный;  
гукáти—звать;  
гульк наза́д—  
посмотрел назад;  
черне́ць—монах;  
несамові́тий—бесноватый;  
спокутува́ти—искупить;  
клятьба́—прокля́тие;  
благáтиму—буду проси́ть;  
паноче́—вежливо́е  
обра́щение;  
на оби́хдку—на первы́й

случай;  
карбо́ванець—рубль;  
та́бір—лаге́рь;  
об по́ли вда́рили—  
удивили́сь;  
лу́снув—лопнул;  
вовкула́ка—обо́ротень;  
мазни́ця—ведро́ для дегтя́;  
за шти́м, та й до оба́кти—  
здесь: за ушко́, да на  
солны́шко;  
нішко́м—тайко́м;  
не́біж—племянник.

???

1.Что же помешало Кульбашному вовремя «раскусить» мошенников?

2.С каким чувством представляет читателям своего героя писатель?

3.Может ли этот рассказ быть полезен современному читателю и чем именно?

4.Знаешь ли ты, кто из современных кубанских авторов писал о Я.Г.Кухаренко?

5.Если ты живешь в Краснодаре или в ближайшее время планируешь побывать в краевом центре, посети Литературный музей Кубани и ознакомься с материалами о жизненном и творческом пути писателя-земляка Я.Г.Кухаренко. Поделись об увиденном с одноклассниками.

## УРОК № 4 ЯКОВ ВАСИЛЬЕВИЧ ЖАРКО́ (1861-1933)



Яків Жарко за робочим столом

Яков Васильевич Жарко́ родился в городе Полтаве 13 февраля 1861 года в семье мелкого чиновника. Уже в гимназии под влиянием старших братьев он примкнул к революционному движению. Первые стихи были посвящены товарищу по борьбе Софье Комаровской. Они волнуют искренностью, глубиной и

чистотой чувств юного поэта, успевшего к тому времени пережить первый арест, обыски и исключение из гимназии «без права поступления в какое-либо учебное заведение, на государственную и общественную службу».

Яков Жарко́ навсегда оставляет родной дом и под псевдонимом Жарченко становится профессиональным актером труппы М.Старицкого и М.Кропивницкого, в которой встретит свою судьбу — юную актрису Агриппину Горшкову. Когда подросли дети, актерской семье пришлось оставить сцену ради их достойного воспитания и образования. Из всех городов, куда заносила судьба, выбрали для жительства уютный, утопающий в зелени Екатеринодар.

Уже до переселения в казачью столицу, которое произошло в 1904 году, Жарко был известным литератором. Были изданы его книги: «Перші ліричні твори» («Первые лирические произведения»), «Оповідання» («Рассказы»), и «Байкі» («Басни»). На Кубани увидели свет лирические «Пісні» (1905), полный обличительного пафоса сборник «Катеринодарцям» (1912), а также «Балади та легенди» (1913) и другие книги. Вновь был переиздан пользующийся особой популярностью у читателей сборник его басен.

Я.Жарко́ долгие годы работал в Краснодарском художественном музее, был его директором. В последние годы жизни, как и в молодости, он вновь подвергся необоснованным арестам, обыскам и тюремному заключению, подорвавшими его жизненные и творческие силы. Старого революционера безуспешно пытались обвинить в шпионаже в пользу Англии.

Умер писатель в Краснодаре 25 мая 1933 года.

## ВОВЧА ДЯКА

Гриз кістку сірий вовк та нею й подавився:

—Ой лішенько!.. Ой пропаду!..—

На сю бідú

Летів від конопель

Носáтий журавéль  
Та бі́ля вóвка зупині́вся.  
Вовк і почáв його́ благáти:  
—У тебе́ до́вгий дзьоб, мій бра́те,  
Спасі́ мене!.. Озолочу́,  
Що схóчеш, те я й заплачу́!  
—Роззя́в паще́ку.—Й си́рий скóса  
Диві́вся, як журавéль встро́мив в горля́нку но́са  
І кі́стку ві́тягнув...—Платі́  
Мені́ тепéра, вóвче, ти!  
—Ах ти, негі́дник-обі́дранець!..  
Хіба́ я ма́ло запла́тив,  
Що го́лову твою́ нікче́мну із ро́та ці́лою пусті́в?..

### *Об'яснення*

зупині́вся—останови́вся;	встро́мив—
благáти—проси́ть;	воткну́л;
дзьоб—клю́в;	нікче́мна голо́ва—
паще́ка—пасть;	ничто́жная голо́ва.

???

1. Докажи, что это произведение — басня.
2. О ком эта басня? Кого она высмеивает? К каким жизненным ситуациям можно применить ее мораль?
3. В чем проявился иносказательный смысл басни «Вовча дядя»?

### **РЯБКО́**

Не зна́ю, пра́вдою чи як,  
Бо грі́х каза́ти, як не так,  
Рябко́ сюди́-туди́ метну́вся  
І з м'ясо́м у село́ верну́вся,  
Та й ду́має:



—От добре попоїм!  
На злість всім ворогам моїм!  
Біжить по грéблі... зирк у во́ду:  
Там, пéвно наробівши шкóди,  
Рябій, погáний пес біжить  
І м'ясо у зубах держить.  
—Дай в нього одніму́, а це  
Сховаю на обі́д м'я́сцe,—  
Рябко́ подума́в, да́лі:  
—Гав!—  
Шматок із ро́та в во́ду впав...  
Зоста́всь Рябко́ тоді́ ні з чим,  
На по́сміх ворога́м свої́м.

### *Об'яснення*

метну́вся—побежал;	шматок—кусок;
зирк—глядь;	зоста́всь—остался;
шкóда—вред;	на по́сміх—на смех.

???

1. Что стало причиной позора «Рябко́»?
2. В чем мораль басни? Чему она учит людей?
3. Научись выразительно читать басню «Рябко».
4. Чем тебе напоминают басни украинского поэта Я.Жарко произведения русского баснописца И.Крылова?

### *Домашнее задание*

Прочитай басню Я.Жарко «Піве́нь та зозу́ля» («Петух и кукушка»).

Ответь на поставленные вопросы и выполни предложенные задания.

## **ПІВЕНЬ ТА ЗОЗУ́ЛЯ**

Зозу́ля Пі́вня вихваля́ла  
І так без со́рому каза́ла:  
—Як га́рно, Пі́внику, співа́єш ти!

У світі другого співця,  
 Хоч обійди весь світ, од краю до кінця,  
 Нідє такого не знайти!..  
 —Зозуленько, я чув, як в лісі  
 Співаети ти на дубі чи горісі  
 Куди разів у сто, гарніш від солов'я!—Божусь я.  
 —Ой, любий мій! Твій голосочок  
 Дзвенить сріблом, мов в лісі той струмочок...  
 —Моя хороша! Нате райська птиця  
 Співаети ти, моя сестрице...  
 Тут де не взявся Горобець,  
 Завзятий молодець,  
 Та й каже:  
 —Брешете обоє, дерете горлянку  
 Чорт зна по якому із вечора до ранку!..  
 А нащо Півника Зозуля вихвалєє?  
 На те, що він Зозулю прославляє!

### *Об'яснення*

без сорому—без стыда;	завзятий—задорный;
гарно—хорошо;	брешете—врете;
струмочок—родничок;	до ранку—до утра;
горобець—воробей;	вихвалєє—восхваляет.

???

1. Есть ли в текстах прочитанных тобой басен выражения, которые можно назвать крылатыми? Выпиши их в тетрадь.

2. Раскрой мораль басни «Півень і Зозуля». Кого из людей напоминают тебе Пивень и Зозуля?

3. Почему названия птиц в басне «Півень і Зозуля» написаны с большой буквы? Носителями каких человеческих качеств являются эти птицы?

4. Нарисуй иллюстрации к басням Я.В.Жарко. Сделай подписи к рисункам, используя слова из басен.

**УРОК № 5**  
**АЛЕКСАНДР ЕФИМОВИЧ ПИВЕНЬ**  
**(1872-1962)**



О.Ю. Пивень

А.Е.Пивень, популярный казачий поэт и фольклорист, родился 3 июня 1872 года в семье псаломщика станицы Павловской Ейского отдела Кубанской области. Любовь к чтению, переросшую в страсть к сочинительству, привила мальчику рано умершая мать. Злая сатира на докучавшего злыми шутками старшекурсника стала поэтическим дебютом воспитанника Екатеринодарского духовного училища. Печатным же органом послужила классная доска.

Первым ценителем и покровителем творчества начинающего сатирика и юмориста стал учитель русского языка и литературы Василий Андреевич Щербина, брат знаменитого кубанского историка. Он познакомил подростка с основными правилами стихосложения. В Кубанском областном правлении, где А.Пивень проходил писарем обязательную войсковую службу, его добрым наставником стал кубанский журналист и педагог В.В.Скидан. Он познакомил талантливого самоучку со знаменитым этнографом М.А.Дикаревым. Тот приобщил его к собиранию казачьего фольклора. После смерти учителя, которого Александр Ефимович назовет впоследствии

лучшим из людей, он твердо встанет на самостоятельную творческую стезю.

С 1904 по 1919 год в Петербурге, Москве, Харькове вышли выдержавшие множество повторных переизданий сборники с веселыми, афористичными названиями: «Двана́дцять кіп брехні та мішок правди», «Чорно́рські витрибе́ньки», «Весéла нісенітниця, або коза́цьке «Не лю́бо — не слухай», «Весéла коза́цька старовина́» и другие числом более тридцати. Они сделали имя А.Е.Пивня популярным по всей Кубани. В редкой казачьей хате не имелось хотя бы одной из его книжечек: щедрой россыпи «весéлих побрехе́ньок», «жа́ртів», «смíхів», забавных сказок, песен, припевок и присказок.

Весной 1920 г. писатель, оставшийся верным традициям кубанского казачества и народной черноморской культуры, был вынужден покинуть родину. Жил сначала в Сербии, а потом в Германии. Печатался на страницах эмигрантских журналов: «Кубанское казачество», «Вольное казачество», «Казачьи Думы».

Скончался и похоронен на юге Германии, в городе Дармштадте 5 апреля 1862 г. На скромном могильном обелиске высечены слова: «Олекса́ндр Піве́нь.Поёт. Куба́нский Кобза́р».

Прочитай литературно обработанную писателем народную быль. Обрати внимание на диалог между купцом и Омелько. В его основе лежит комизм ситуаций, которые возникают вследствие различных причин, а также и от незнания действующими лицами языка собеседника.

Ответь на поставленные вопросы.

## ХІТРА РОЗМОВА

Жив собі колись у на́шій ста́нці оді́н коза́к, зва́ли його́ Омéлько Зуба́нь. Невели́чкого він був ро́сту, тро́шки

горбáтий, дуже головáтий, на одне́ око́ сліпíй, на одну́ но́гу кривíй, та ще до то́го і волóсся на голові́ бу́ло руде́-рудé, аж червóне, náче вогне́м горі́ло, а мо́рда уся́ була́ ластовíнням обсі́пана.

Незавíдний був чолові́чок оце́й Омéлько сво́єю приро́дою, так затé наді́лив його́ Бог вели́ким ро́зумом та хі́тровою розмо́вою, і ко́жний у стани́ці боя́вся зачі́пати його́, бо тру́дно бу́ло упі́сля одчепі́тися—одбрі́є лу́чче вся́кої бритви́! Не да́ром і прі́звисько його́ попáлось—Зуба́нь: зубáтіше за його́ на слова́х та на реча́х не бу́ло ні́кого у стани́ці.

Одно́го ра́зу і́хав Омéлько Зуба́нь во́зом із сте́пу додо́му, а доро́га була́ вузе́нька та ще й з обо́х бокі́в ме́рзла рі́лля. Ко́ли це доро́гою нагана́є його́ якийсь прої́жджий купе́ць та й кричі́ть:

—Эй, ты, хахол! Свертай с дороги!

А Омéлько ка́же:

—Та це віз, а не доро́ги.

—Я говорю тебе́: сверта́й!

—А як не зна́єш, так спита́й!

Ї́дуть да́лі доро́гою; купце́ві на рі́ллю зве́рта́ть не хо́четься, а Омéлькові́ й пода́вно. Прої́хали ба́лочку, підня́лись на кряж, ко́ли тут за́раз па́нський ху́тір, увесь у садку́, водя́ний млин і став, а да́лі уже́ ві́дно бу́ло й стани́цю. От прої́жджий і пита́є:

—Эй, слухай! Это село или дере́вня?

—Які́ дере́вья? Тут у па́на уся́кого де́рева ба́гато: єсть дубкі́, ясенкі́, я́блуні́ й ви́шеньки, а вербі́ та топо́лі сті́льки, що́ й за де́нь не пощи́таєш!

—Я не об э́том спрашиваю! А чья́ это гре́бля?

—Чий став, то́го й гре́бля!

—А чья́ мельница́?

—Хто засі́пав, то́го й ме́леться.

—А глибоко в ставу вода?

—До самісінького дна.

—И человек может утонуть?

—Хоч і купця, так грєцці візьмуть!

Проїхали іще трόхи мовчки; от купець знову питає  
Омелька:

—Селó это или станица?

—Насіяли всьогó: ячмінь єсть і пшениця.

—Ты мне скажи: кто тут над вами старший или кто у  
вас пан?

—Хто надів добрий жупан, то той і пан.

—Слушай, мужичок!

—А, може, й козачок!

—Ты не глухой?

—Глухий— не глухий, а зроду такий!

—А ты меня слышишь?

—Та трόхи недобачаю! А чогó вам треба?

—Да мне нужно знать, кто тут у вас самый главный, кто  
старше всех?

—Старше всіх? Е, так вам треба проїхать аж на той край  
станіці; там живє баба Перепелічка, не малá і не велічка:  
старіше тієї баби в станіці не найдете; там така старá, така  
старá, що так од вітру і падає!

—Я не о том спрашиваю. Ты мне скажи, кто у вас в  
станции выше всех?

—Віще за всіх? Так би ви й зразу питали! Віще всіх у  
нас у станіці Куковєлова жінка. Пистіна! Там така  
здоровá, чортяча баба, що як увійде у цєркву, так на  
цілісіньку гóлову віще усіх людєй.

—Ах, да на кой черт твои бабы! Ты мне скажи, кого вы  
больше всех боитесь?

—Не розберу, чогó вам треба! Ви коли хочете питать,  
так питайте, а лаяться нічого! Когó боїмось? Щоб же і

ра́ньше так спита́ть! Ми боїмо́сь у станиці найбільше попо́вих собак та обче́щенного буга́я; у нас буга́й здоро́вий-прездоро́вий, руді́й та стра́шний; а як іде́ із чере́ді та заре́в, так і старе́, і мале́ хова́ється від ньо́го.

—Ах ты, бестолковый! Ну, скажи, кто тут вами управляет, кто вашу станицу держит?

—Хто ж там її де́ржить! Вона́ сама́ де́ржиться? Дві́р за дві́р зачепи́всь, горо́д до горо́да пригоро́дивсь, та так усі́ укупі́ й де́ржаться!

—Да что ты глухой или дурак? Много тут вас живет. таких дураков?

—Бурякі́в? Та бурякі́в то́рік у ме́не чимало́ уродило́; жі́нка вели́ку ді́жку для се́бе наскребла́, а що́ остало́сь, на база́рі прода́в.

—Прочь с дороги! А то как встану, так в рожу тебя заеду!

—Зайді́ть, зайді́ть, мі́лости про́шу! У ме́не са́ме жі́нка сніда́ть наварі́ла, то й вас нагоду́єм.

Тут купе́ць уже́ до́бре розібра́в, що́ Омелько́ з ньо́го ті́льки глузу́є, а зве́рта́ть з доро́ги і не ду́має, та зве́рну́в сам у рі́лля, ві́передив його́ і пода́вся у станицю́.

Отакий-то був Омелько́ Зуба́нь! Як ві́зьме було́ кого́ на зу́би, так ті́льки де́ржись!

### *Объяснения*

руді́й—рыжий;  
ластови́ння—веснушки;  
розмо́ва—речь;  
зачіпа́ти—трогать;  
рі́лля—пашня;  
коли́ це—когда это;  
наганя́є—догоняет;  
спита́й—спроси;

зве́рта́ть—сворачивать;  
став—пруд;  
до самі́сінького—  
до самого;  
тро́хи—немного;  
тре́ба—надо;  
на цілі́сіньку го́лову—  
на целую голову;

пита́ти—спрашива́ть;  
ла́яти—руга́ться;  
хова́тись—прята́ться;  
усі в ку́пі—все вместе;

торі́к—в прошлом году;  
сні́дати—завтрака́ть;  
глузува́ти—издева́ться;  
ві́зьме на зу́би— высмеет.

???

1. О чем этот рассказ? Кто его действующие лица?
2. Дай характеристику купцу и Омелько.
3. Кто из героев рассказа выглядит смешным и почему? На чьей стороне находится рассказчик?

## ДРІБ'ЯЗОК НАРОДНІ АНЕКДОТИ.

—Тпру, во́лі! Дава́й, жінко, гро́ші чита́ть! Кажі́ за́раз ти, куди́ гро́ші потра́тила?

—Та куди́ ж, хіба́ ти не зна́єш? Ко́пу на сіль, ко́пу за сіль, та за ко́пу со́лі купі́ла, от і гро́ші усі́! А ти ж ,ста́рий, на що потра́тив?

—Та я ж так: сюди́-туди́—руб, сяк-так—два, за ко́пу—теля́, та ко́пу з сва́том пропи́лі!

—

—Чи ти уже́ сні́дав?

—Ні, ще не сні́дав.

—Чому́?

—Та ході́в додо́му, а сні́дати бу́ло нічо́го, так я з'ї́в кра́єць хлі́ба та дві паля́ниці, то от й усі́! Так і ходжу́ і до́сі не сні́давши.

—

Зайшли́ в одно́го чоло́віка під Ве́лікдень во́лі; шука́в він їх на Ве́лікдень увесь де́нь, знайшо́в аж увече́рі, же́не додо́му та й ка́же:



—Соб, сірі, бодай ви відохли! Чéрез вас, чортів, я ще й до́сі па́ски не їв.

—  
Так нас не пуска́ли—до ха́ти... так прийма́ли, так прийма́ли—у́се з стола́... так ми поса́дали на по́куті—знадво́ру, та й додо́му пішли́.

—  
Каза́в цыган, ле́жачи під шатро́м у лі́тню спéку:  
—До́бре то́му косаре́ві, га́рне його́ діло! Сам ко́се і ві́тер ко́ло се́бе ганя́є—йому́ й нежа́рко!

—  
—Де живе́ш, кулі́че?  
—В боло́ті!  
—Там же пога́но!  
—Я приви́к, так га́рно!

—  
—Скі́льки нажа́ли кіп?  
—Півто́ра-тора́, сті́льки, як і вчо́ра. Як діжде́м лі́та, та нажне́м жи́та, поста́вим у ко́пи та вда́рим у го́пи.

—  
—Будь здоро́венька, кума́!  
—На база́рі була́.  
—З пра́зником поздоро́вляю!  
—Голо́вку купи́ла.  
—Чи ти, кума́, глуха́?  
—Та були́ й ву́ха, та різні́к одрі́зав.

—  
—Це тво́я коби́ла?  
—Моя́.  
—Що, прода́єш?  
—Прода́ю. Тут яка́ коби́ла до́бра! Де́нь біжи́ть, три дні лежи́ть, річку пере́скочи́ть, хвоста́ не замо́чить! Ось

загляньте в вічі, або в зуби подивіться, так і там побачите, що добряча кобіла!

---

— Чи ти знайшла, бабо, гроші?

— Знайшла.

— Коли ж ти знайшла?

— Як заміж ішла... в Страшну п'ятницю, як і тепер знаю... на дворі хвіжа та хурія, а я сиділа на кроваті, а капуста у печі: то-ро-ро, то-ро-ро... тоді я й гроші знайшла.

---

Як був собі Сава, та не їв сала, та все паляниці: не любив дівок замишлівок, та все молодіці.

---

Дивись на траву удень, як обсохне роса, а на дівку гляди у будень, як не вбрана та боса.

---

Мачушине слівце, що зійме сонце: воно хоч і світить, та не гріє і буйним вітром од нього віє; а рідної матері слівце, що літнее сонце: хоч і як хмарненько, а все-таки од нього тепленько.

---

Поки багат, то для всіх і сват і брат, а як уже нічого не стало, так мов усіх лізнем злизало!

---

Трусіться, рубці, дивіться, молодіці: як робимо, так і ходимо, як дбаємо, так і маємо!

---

Ей, миряни, люди добрі! Шевці, кравці, ковалі, чорнотропи, козаки-добродії! Сходьтесь докупі, сядемо на колоді, поговоримо на пригоді, табакі нюхаємо, люльок покуримо та раді послухаємо!

## Об'яснення

гроші—деньги;  
ко́па—мера денег;  
снідати—завтракати;  
окра́єць—горбушка,  
краюха;  
Вели́кдень—Пасха;  
на по́куті—в красном углу;  
спе́ка—жара;

у го́пи—танцевать;  
ча́стовані—угощенные;  
лі́знем зли́зало—пропали;  
ро́бити—работать;  
швець—сапожник;  
ковáль—кузнец;  
добро́дій—господин;  
коло́да—бревно;

???

1. Что в поведении людей высмеивается в прочитанных тобой «Дріб'язках»?
2. Чему учат эти краткие истории?
3. Какие народные праздники называются в этих историях? Что ты знаешь о них?

### Домашнее задание

*Предлагаем тебе прочитать еще несколько историй, помеченных писателем-земляком А.Е.Пивнем в жизни народа. Перескажи их в классе, если сможешь — на украинском языке.*

## БРЕХЕНЬКА

Пи́сано-перепі́сано, усе́ до ді́ла спі́сано! Коза́цьке письмо́ до козака́ Кулика́, Нетяга́йлівської ста́ніці, од рідного си́на до ба́тька Ге́расима всенижа́йше до сиро́ї землі́ поштене́! Скільки́ ду́маю, скільки́ й пишу́, бага́цько пла́вень та ще й комишу́ й усе́ состо́їть благополу́шно. Сто́ймо ми на гряні́ці—в трьох верста́х од ста́ніці, ба́бї з варени́ками надо́їли, а сухари́в не ста́є. Я сам жив і здоро́в, тільки́ кінь здо́х та штані́в нема́є, то́го й вам бага́ю. Пода́йте мені́ материнське́ благослове́ння з то́го поро́сяти, що́ то́рі́к зарі́зали; бо, як і вам зві́сно, пішо́в я з до́му холості́м, а тепе́р ожені́вся, так на́че я на сві́т наро́дився. Моло́да хоч і нічо́го, та чорті́-ба́тька-зна́ кому́ доста́лась!

Одно́ око́ ви́їв шпак, а з дру́гого нема́ й так; одно́ у́хо бо́літь, а з дру́гого гні́й ва́літь; ну та усе́ нічо́го, а ті́льки че́рез те тро́шки пога́но, що одні́єї но́гі нема́—одна́че й те дарма́!

## ЯК СОЛДА́Т ЗА ОБІ́ДОМ КОМА́НДУВАВ

Розка́зують лю́ди, що ко́лись давно́, як була́ війна́ з ту́рком, розста́вляють бу́ло солда́тів по кварта́рах. Як вели́ке село́ або́ станиця́, то на одно́го солда́та признача́ють бу́ло по дві або́ й по три ха́ти; у одній він кварта́рує, а іще́ з двох йому́ ба́бі обі́д та ве́черю но́сять. Поприно́сять оце́ ба́бі солда́тові стра́ву та й ждуть, по́ки він наї́сться, щоб по́суд забра́ть; одна́ ба́ба нава́ре та принесе́ борщу́, дру́га—варе́ників, а тре́тя принесе́ варе́ну або пече́ну ку́рку.

Сиди́ть солда́т за сто́лом, як пан який, розко́шує; а як який, так ще́ зачне́ жартува́ти та захо́диться ко́ло стра́ви кома́ндувать:

—Варе́ники-пирогі́, злі́ва, спра́ва захо́ді! Ти, ку́риця, пода́йсь впе́ред, а ти, борщ, наза́д осади́!

### Об'я́снення

порося́—поросенок;

о́ко—глаз;

шпак—скворец;

гні́й—гнойник;

пога́но—плохо;

со́ром—стыд, стыдно;

ве́черя—ужин;

стра́ва—кушанье;

розко́шува́ти—бла-

женствовать;

жартува́ти—шутить,

балова́ться;

причи́пок—лежанка;

парува́ти—дымиться;

бала́кати—говорить,

ухопі́ти—схватить;

шпу́рне—бросит;

обри́дло—надоело;

## ПРОВЕРЬ СЕБЯ

*Хорошо ли ты запомнил значение украинских слов?*

*Напиши к поданным словам перевод.*

баті́г—	о́ко—
благáти—	окра́єць—
брехня́—	пан—
Вели́кдень—	пита́ти—
встро́мити—	при́зьба—
вечéря—	при́пічок—
ганчі́рка—	при́звище—
гарбу́з—	пога́но—
говорі́ти—	позичи́ти—
гро́ші—	прокида́тись—
дзьоб—	по́куть—
добро́дій—	рілля́—
жартува́ти—	робі́ти—
жури́тись—	розмовля́ти—
зачина́ти—	розпи́тувати—
зго́дитись—	січови́к—
зі́рка—	спе́ка—
зрозумі́ти—	со́ром—
зупини́тись—	спита́ти—
каза́ти—	ставо́к—
карбо́ванець—	стра́ва—
кише́ня—	схиля́тись—
коло́да—	схо́ди—
кра́щий—	сумува́ти—
кріпа́к—	ти́ждень—
курча́та—	тре́ба—
ку́рява—	тро́хи—
ла́яти—	ути́кати—
лю́лька—	ухопи́ти—
мазни́ця—	фа́рба—

маєток—  
макітра—  
нагодувати—  
немовля—  
необачний—  
несамовітий—

це—  
чарка—  
чудодій—  
швець—  
шінок—  
шпак—

## ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ *ЛЕГЕНДЫ. ПРЕДАНИЯ*

### ЯК ЗАПОРОЖЦІ ВЗЯЛИ АЗОВ

Ще як був Азов турецькою столицею, там стояло багато військ. От козаки й схотіли взяти його.

Отаман і каже:

—Знаєте, братчики, що? Силою, може, і не візьмемо, бо кріпость велика, а хитрощами візьмемо скоріше.

↳ Поробили козаки вози, поклали рушніці, понаряджалися самі чумаками, а отаман купцем — і махнули. Як стали вже під'їжджати до Азова, взяли тоді поховали у вози по сім, по десять або й більше чоловік козаків, повшивали вози шкірами і гайда.

В'їхали перед заходом сонця в Азов і поставали вздовж вулиць. От найбагатший купець турський і виходить.



м. Катеринодар  
Пам'ятник Козачому війську

—Що,— ка́же,— бра́тчики, прода́єте в во́зах?

—Прода́ємо,— ка́жуть,— това́р доро́гий: і куні́ці, і лиси́ці, і чо́рні со́боли.

—Ну,— ка́же,— підожді́ть до ра́нку. Я уве́сь това́р закупа́лю сам.

—До́бре,— ка́жуть.

Поляга́ли ту́рки спа́ть. Як повила́зили тоді́ куні́ці, лиси́ці і чо́рнії со́боли з во́зів, як метну́ться по мі́сту — так і пішло́ воно́ ді́мом. Ту́рки тоді́ кину́лися гаси́ти — коли́ тут і па́лять, і рі́жуть. Вони́ тоді́ дава́й тіка́ть!

До схо́ду со́нця орда́ убра́лася к бісові́й ма́тері в Ту́реччину, а козака́м діста́лося мі́сто й усе до́бро.

## ЯК ЗАПОРО́ЖЦІ ПРІ́ЗВИЩА ДАВА́ЛИ

На́ші запоро́жці бу́ли наро́д весе́лий, ска́зано — ви́льний: люби́ли і жа́рти, і сме́хи, ле́две бу́ло підстережу́ть що-не́будь особли́ве в чоло́віку або́ той що-не́будь зро́бить не до шпе́ти, то за́раз йому́ і прі́звище прикладу́ть. Спа́лить ку́ринь— от він вже й Палі́й; непрово́рний — Черепа́ха; ма́лого на сме́х прозvúть — Махна́, а здоро́внього — Малю́та.

І мене́ прозва́ли Корже́м от з чо́го: раз поверта́вся я з това́риша́ми з Ново́х Кодаків у кіш; прої́жджа́ючи бі́ля моги́ли Чортомлі́к, недалече́к від коша́, де тепе́речки Покро́вська



Пам'ятник запорозьким козакам  
на Тамані

слободá, схотілося нам з неї глянути на кіш. От ми й зійшли по протоптаній стéжці на сáмий верх, а могíла була дуже висока і крута́. Наглядівшись, ста́ли сходити по стéжці, а я змóлоду був дуже швидкий—і метну́вся навпросте́ць; як посковзну́сь —тра́ва, бач, присо́хла, так слизька́—та так як просла́вся, зверху аж до сáмого нíзу скоті́вся бо́ком, мов той корж: от менé товариші́ і прозва́ли Корже́м.

При́хавши, розказа́ли козаки́ і хрещéному ба́тькові, так він і ка́же:

—Та неха́й бу́де й Корж. Що ти бу́деш, сíну, робі́ти, коли́ тут така́ поведéнція? Терпи́, хлопче,—бу́деш козако́м, а з козака́ зроби́шся й отáманом: з по́сміху лю́ди бува́ють!

## ДЕ БЕРЕ́ ЧУМАКІ́В БІС

Коли́сь була́ при́казка в ста́рих чумаки́в: Саву́р-Могíла, Теплі́нський ліс, де бере́ чумаки́в біс.

Жив коли́сь на Саву́р-Могíлі Са́ва-вата́г з товарі́ством. Було́ поста́вить ра́тище бі́ля шля́ху, а бі́ля ра́тища простéле повсть. Чумаки́ й кладу́ть: хто хлі́ба, хто зерна́ яко́го сипне́. Хто покладé, то той і ба́йдуже—про́їде; хто не покладé, то тому́ вже й біда́, про то́го вже й при́казка гово́рить.

Одно́го ра́зу і́хали чумаки́ повз ра́тище, а з ні́ми був невели́кий хло́пець. Ста́ли вони́ сипати́ зерно́ на повсть, а хло́пець і ка́же:

—Не сипте! Про́їдемо й так. А хто нападе́, то я поговорю́ з ним і про́їдемо благополу́чно.

Послу́хали чумаки́ хло́пця: не сипали́ ні зерна́, ні хлі́ба не кла́ли. І пої́хали. Від'ї́хали од ра́тища, коли́ це жену́ться розбі́йники, а між ні́ми й сам Са́ва. Догна́ли чумаки́в, а хло́пець і вчепі́вся з Са́вою гово́рити. Са́ва помі́тив, що то



хлопець був із розумних, й узяв його з собою, а чумаків пустів.

От, звісно, хлопець пристав до розбійників у шайку і знав, де що ховалося. Одного разу послав Сава своїх гайдамак у Київську губернію, а там їх половили і забрали в москалі. Взяли й того хлопця, що заграбував Сава в чумаків.

Пройшло з тієї пори вже багато років, і самого Сава не стало на могилі. Пасе одного разу чоловік біля могили скотину, а тут надходять дощові хмари. Став накрапати дощ, а скотар зійшов на могилу, сів серед неї, нап'яв сіряка і сидить під ним. Слухає—щось стугонить. Оглянувся він—колі іде до нього москаль на мильці. Підійшов та й каже:

—Здорів!

—Здорів!

—Хто оту нівку виорав, що збоку могили?

—Такий-то і такий чоловік.

—Що ж, він багатий?

—Та розжився здорово!

—Еге, погане діло... Один казанок грошей був такий, що можна було б узяти, та й того нема. Отут, де ти сидиш, є льох з сріблом і золотом, є й побіля могили багато грошей, та не можна брати: місце закліте.—Пожалкував-пожалкував за чавунцем і давай розказувати скотареві, що діялося в старовину на могилі. Бо це москаль був той самий, котрого Сава хлопцем узяв у чумаків.

*Т. Шевченко*

## ДУМИ МОЇ, ДУМИ МОЇ...

Думи мої, думи мої,  
Ліхо мені з вами!  
Нащо стали на папері

Сумніми рядами?..  
Чом вас вітер не розвіяв  
В степу́, як пиліну?  
Чом вас ліхо не приспало,  
Як своєю дитину?..  
Бо вас ліхо на світ на сміх породило,  
Поливали сльози...чом не затопіли,  
Не вінесли в море, не розміли в полі?  
Не питали б люди, що в мене болять,  
Не питали б, за що проклинаю долю,  
Чого нуджу́ світом? «Нічого робить»,  
Не сказали б на сміх...  
Квіти мої, діти!  
Нащо вас кохав я, нащо доглядав?  
Чи заплаче серце одно́ на всім світі,  
Як я з ва́ми пла́кав?.. Мо́же, і вгада́в...  
Мо́же, найде́ться дівоче  
Серце, ка́рі о́чі,  
Що заплачу́ть на сі ду́ми —  
Я бі́льше не хо́чу.  
Одну́ слюзу́ з очей ка́рих—  
І пан над панáми!  
Ду́ми мої, ду́ми мої,  
Ліхо мені́ з ва́ми!

---

За ка́рії о́ченьта,  
За чо́рнії брóви  
Серце рва́лося, смія́лось,  
Вилива́ло мо́ву,  
Вилива́ло, як умі́ло,  
За те́мнії но́чі,  
За вишне́вий сад зе́лений,  
За ла́ски дівочи́...

За степі та за могили,  
Що на Україні,  
Серце мліло, не хотіло  
Співать на чужині...  
Не хотілось в снігу, в лісі,  
Козацьку громаду  
З булавами, з бунчугами  
Збирать на пораду.  
Нехай душі козацькії  
В Україні витають—  
Там широко, там весело  
Од краю до краю...  
Як та воля, що минулась,  
Дніпр широкій—море,  
Степ і степ, ревуть пороги,  
І могили —гори, —  
Там родилась, гарцювала  
Козацькая воля;  
Там шляхтою, татарами  
Засівала поле,  
Засівала трупом поле,  
Поки не остіло...  
Лягла спочить...А тим часом  
Віросла могила,  
А над нею орел чорний  
Сторожем літає,  
І про неї добрим людям  
Кобзарі співають,  
Все співають, як діялось,  
Сліпі небораки, —  
Бо дотепні...А я...а я  
Тільки вмю плакати,  
Тільки сльози за Україну...

А слова — немає...  
А за лихо... Та цур йому!  
Хто його не знає!  
А надто той, що дивиться  
На людей душою—  
Пékло йому на сім світі,  
А на тім...

Журбо́ю

Не накли́чу собі́ до́лі,  
Коли́ так не ма́ю.  
Неха́й зли́дні живу́ть три дні—  
Я їх захова́ю,  
Захова́ю змію́ лю́ту  
Ко́ло свого́ се́рця,  
Щоб вороги́ не ба́чили,  
Як ли́хо сме́ється...  
Неха́й думка́ , як той во́рон,  
Літа́є та кря́че,  
А се́рденько солове́йком  
Щебе́че та пла́че  
Ни́шком —лю́ди не побáчать,  
То й не засме́ються...  
Не втира́йте ж мої́ сльо́зи,  
Неха́й собі́ ллю́ться,  
Чуже́ по́ле полива́ють  
Щодня́ і щонóчі,  
По́ки, по́ки...не засиплю́ть  
Чужим піско́м о́чі...  
Отакé-то...А що робі́ть?  
Журба́ не помо́же.  
Хто ж сироті́ завиду́є—  
Кара́й того́, Бо́же!

Думи мої, думи мої,  
Квіти мої, діти!  
Вироста́в вас, догляда́в вас,—  
Де ж мені вас діти?  
В Україну ідіть, діти!  
В на́шу Україну,  
Попідті́нню, сирота́ми,  
А я —тут загі́ну.  
Там найдете́ щі́ре се́рце  
І сло́во ласка́ве,  
Там найдете́ щі́ру пра́вду,  
А ще, мо́же, й сла́ву...  
Привіта́й же, моя́ не́нько,  
Моя́ Украї́но,  
Мої́х ді́ток нерозу́мних,  
Як сво́ю дити́ну.

## ЗАПОВІТ

Як умру́, то похова́йте  
Мене́ на моги́лі,  
Се́ред сте́пу широ́кого,  
На Вкраї́ні ми́лій,  
Щоб лані́ широкопо́лі,  
І Дніпро́, і кру́чі  
Бuló ві́дно, бу́ло чу́ти,  
Як реве́ ревучи́й.  
Як понесе́ з Украї́ни  
У си́нєє мо́ре  
Кров воро́жу...отойді́ я  
І лані́, і го́ри—  
Все поки́ну і полі́ну  
До са́мого Бо́га

А сло́ва —нема́є...  
А за ли́хо...Та цур йому́!  
Хто його́ не зна́є!  
А на́дто той, що ди́виться  
На люде́й душо́ю—  
Пе́кло йому́ на сім сві́ті,  
А на тім...

Журбо́ю  
Не накли́чу собі́ до́лі,  
Коли́ так не ма́ю.  
Неха́й зли́дні живу́ть три дні—  
Я їх захова́ю,  
Захова́ю змію́ лю́ту  
Ко́ло свого́ се́рця,  
Щоб вороги́ не ба́чили,  
Як ли́хо смі́ється...  
Неха́й ду́мка , як той во́рон,  
Літа́є та кря́че,  
А се́рденько солове́йком  
Щебе́че та пла́че  
Ни́шком —лю́ди не побáчать,  
То й не засмію́ться...  
Не втира́йте ж мої́ сльо́зи,  
Неха́й собі́ ллю́ться,  
Чуже́ по́ле полива́ють  
Щодня́ і щонóчі,  
По́ки, по́ки...не засиплю́ть  
Чужі́м піско́м о́чі...  
Отакé-то...А що робі́ть?  
Журба́ не помо́же.  
Хто ж сироті́ завиду́є—  
Кара́й того́, Бо́же!

Думи мої, думи мої,  
Квіти мої, діти!  
Вироста́в вас, догляда́в вас,—  
Де ж мені вас діти?  
В Україну ідіть, діти!  
В нашу Україну,  
Попідті́нню, сирота́ми,  
А я —тут загі́ну.  
Там найдете́ щі́ре се́рце  
І сло́во ласка́ве,  
Там найдете́ щі́ру пра́вду,  
А ще, мо́же, й сла́ву...  
Привіта́й же, моя́ не́нько,  
Моя́ Украї́но,  
Мої́х ді́ток нерозу́мних,  
Як сво́ю дити́ну.

## ЗАПОВІТ

Як умру́, то похова́йте  
Мене́ на могі́лі,  
Се́ред сте́пу широ́кого,  
На Вкраї́ні ми́лій,  
Щоб лані́ широкопо́лі,  
І Дніпро́, і кру́чі  
Бuló ві́дно, бу́ло чу́ти,  
Як реве́ ревучи́й.  
Як понесе́ з Украї́ни  
У си́нєє мо́ре  
Кров воро́жу...отойді́ я  
І лані́, і го́ри—  
Все поки́ну і полі́ну  
До са́мого Бо́га

Мо́литися... а до то́го  
Я не зна́ю Бо́га.  
Похова́йте та встава́йте,  
Кайда́ни порві́те  
І вра́жою зло́ю кро́в'ю  
Волю́ окропи́те.  
Т менé в сім'ї вели́кій,  
В сім'ї во́льний, но́вий,  
Не забу́дьте пом'яну́ти  
Незлі́м тихим сло́вом.

## СОН

(ури́вок із поéми)

...Світа́є,  
Кра́й не́ба пала́є,  
Солове́йко в те́мнім га́ї  
Сонце зустріча́є.  
Тихе́сенько ві́тер ві́є,  
Стéпи, лані́ мрі́ють,  
Меж яра́ми над става́ми  
Ве́рби зелені́ють.  
Сади́ рясні́ похили́лись,  
Топо́лі по во́лі  
Сто́ять собі́, мов сторо́жа,  
Розмовля́ють з по́лем.  
І все то те́, вся кра́їна,  
Пові́та красо́ю,  
Зелені́є, вмива́ється  
Дрібно́ю росо́ю,  
Споконві́ку вмива́ється,  
Сонце зустріча́є...  
І нема́ тому́ почи́ну,  
І кра́ю нема́є!



## ЗАПОРІЗЬКИЙ АРКУШ

(*Козак Мамай*)

В на́шій Чорноморській Україні, в деяких панів, єсть мальовані запоріжці. Вони всі предстáвлені сидячими з підібганими но́гами, по-козацьки. Інший дєржить в зубáх лю́льку, в рука́х банду́ру, ко́ло ньо́го: ріг з поро́хом, ча́рка срі́бна, пля́шка з горі́лкою, ша́пка, лук, стрі́ли і весь сагайда́к. Вда́леці дуб, на ньо́му висіть герб (зобра́жені вороні́й кінь і ра́тище), гама́н і ша́бля. Да́лі: кінь вороні́й, бі́льш білогрі́вий і білохво́стий, в одні́х — прив'язаний до дуба, а в другі́х — до ра́тища, вбі́того в зе́млю. На коні́ сидло́— туре́цьке, бага́те. Сам запорі́жець одя́гнутий у парчо́вий ко́жух нао́пашки, соро́чка розхрі́стана, штани́ сіні, чо́боти черво́ні-сап'я́нці. На інших, окрім всьо́го то́го: банду́ра ле́жить бі́ля запорі́жця, а він, ви́смикнувши соро́чку із-за па́зухи, б'є ну́жу (воші), над та́ким спє́реду на́писано:

*Коза́к — ду́ша правді́вая,*

*Соро́чки не ма́є.*

*Ко́ли не п'є́, так во́ші б'є́:*

*Та́кі не гуля́є.*

Вни́зу, під зобра́женням пи́шуться віршо́вані ре́чі, бу́цим би то той запорі́жець гово́рить. З та́ких зобра́жень я знав чо́тири вірші́: із них пи́шу тут оді́н подро́бні́ший, з примі́тками. Ре́чі ці́ї спі́сані мно́ю сло́во в сло́во, як у мальовано́му, щоб ві́дно бу́ло: які сло́ва на́ші пи́сьмакі вжи́вали для ви́раження своєї́ мо́ви. Ось вони́:

Хоч ди́вися на ме́не, та ба не вгада́єш,

Відкі́ль ро́дом і як зову́ть—нічи́чирк не ска́жеш.

Ко́ли тра́пилось ко́му у сте́пах бува́ти,

То той може і прізвище моє угадати.  
А в мене ім'я не одно́, а єсть їх до ката,  
Так зовуть, як набіжиш на якого свата.  
Жид з біді за рідного батька почитає.  
Мілостивим добродієм ляхва називає.  
А ти як хоч назви́, на все позволяю,  
Аби́ лиш не крамарём, бо за те полаю.  
Тепер, ба́чу: на світі біда́ — од мене одцу́рався рід!  
Ма́буть, як був ба́гат, то тоді ка́зали: Іва́н-брат!  
А тепер, як нічо́го не ма́є, то ніхто́ не зна́є.  
А як розживе́ться голо́та, та загу́ляє,  
То тоді до ро́ду і всяк пізна́є.  
Відкі́ль ро́дом я на світі — всяк хо́че зна́ть примі́ти.  
Жіно́к в Січі не́має, всяк те до́бре зна́є.  
Хіба́ ска́жеш: з рі́би ро́дом,  
Або́ з пуга́ча ді́д мій пло́дом,  
Но в том собі́ мі́лиш і на криво́ ці́лиш<sup>1</sup>.  
В нас сугако́ві ті́льки слі́ді,  
Ді́кії ко́ні —на́ші сусі́ди,  
Та Дніпро́ве стрём'я<sup>2</sup>—  
То на́ше плём'я.  
Тро́хи ляхва́ уга́дала, що ло́шака́ дарува́ла.  
Глянь на герб знамені́тий — він висі́ть на дубі́.  
Пра́вда, як кінь в степові́й во́лі,  
То так коза́к не без до́лі:  
Куди́ хо́че, туди́ й ска́че,  
За козако́м ніхто́ не запла́че!  
Гай, гай...! Як я мо́лод бувáв,  
Що то в мені́ за сі́ла була́!  
Було́ ляхів борю́чі і рука́ не млі́ла,  
А тепер і во́ш сильні́ша від ляхів зда́ється:  
Пле́чі і ні́гті боля́ть, як де́нь поб'е́шся.  
Так - то ба́чу: не до́вга лі́т на́ших годі́на —

Скóро цвітé і в'яне, як у полі били́на.  
Хочá мені й не стра́шно на степу́ вмирати́,  
Тільки жалé, що ні́кому бу́де поховáти.  
Татáрин цура́ється, а лях не присту́пить.  
Хи́ба якá звіря́ка за но́гу в байра́к поцупи́ть.  
І спрáвді, постарі́вшись, на Русь підти́ мушу́,  
Аче́й там одпомина́ють попи́ мою́ ду́шу.  
Тільки мені́ нема́ чогó на лáві вмирати́,  
Бо ще берé мене́ охóта з ляхами гуля́ти.  
Аче́й мені́ що-не́будь прики́нуть для сме́рті,  
Лиш жиду́ або ля́ху но́са вте́рти.  
Хочá ж ма́ло зледащíв, одна́к чу́ють плéчі,  
Здае́ся, поборóвся і з ляха́ми грéчі<sup>3</sup>.  
Ще́ б прогна́в ляхви́ хоругóв за Ві́слу хоч трóхи.  
Розсі́палась би ляхва́, як од пожа́ра блóхи.  
Лучи́лось мені́ і не раз в степу́ вари́ть пíво:  
Пив турчíн, пив татáрин, пив лях на дíво.  
Мно́го лежи́ть і тепéр на степу́ з похмі́лля  
Ме́ртвих голíв і кісто́к од то́го весі́лля.  
Наді́я в ме́не певна́: мушкéт сіромáха,  
Ще́ не заржаві́ла і ша́бля— моя́ сва́ха.  
Хоч у́же вона́ і не раз па́сокою<sup>4</sup> вмі́лась.  
Та́кі вона́ і тепéр як би розі́злі́лась.  
То не одíн като́лик з ло́бом двíйним ста́не.  
Ко́ли вті́кати поква́питься,  
То на спису́ застря́не.  
Та як лук натяга́ —бри́зне тяти́вою́,  
То му́сить з поля́ ті́кати хан Крíмський з ордо́ю.  
Гей, ну́те, чи ви ,степí, горите́ пожа́рами,  
Бо вже час кожух́ міні́ти на жупáн з ляха́ми.  
Та як до́брий я́рмарок уда́ча пока́же,  
То в бари́ші жид з ляхом не одíн поля́же.  
Пек їм! Як намо́жуться, то му́сиш уступі́ти.

За шкатулку червоних і за озарóзнь, зóлотом ші́тий<sup>5</sup>.  
Кожу́х струпі́лий скі́неш їм до ка́та,  
Аби́ як зчура́тися упе́ртого сва́та.  
Да вже бі́жи до Сі́чі мого́рича́ пі́ти,  
Цур ї́м, бода́й! Як зві́кли нас ля́хї ду́рити!  
Гей, банду́ро моя́ золотáя!  
Коли́ б до те́бе жінка́ молодáя!  
Ска́кала і пляса́ла до лі́ха.  
Або́, як загра́ю— не оди́н заска́че.  
А понедáше з то́го весі́лля, та і запла́че!

---

### *Примітки*

1. «Но в том собі мѣлиш  
і на криво цілиш»:

«хоча ти так думаєш, але поми-  
ляєшся».

2. Дніпро́ве стрѣм'я—русьло або  
течі́я.

3. Гречі́— особли́вий вид бі́тви з ша́блями.

4. Па́сока — тут :кров.

5. «За шкатулку червоних і за озарóзнь, зóлотом ші́тий»:  
Озарóзнь— вид парчі́, яко́ю покривáли польський ко́жу́х, із  
зелени́ми кві́тами по золотóму по́лю.

## ***Чорномóрський по́бит на Куба́ні мі́ж 1794 і 1796 ро́ками Оперéта Я.Г.Кухарéнка***

*У р і в о к*

Ді́йові о́соби:

Т у п і ц я, кі́тишний со́тник.

І в а н П р у д к і й, коза́к.

І л ь к о́, брат Прудко́го.

Я в до́ха Дра́бни́ха, вдова́.  
Ма́руся, її дочка́.  
Бори́с Цвірку́н.  
І́вга Цвірку́нка.  
Ка́бця, коза́к, Незайма́ївський курі́нний.  
Ку́лина, його́ полюбо́вниця.  
Ігна́т Очку́рня, робі́тник Тупи́ці.  
Прі́ська При́тулі́вна.  
Парубки́ й дівча́та.

## ДІЯ ПЕРША VII

Ка́бця і Очку́рня, вхо́дять — під ча́ркою на́дто.

Ка́бця (*приспівуючи*):

Ой здоро́ва, дівчино́нька! Чи ти спиш?

Ке лиш мені́ паля́ницю або книш!

Паля́ницю або книш!

Паля́ницю, коза́ченьку, я б дала́,

Так ще тобі́ м'яке́нької не спекла́.

(*Огляда́ється круго́м*)

Еге! Що за вра́жа ма́ти? Нема́ нікого́ в ха́ті! Невже́ так  
рано́ поляга́ли спа́ти?

(*Підхо́дить до дvereй і про́бує*)

Так і є! Двері́ заперті́. От тобі́ й книш! От тобі́ й  
імóвини!

(*До Очку́рні*)

А що, Гна́те, як ду́маєш? Чи не то́рохнути́ лиш мені́  
ло́бом у дveréрі так, щоб вони́ на двана́дцятeро  
розтpощи́лись? Диви́сь, пак! Спля́ть собі́ та й га́дки не  
ма́ють, а я й до́сі не вмо́вився з дівкою́.

Очку́рня

Та цур їм! Нехай сплять! Ще й завтра вспієш побалакати; а то щоб старá Драбiнниха не скомизiлася спросоння, то й праця тво́я пропаде́ ні за поню́х табáки.

К а б i ц я

А що ти думаєш? І се правда! Та постривай лиш: я послу́хаю; мо́же, во́ни ще не сплять, а базiкають об чiм-не́будь.

*(Пiдходить до дверей, наставляє ву́хо і слухає)*

Еге! Сопу́ть!.. Ого́! Драбiнниха крiзь сон щось забелькотала! Гм, дій його́ чéстi! Ну, нічого робити, нехай сплять.

*(Одходить)*

Ну, та й тяжко ж Мару́ся зітхає!

*(Задумується)*

О ч к у р н я́ *(про себе, глузуючи)*

Від то́го , що любить тебе́, як соба́ка па́лицю.

*(До Кабiцi)*

Ото, щоб ти знав, Харьку́, вона́ за́між хо́че, так їй і верзе́ться со́нний про якого-не́будь па́рубка.

К а б i ц я

Уже ж не про яко́го, як про ме́не, бо вона́ мене́ давно́ вже полюби́ла—ще й на тім ти́жні, отоді́, зна́єш, як ми з тобо́ю від шинка́рки Горпи́ни музи́к вели́, а я попе́реду танцюва́в, співа́ючи:

По дорóзi жук, жук,

По дорóзi чо́рний,—

Подиві́ся, дiвчинóнько,

Який я мото́рний!

А вона́ , як побáчила мене́, та тiльки ких!ких!ких! А я за́раз на úсi закрути́в та й кажу́ собі мо́вчки: оце ж, ма́буть, вона́ в мене́ вля́палася, небо́га! А в само́го, голубчи́ку, ненáче ко́машня́ по́за шку́рою полі́зла, як гляну́в на Мару́сю, та пі́сля то́го мов шале́ний ходжу́; не йде з думки,

та й гóді, так й тягне до неї; так що ж? Старá зóвсім ріши́ла, що відда́сть дочку́ за ме́не, а з молодóю ще пі́сля то́го не ба́чився ні ра́зу.

О ч к у р н я́ (*сам собі*)

Бач, га́спидський Кабі́ця, як розмані́живсь! Нена́че молодéнький! Піддрочу́ лиш я його́.

(*До Кабі́ці*)

Ой гляди́, Харьку́, щоб вона́ іно́ді попóштувала тебе́ печéним ра́ком!

К а б і ц я́ (*здивува́вшись*)

Печéним ра́ком? Як то так?

О ч к у р н я́

Сирі́ч, щоб одві́рка то́бі не показáла. Ти, ма́буть, ще не чув, що я й сам зали́цявся за не́ї і вона́ мені́ призна́лася, що мене́ лю́бить і пі́де за ме́не за́між.

К а б і ц я́ (*згéдзкави́лись*)

За те́бе за́між? Та що се ти, га́спидів Очкурня́? Та я з те́бе дух ви́б'ю, та я тебе́ зу́вчу, як соба́ку! Та я тебе́ в три погі́белі зверну́, що й пі́р'я на то́бі не оста́неться! Чи тако́му ж бри́дкому, як ти, жені́тися з Мару́сею? Подиві́сь на се́бе, неотéсо! Адже́ ти пога́ніший від...

О ч к у р н я́ (*покво́лом*)

Ха! Ха! Ха! А ти хіба́ кращий від ме́не? Га, маро́?

К а б і ц я́

Так вона́ на те́бе і плóнуть не захóче...

О ч к у р н я́

А на те́бе плóне, хоч не схóче. Ха!Ха!Ха!

К а б і ц я́

Щоб та́кий ледáчий, як ти, одб́ив у ме́не дівку́! Та я скорі́ше з те́бе печі́нки ві́рву!

О ч к у р н я́

Поба́чим, чи́я ві́зьме! А я вже зна́ю, що вона́ не минé мо́їх рук.

К а б и ц я

Твоїх рук? Ах ти ж, блощиця смердюча, гробак  
короткопузий, індік кишкатий, що отак ходить та й  
дмється, як індік.

О ч к у р н я

А ти— сич витрішкуватий! Ха! Ха!Ха!

К а б и ц я

Рарсун коротконогий!

О ч к у р н я

А ти бущля довгонога! Ха!Ха!Ха!

К а б и ц я

Свиня товстопуза!

О ч к у р н я

А ти хортóва собака! Ха!Ха!Ха!

К а б и ц я

Мовчі ж , бісова худóбо! Та тікай скоріше, поки не  
бїтий.

О ч к у р н я

Сам утікай, поки чуприна ціла!

К а б и ц я

Так ти оце, гаспидська каракатиця, почав глузувати на́до  
мно́ю! Стривай, бесуре! Я тебе відучу до чужих дівок  
залицятися! ( *Засукує рукава, на́лазить на Очкурню; той од  
його тікає і, обернувшись, хапає його за руки*)

О ч к у р н я

Та що се ти, навісний! Ти справді сказівся, Харьку! Та  
то я глузував над тобою, а Марусі не тільки не любів, та й  
не бачив, яка вона.

К а б и ц я

Брешеш, псяюхо! Забóжись, що зроду не любів і не  
любїтимеш Марусі!

О ч к у р н я

Єй же Бо́гу, не любів і не любїтиму! Цур їй!



К а б і ц я

Що зроду і не подумаєш її сватати!

О ч к у р н я

Та, далебі, що не думав і думати не буду! Нехай вона  
тобі на льоду підсковзнється!

К а б і ц я

Ні, зла личино, не повірю! Забожись дужче!

О ч к у р н я

Щоб же мені чарки горілки в вічі не бачити! Щоб мене  
за живіт узяло, коли неправду кажу!

К а б і ц я (*одступившись од нього*)

Гляді ж, не збреші! Бо як удруге попадешся, пропаде  
чуприна! Зроблю з тебе тиркатою півня!

О ч к у р н я

Та нехай вам халéпа! Отó нагадай козі смерть!.. Нехай їм  
цур, сим дівчатам! Я з ними й говорить не вмію!

К а б і ц я

От се козак! І не говори з моєю Марусею. Ходім же  
тепер до шинкарки Горпини та поміримось!..

О ч к у р н я

Та чи поміримось, то й поміримось.

К а б і ц я

Козак, їй-Богу, козак! Поцілуймось же, брате Гнате!

О ч к у р н я

Чи поцілуймося, то й поцілуймося! (*Поцілувались*)

К а б і ц я

Ходімо ж тепер, брате Гнате! Ужé ся ніч не куди ходіла.  
А шкода, що не бачився з Марусею! (*Ідуть обидва,  
обнявшись і приспівуючи*)

Козаченьку гárний!

Не ході до Гáнни,

Ході до Мару́шки

На білі подушки;

А в Мару́шки-ду́шки  
Чоти́ри поду́шки,  
А п'ята мале́нька —  
Сама́ молодéнька,  
А шо́ста пери́на—  
Сама́ чорнобри́ва.

*Заві́са спуска́ється*

**Я. Жарко́**

## **ЗАЄЦЬ ТА ДЯК**

Скінчивши всю свою́ роботу,  
Пішов дячо́к раз у субо́ту  
Диві́тись ,як Дніпро́ розлі́всь.  
Аж гу́льк: на зла́маній вербі́ сіре́нький  
Зає́ць примості́всь  
І з переля́ку ве́сь трусі́всь,  
Бо навкру́гї реві́ли хві́лі,  
Неслі́сь здоро́ві кри́ги бі́лі,  
Б'ю́чісь об бе́рега ка́мні.  
Дяк стрепену́всь, зася́ли о́чі,—  
До дичи́ни́ був він охо́чий,  
Та й ду́має: "На за́втра за́йчик бу́де із сальце́м  
мені́.  
Люблю́ з сальце́м я та ще з пе́рцем".  
Та шви́дше, сі́вши на чо́вна́,  
Гребе́ що сил весе́льцем...  
І хві́ля наві́сна́  
Несе́ до за́йчика дя́ка.  
Але́ приго́да ось яка́  
Дяко́ві ста́ла:  
Вже до вербі́ той чо́вен хві́ля прибива́ла,

Дяк за вербу́ вхопи́вся руко́ю,  
За за́йцем дру́гу простягну́в,  
Та лі́вою яко́сь ного́ю  
Од се́бе чо́вна й оді́пхну́в.  
А за́сць в чо́вен плиг з верби́,  
Та й сів у чо́внику собі́,  
Пово́дить ву́хами, з дяка́ сміється,  
До бе́рега у чо́вні він несётся...  
—Бува́й здоро́в, мій лю́бий дяче,—  
Сіре́нький з бе́рега гукну́в.—  
—Посі́дь ще ти там, небора́че,  
Я вже одсі́дів!.. Та й майну́в...  
А дяк  
Зоста́вся на верби́, та як?—  
Наполови́ну у води́  
Сиді́ть горю́є у біди́...

## КУЛІК

Надвечі́р в те́плому пові́трі леті́в Кулі́к,  
Аж зирк —  
Під ним боло́то розісла́лось,  
Кві́тками жо́втими убра́лось...  
О́тже Кулі́к  
З прези́рством гля́нув на боло́то  
І мо́вив так: «Яка́ охота́  
Сиді́ти пті́цям у ба́гні?  
Мені́  
Що хоч дава́й — не ся́ду, —  
В садку́ зеле́нім з виногра́ду—  
От місце́ де мо́є... Там рай!  
Ото́ мій край!»  
А со́нечко за о́брій ті́льки сі́ло, —

До рідного болота закортіло  
Летіти Куликові, і в багні  
Він сів на рідній купині...

---

Чужім, Куліче, не хвалісь,  
Бо вернешся колись  
У рідне, у своє,  
Де тільки рай і щастя є.

## ІШАК

Не на Кубані, а даліко за синім морем десь,  
В містечку жив собі, пишався,  
Собою величався  
Звірячий славний рід увесь:  
Барани, цапи та лисиці,  
Ведмеді, вовки та куніці,  
Коті, собаки,  
Свині всякі,  
Воли та коні, та осли,  
Що теж там, як і скрізь, були.  
Вони, громаду з себе склавши  
Та паном Ішакá обравши,  
На раді так постановили:  
«Ми вибрали громадою старшого,  
Так і повинні слухатись його».  
Задрів Ішак угору ніс —  
Не рівня вже йому сам біс:  
Кричить, сопé, індіком дмється,  
З усіх глузує та сміється,  
Аж пріскає — не підступай,  
Персона він — усякий знай!  
По -своєму всім коверзує,

Що не кажи́ —мов і не чу́є:  
«І то не те...і це не так.  
І це не те...і то не в смак!»  
Так розкажи́ ж хоч, па́не, як?! —  
Так де тобі! —Коверзува́в.  
З містечка всіх порозганя́в,  
Зоста́вся сам...Пиша́ється собою́,  
Розу́мною аж на́дто голово́ю...

---

Тут, у стани́ці, знав і я  
Тако́го ж мудрі́я,  
І він за па́на був...  
Я тільки прізви́ще забу́в.

## ПТАШКИ

Як ме́ртво та су́мно восе́ні, коли́ пташки́ поки́нуть на́ші  
сте́пі та га́ї і полі́нуть від нас за мо́ре у дале́кий те́плий  
край—у ві́рій. Не чу́ти дзві́нких їх ча́рівних пісе́нь, бо  
найкращі́ співу́ні на́ші поки́нули свої́ осе́лі і пода́лися за  
мо́ре, щоб там у те́плому кра́ї перебу́ти тяжку́ него́ду лю́тої  
зими́.

Щасли́ві!..

Вони́ не зна́тимуть того́ страшно́го хо́лоду, який бу́де  
панува́ти над на́шим кра́єм замали́м не ці́лого півро́ку.  
Вони́ не зна́тимуть тих стра́шних заві́рюх, що закру́тяться  
по сте́пах ши́роких...

А ми?

Ми—лю́ди, що ро́зумом свої́м пиша́ємось над усі́м  
живи́м створи́нням, зоста́немо́сь пригні́чені недо́лею своєю́ і  
бу́демо терпíти і го́лод, і хо́лод, бо ма́ло зна́йдеться по́між  
на́ми таки́х, у ко́го забезпе́чене житт́я осе́лею, тепло́м,  
доста́тками і ща́стям, ща́стям ти́хого, спо́кійного,  
розу́много житт́я. Ні, бі́льше по́між на́ми таки́х, що го́лод

дошкуля і наскрізь холодом пройма... А за розумне та спокійне життя нема чого й казати... Скажіть, де воно?

А пташкі?

Легкокрілі, вільні діти теплого повітря, вони не знатимуть ні горя, ні нужди і з першим теплим промінням сонця, що розтопить білий сніг і оберне його у пару, прилінуть знов до нас і своїми чудовими співами знов чаруватимуть нам душу й серце враз...

Ох, чаруватимуть!.. Та тільки чи багато з нас перебуде люті холоди?

*О. Півень*

## НЕБО ТА ПІДНЕБЕННЯ

*(Брехенька)*

Як був я у батька маленьким, а в матері підріс, так усе було їжджу за дрóвами у ліс. Приїхав раз у ліс, дивлюсь—дерево, я до того дерева, аж там дірка, а з дірки кувікають печені поросята.

Я дуже зрадів, бо голодний був! Стромляю у дірку руку—не лізе, стромляю ногу—не лізе. Що тут робить? Так я узяв та увесь ускочив! Наївся поросятини, та став вилазити, аж ні—не вілізу; мабуть, дуже поросятини обрєпкався! Думав я, думав, та все не в лад. Насілу догадався. Узяв, збігав додому за сокірою, прорубав дірку та й віліз.

Тільки віліз, а тут піти мені захотілось, та так дуже, що аж нікуди! Пішов я до річки воді напиться, коли дивлюсь—на воді качка несється, та так воду скаламутила, що й піти не можна. Розсєрдився я, кинув на неї раз сокірою—не докинув; кинув удруге—перекинув, а як кинув утрєте—качку вбив. Так не ідолове ж пір'я! Самó

полетіло і качку занесло, а яйця у коміш поховались! Вернувся я у ліс до кобили, аж лихо! Вівки на кобилу напали і все пузо розірвали, так що й бельбухи повипадали і кишки до землі висять. Що його робити? Пропала кобила та й годі! Роздивівся я краще, аж іще не все діло пропало, бо кобила ще на землю не впала, а на ногах стоїть. Віламав я лозину та й давай кишки збирати та кобилі пузо зашивати. Шийо, зашиваю та на всі боки поглядаю, а й не туди-то, що лозина одсиріла та вверх рості пішла. Росте та росте, та вже й до неба достає. От так штука! Стою я, дивуюсь, а далі й думаю: а давай, лишень, полізу на небо, бо зроду там не був. Узяв та й поліз. Лізу та й лізу, уже ось і небо недалечко, коли відкіля не взявся мій батько покійник, та як крикне на мене: "Куди ти лізеш, вражий сину, з грішною пікою у святе місце!". Узяв та й турнув мене додому. Та тільки я не дурний був, бо як падав уніз, так усе ногами дригав, та якраз і зачепівся за хмару! Зачав я тут у руки пловати та бичовку сукають, добру бичовку зсукав, до хмари прив'язав та й давай на землю спускаться. Спускаюсь та й спускаюсь, уже й до землі недалечко, аж бичовки й не хватило! Що його робити? Чи плакати, чи тужити? Давай, думаю, притягну хмару до себе ближче. Так я так добре нап'явся, що зовсім відірвався, а вітер на моє щастя був великий! Так мене як понесло, як понесло, так насилу за велике дерево в лісі зачепівся! Зліз я на землю, та й пішов по лісу кобилу шукати. Дивлюсь, хоче моя кобила; засунув за пояс сокиру та й поїхав додому. Іду та іду. Кобила моя трюх-трюх, а сокира її ззаду цюк-цюк; цюкала та й цюкала, та й одрубала у кобили задок. Приїжджаю додому, дивлюсь, аж задка й нема. Так от гаспидське навожденіє! Кинув я передок вдома та пішов задок шукать. Блукав я блукав, шукав той задок, шукав та насилу найшов його аж під лісом. Ходить собі пасється і

горя йому мало! Піймав я його, загнуждав, сів верхи та й приїхав додому. Заходівся я дома та й приїхав задок до передка. Дивлюсь, наче й кобила, як кобила, а щось неладно. На моє щастя, саме на ту пору Покрова була, люди у Павлівку на ярмарок їхали. Узяв я кобилу та й поїхав на ярмарок на продаж. Приїжджаю та й питаю: "А що тут, добрі люди, чому?". А мені й кажуть: "Пшениця по мішках, тютюн по ріжках, товар по горшках, а гроші по кишнях".—"Е, кажу, це я і без вашого батька добре знаю, а ви мені скажіть, що дешево і що дорого?"—"Дурний ти, кажуть мені, так ти б зразу питає! Кажуть, за морем дешева скотина та дорогі мухи; за муху з мушенятком дають корову з телятком, а за оводів дають цілих бугаїв". Як почув я цю річ, так дуже зрадів. От, думаю, штука! Тепер же я враз забагатію! А у мене на той slučaj дома до пропасті мух було. Од великої радості кинув я кобилу на ярмарку та побіг швидше додому. Наловив я дома повнісінький мішок мух та й гайда до моря. Прибіг я до моря, а погода тоді була тиха та гарна, так що море блищало, як скло або дзеркало. Поклав я на воду мішок мух, сів на нього верхи та й переплів на той бік моря.

Наміняв я там скотини аж три череди, пригнав до моря та й не знаю, як на другий бік переправиться. Якщо найняти корабель, так дорого візьмуть, а пустить скотину плисти—багато потоне. Що тут робити? Думав я, думав, голову чухав-чухав, а далі ось що відумав: піймав чималу корову за хвіст, розмахав його та як кину! Так і перелетів умісті з ним на той бік моря. Позбирав я тут до купи усю скотину та хотів додому гнати, коли слухаю, поміж людьми балачка хоче, що наче б то на небі люди босі ходять. Оце, думаю, нашому козирю під масть! Бо на небо я дорогу добре знаю, а скотину мені не купувать. Порізав я усю скотину, м'ясо продав, а шкури висушив та й поліз на небо.



Ліз-ліз та не потрапив на небо, а попав на піднебіння. Дивлюсь, аж там стоїть каплічка, не мала і не величка; із книшів вона викладена, пиріжками вивершена, пряничком зачінена, а бубличком зав'язана. Стою я, дивуюсь, а далі й думаю: "Як же його у ту каплічку увійти?" А мені саме тоді їсти дуже захотілося. Підійшов я ближче, укусив за бубличок, аж воно одчинилось. Так я і наївся, і в каплічку ту увійшов. Коли дивлюсь, аж там людей видно й невидимо, та всі чисто до одного лісі та босі. Я й питаю тих людей: "Чи не знаєте ви, добрі люди, на небо дороги, бо я, здається, заблуdiv та не туди потрапив?" А мене і питають: "А нащо тобі?"—"Та я прочув,—кажу їм,—що на небі люди босі ходять, так хочу там свої шкури продати".—"Еге, хлопче,—кажуть мені,—не доведеться тобі неба бачити!"—"Як це так?" — питаю я. "А так, що ти, як ліз, так дуже уліво забрав, так небо в стороні осталося. Тепер воно так далеко, що і за сто літ до нього не долізеш"—От лихо,—кажу я.—Що мені тепер робить, научить, добрі люди?"—"Не журись, ми у тебе шкури купим",—кажуть вони мені. Почав я продавати їм шкури, та й розторгувався: чисто увесь товар продав і наторгував цілий мішок грошей.

Дивлюсь я, що більше мені робить уже нічого, от я і став збиратися додому. Так от лихо! Сюди не трудно лізти, а як назад вертатися? Осталося у мене з десятків негодящих шкур, так я порізав їх на ремінці, забив кілок у піднебіння, прив'язав той ремінь і давай назад спускатися! Лізу та й лізу вниз, коли тут, на мою біду, ременя не вистачило! Що тут робить: співать чи тужить? Та тільки я був молодіць добрий і на всі боки догадливий: подумав-подумав та зараз і догадався. Полізу увіверх, ременя одріжу, а вниз доточу; звіверху одріжу, а вниз доточу, та все до землі ближче та й ближче. Так от біда, дійшло до того, що різати нічого, а до

землі ще далéко! Коли ,на моé щáстя, лüди на землі пшеницю вiють, а поло́ва до ме́не летить. Зача́в я ту поло́ву хватáть та бичóвку сукáть; дóбру бичóвку ссука́в, до ре́меня прив'язáв та й дава́й уп'я́ть спуска́ться. Усе б гара́зд, та, на свою́ бiду́, як бичóвку сукáв, так забу́в її помочить, а вона́ й лóпнула!

Полетів я сторч униз, об хма́ру спіткну́вся, разів із сто переверну́вся, був би об зéмлю убив́ся, якби́ на той свiт не провали́вся! Зача́в я тут жури́ться, та хотiв ужé й пла́кати, коли́ знов мені́ бiда́: очі є, а слiз нема́є. А як на не́бо ліз, так, ма́буть, їх до́ма забу́в. Ну, дúмаю, коли́ так, то воно́ й лóчче! Як роздиви́вся я скрізь дóбре, аж воно́ і там лüди гáрно живóть, вéсело проживáють та ні гóря, ні бiди́ не знаóють. Пішо́в я скрізь по то́му свiту, аж там усе́ не так, як у нас. Сóнце не одно́, а дво́є: одно́ з одно́го кра́ю схóдить, а дру́ге з iншого; і мiсяцiв вночі́ аж два свiтить, а зiрок тих на не́бi, зiрок, як у решетí дiрoк! Iду́ я та йду́, коли́ зирк—аж стоiть пала́ц із кúрячих яе́ць, сiром обгоро́джений, смета́ною ви́мазаний, а млинцями́ ви́вершений, чи то пак укритий; та увeсь пала́ц так дúже ма́слом ви́мазаний, що на со́нцi так і блищи́ть, як огне́м горить! Пішо́в я у той пала́ц, увийшо́в у одну́ кiмнáту, аж там нема́ нiкóго; загляну́в у дру́гу,—і там нема́ нiкóго, зазирну́в у трéтю,—і там нiкóго, а як подиви́вся у четве́рту, аж там сидя́ть цар та цари́ця та п'ють горiлочку́ з бари́льця; а бари́льце: буль-буль-буль, а хто слóха, то́му сiм дуль.



A decorative rectangular border made of stylized black and white floral and leaf motifs, surrounding the central text.

# 7

## Класс



500

років українському  
козацтву

## УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО

### ДУМЫ

Наряду с легендами, пословицами и поговорками, сказками украинский народ создал и такой уникальный жанр устного творчества, как думы. Думами называют большие песенно-повествовательные произведения героического характера.

Во многих думах рассказывается о тяжелой борьбе украинского народа с иностранными поработителями, о страданиях невольников в турецкой неволе, звучит призыв любить родной край.

Героями этих народных творений являются как простые казаки - нетяги, так и выдающиеся вожаки казацких и народных масс: основатель Запорожского Войска Байда Вишневецкий, гетманы Богдан Хмельницкий, казацкий полковник Иван Богун, атаманы Иван Сирко, Павло Тетеря и др.

Думы принадлежат к эпосу и содержат в себе реалистические сведения о событиях исторического характера. В них нет вымысла, отсутствует сказочный элемент. Исполняются они речитативом - протяжной речью под аккомпанемент народных инструментов - кобзы или бандуры.

Язык дум отличается высокой поэтичностью. В них используются постоянные эпитеты, характеризующие разные предметы быта и переходящие без изменений в другие произведения.

Характерна для них т а в т о л о г и я - повторение слов одного корня или близких по значению и звучанию, например: пьет-гуляет, думает-гадает. Этот словесный прием акцентирует внимание исполнителя на отдельных со-

бытиях и замедляет темп повествования (ретардация) с целью придания ему торжественности звучания.

Русские былины близки к украинским думам.

Первые думы возникли в начале XVI века, когда обостряется борьба украинского народа с южными (татары и турки) и западными (поляки) захватчиками.

В народном эпосе отражается широкая украинская география. Но чаще всего — Приднепровье. В некоторых думах, в частности в «Думе о бегстве трёх братьев из Азова», называются и другие украинские земли, дальние края — Северный Кавказ (город Азов), Саур-Могила — восточная точка Украины.

Благодаря своей красоте, музыкальному сопровождению, думы были очень популярны в народе, а кобзари или бандуристы были желанными гостями для казаков, посполитых (гражданское население Украины) и в панских палатах.

Особенно уважали бандуристов запорожцы. Ведь главным героем большей части устных эпических творений был смелый казак — защитник родной земли. А бандуристами нередко становились казаки, потерявшие зрение в битвах за родную Украину.

О любви к исполнителям народного творчества свидетельствует широко известная в прошлом картина «Казак Мамай». На ней народный герой изображен с бандурой или кобзой в руках.

Развитие кобзарского искусства не прерывалось и с переходом запорожцев в 1792 году на Кубань, куда были перенесены традиции вольного украинского казачества. Прибывшие с войском на кубанскую землю кобзари пели новую думу, запечатлевая для будущих поколений те далекие исторические события:

Ой, тїсяча сімсот дев'яносто пёршого ро́ку

Війшов з Петербурга-го́рода

Від нашої царіці ука́з,  
Ой що пан Чепі́га і пан Голова́тий,  
Зібра́вши все військo Запорі́зьке,  
Гей виступа́є та на Куба́нь-річку  
На ві́чнеє вре́мя все  
там бу́демо жи́ти, там бу́демо гуля́ти  
І ри́бу лови́ти.

Десятки лет по кубанским шляхам, станицам и городам ходили кобзари, воспевая в думах и исторических песнях подвиги казачества, призывая любить родную землю. Поэтому народный певец-бандурист стал неотъемлемым образом исторического сознания кубанских казаков, всего населения Кубани. Об этом убедительно свидетельствует тот факт, что на памятнике Екатерины II, установленном в Екатеринодаре в начале нашего века, рядом с фигурами первых черноморских атаманов Билого, Головатого и Чепиги сидит слепой бандурист.

А тепер познако́мсь з одної з дум.

### ДУ́МА ПРО ВТЕ́ЧУ ТРЬОХ БРАТІ́В З АЗО́ВА

Із-під го́рода Азо́ва  
то не вели́кі тума́ни устава́ли,  
Як три браті́ рідне́нькі,  
Як голубо́ньки сиве́нькі,  
Із го́рода Азо́ва, з тяжко́ї нево́лі  
У зе́млю христия́нську до ба́тька, до ма́тері,  
до ро́ду уті́кали.  
Два браті́ кінних,  
А тре́тій брат, ме́нший, пі́ша-пішани́ця,  
За кінними брата́ми угоня́є  
І на бі́ле ками́ння,  
На сире́ корі́ння

Свої́ нїжки козацькі-молоде́нькі побива́є,  
Кро́в'ю сліди́ залива́є  
І до кінних браті́в слова́ми промовля́є:  
"Бра́тики мої́ рідне́нькі,  
Голу́боньки сиве́нькі!  
До́бре ви учині́те,  
Мене́, найме́ншого бра́та, між ко́ні возьмі́те  
І в зе́млю христія́нську, до отця́, до ма́тері,  
до ро́ду надвезі́те".  
І ті брати́ тее́ зачува́ли,  
Слова́ми промовля́ли:  
"Бра́тику мї́лий,  
Голу́боньку сі́вий!  
Ради́ б ми тебе́ між ко́ні узя́ти,  
І бу́де нас азо́вська орда́ наганя́ти,  
Бу́де впень сі́кти-рубáти  
І бу́де нам вели́ку му́ку завдава́ти".  
І тее́ промовля́ли,  
Відті́ль побі́гали.  
А ме́нший брат, пі́ша-пішани́ця,  
за кінними брата́ми вгоня́є,  
Ко́ні за стре́мена хвата́є  
І слова́ми промовля́є,  
Сльоза́ми облива́є:  
"Бра́тики мої́ рідне́нькі,  
Голу́боньки сиве́нькі!  
Не хо́чете мене́ між ко́ні узя́ти,  
Візьмі́ть мене́ пострі́ляйте-поруба́йте  
І зві́ру та пти́ці на пота́лу не пода́йте".  
А ті брати́ тее́ зачува́ли,  
Слова́ми промовля́ли:  
"Бра́тику мї́лий,  
Голу́боньку сі́вий!



Що ти ка́жеш,  
Мов на́ше се́рце но́жём пробива́єш!  
Що на́ші мечі́ на те́бе не зди́муться,  
На двана́дцять часте́й розлетя́ться,  
І на́ша ду́ша грі́хів до́віку не відку́питься,  
І бу́дем ми до байра́ків, до ме́люсів добіга́ти,  
І бу́дем ми терно́ві ві́ття, ве́рхи стина́ти,  
І бу́дем то́бі, найме́ншому бра́ту, пі́шій-пішани́ці, на  
призна́ку покида́ти,  
Щоб знав з тяжко́ї нево́лі  
В зе́млю хри́стия́нську  
До ба́тька, до ма́тері, до ро́ду утіка́ти".  
І те́с промовля́ли,  
Відті́ля побіга́ли.  
І до байра́ків, до ме́люсів добіга́ли,  
І терно́ві ві́ття, ве́рхи стина́ли,  
Сво́му найме́ншому бра́ту, пі́шій-пішани́ці,  
на призна́ку покида́ли,  
Да́лі з байра́ків, із ме́люсів вибіга́ли,  
І не ста́ло ні байра́ків, ні ме́люсів става́ти,  
І то́льки по́ле лелі́є,  
На йо́му тра́ва зелені́є.  
На шлях Мура́вський вибіга́ли  
І оди́н до одно́го слова́ми промовля́ли.  
Що промо́ве середу́льший до ста́ршого:  
"Бра́тику рідне́нький,  
Голу́боньку сиве́нький!  
І ну ду́мати-гада́ти,  
З-під черво́ного капта́на  
чо́рні кі́тиці видира́ти,  
Сво́єму бра́ту найме́ншому, пі́шій-пішани́ці,  
на призна́ку покида́ти,  
Щоб знав, куди́ у зе́млю хри́стия́нську

До ба́тька, до ма́тері, до ро́ду прибува́ти".

Ста́рший брат те́с зачува́є,

Слова́ми промовля́є:

"Бра́тику ми́лий,

Голу́боньку сі́вий!

Лиш ми бу́дем ко́ло своїх ка́птанів чо́рні

кі́тиці видира́ти,

І, як дасть нам Госпо́дь, до ба́тька, до ма́тері,

до ро́ду прибува́ти,

І ні в чо́м бу́де між бі́лу че́лядь

пі́ті погуля́ти".

Середу́льний брат на те не потура́є,

З-під черво́ного ка́птана чо́рні кі́тиці видира́є

І сво́му ме́ншому бра́ту, пі́шій-пішани́ці,

по шляху́

Мура́вському на прикме́ту покида́є.

А ста́рший брат те́с забача́є,

Середу́льного бра́та на сме́х підійма́є:

"Бра́тику ри́дний,

Голу́боньку сі́вий!

Либо́нь, ти собі́ жіно́цький ро́зум ма́єш,

Що ти на собі́ пре́красну оде́жу теря́єш.

Як дасть нам Госпо́дь до отця́, до ма́тері,

до ро́ду прибува́ти—

Ні в чо́м бу́де пі́ті між бі́лу че́лядь погуля́ти".

Те́с промовля́ли,

І бі́гли не де́нь, не два,

Не три й не чо́тири;

І до Саву́р-Могі́ли добіга́ли,

На Саву́р-Могі́лі три дні, три но́чі спочива́ли,

Сво́го найме́ншого бра́та, пі́шу-пішани́цю,

піджида́ли,

А ме́нший брат, пі́ша-пішани́ця, до те́рнів,

до байраків добігає  
І тернове віття, верхи у руки берé-хапає,  
До серця козацького прикладає,  
Слізьми обливає:  
"Сюди мої два брати кінні прибігали,  
Тернові віття-верхи стинали  
І мені, найменшому брату, пішій-пішаніці,  
на признаку покидали,  
Щоб знав я з тяжкої неволі  
В землю християнську  
До батька, до матері, до роду куди утікати".  
Тее промовляє,  
Відтіля побігає...  
До Савур-Могіли добігає,  
І тільки своїх братів рідних трішки слічки забачає.  
І на Савур-Могілі збігає,  
Словами промовляє,  
Сльозами обливає:  
"Побило мене в полі  
Три недолі:  
Перша доля—безхлібна,  
Друга доля—безрідна,  
Третя доля—що своїх братів рідних не дігнав".  
І буйний вітер повіває,  
Бідного козака безщасного з ніг валяє!  
От менший брат на Савур-Могілу лягає,  
Головку склоняє.  
І вовкі-сіроманці набігали,  
І орли сизопері налітали,  
На кудрі наступали,  
Вони смерті дожидали.  
Менший брат, піша-пішаніця, тее зачуває,  
Словами промовляє:

"Коли́ б мені́ Біг дав на но́ги коза́цькі вста́ти,  
Семи́п'ядну́ю пища́ль підня́ти  
І орла́м сизопе́рим ку́лю на подару́нок подарува́ти!"  
І тоді́ найме́нший брат, пі́ша-пішани́ця,  
на но́ги встав,  
Семи́п'ядну́ю пища́ль підня́в  
І орла́м сизопе́рим ку́лю на подару́нок подарува́в.  
І тоді́ ме́нший брат на Саву́р-Могі́лу сходжа́є,  
Го́лову схиля́є,  
Ба́тькову-ма́тчину моли́тву спомина́є  
І Бо́гу ду́шу оддава́є.  
Тоді́ сізі́ зозу́лі наліта́ли,  
У голо́вах сіда́ли  
І так, як рі́дні се́стри, кукова́ли.  
Тоді́ орлі́ сизопе́рі наліта́ли,  
На ку́дрі насту́пали,  
З ло́ба о́чі видира́ли.  
І во́вки-сірома́нці набіга́ли,  
Ко́сті по байра́ках, по ме́люсах розноша́ли.  
А два браті́ кінні́ до рі́чки до Сама́ри добіга́ли  
І оди́н до одно́го слова́ми промовля́ли.  
Що промо́ве до ста́ршого середу́льший:  
"Бра́тику рідне́нький,  
Голу́боньку сиве́нький!  
До́бре ми вчи́нимо,  
Своі́ ко́ні коза́цькі-молоде́нькі  
напасе́мо й напо́їмо,  
Тут тра́ви зеле́ні, во́ди холо́дні,  
Очере́ти воздо́бні,—  
Ка́же,—попасе́мо,  
Свого́ найме́ншого бра́та подождемо́".  
Тоді́ середу́льший брат до ста́ршого бра́та слова́ми  
промовля́є:

"Братику рідненький,  
Голубоньку сивенький!  
Як дасть нам Господь до батька, до матері,  
до роду прибувати,  
Як ми будем перед батьком, перед матір'ю  
отвіт отдавати?"  
А старший брат теє зачуває,  
Словами промовляє:  
"Лиш ми будем, середульший брате, перед отцем,  
перед маткою отвіт отдавати,  
Лучче ми будем своєю батьківщину удвох паювати.  
Лиш ти будеш, середульший брате, перед  
батьком, перед маткою отвіт отдавати,  
І буде твоя голова від мого мечя відпадати.  
Я могу отвіт і сам розказати".  
І теє промовляли,  
Відтіля побігали.  
І бігли не день, не два,  
Не три і не чотири.  
Четвертої неділі до отця, до матері добігали;  
Отець да й матері за ворота виходили,  
на здоров'я питали:  
"Сині наші, сині,  
Два як ясненькі соколі!  
Чи в одній ви неволі бували?  
Чи одному ви пану слугували?  
Чи разом із тяжкої неволі втікали?"  
Старший брат теє зачуває,  
Словами промовляє:  
"Батько й матері! Не в одній ми неволі бували,  
  
Не одному пану слугували,  
Не разом із тяжкої неволі втікали".

А середу́льший брат те́е зачува́є,  
 Із коня́ встава́є,  
 Сльоза́ми облива́є,  
 Пе́ред отце́м, пе́ред ма́ткою  
 по пра́вді отві́т оддава́є:  
 "Оте́ць да й ма́ти! У одні́й ми нево́лі бува́ли,  
 І одно́му па́ну слугува́ли,  
 І ра́зом ми з тя́жкої нево́лі втіка́ли".  
 Оте́ць да й ма́ти ста́ршого си́на кляне́—проклина́є,  
 Із очей згоня́є,  
 Середу́льшого си́на штить, жа́лує, поважа́є,  
 За го́стя приніма́є.  
 А ме́нший син, пі́ша-пішани́ця, за го́стя приника́є.  
 І вже його́ сла́ва не вмере, не поля́же,  
 Бу́де сла́ва по́між царя́ми,  
 По́між панáми,  
 По́між правосла́вними хри́стіянами.

### *Обьяснения*

Азо́в — город в устье Дона,  
 в XV-XVI веках турецкая  
 крепость;  
 угоня́є—догоняет;  
 промовля́є—говорит;  
 на пота́лу—на загибель;  
 не зді́муться—  
 не поднимутся;  
 дові́ку—вечно;  
 стина́ти—срубывать;  
 на призна́ку—не знак;  
 байра́к—овраг;  
 лелі́є—лелеет;  
 капта́н—кафтан;

не потура́є—не потакает;  
 либо́нь—наверное;  
 спочива́ти—отдыхать;  
 хапа́є—хватает;  
 разноша́ли—разносили;  
 Самара́—река на  
 востоке Украины,  
 течет с севера  
 Донецкой области в  
 сторону Днепра;  
 очере́т—камыш;  
 паюва́ти—делит;  
 штить—почитают;  
 поважа́є—уважает.

## УРОК № 2

# ЯКОВ МИШКОВСКИЙ

Яков Мишковский — творец единственного дошедшего до нас произведения, неоконченной историко-героической поэмы «Харко, запорожский кошовый» («Харько, запорожский кошевой»). О самом писателе сохранилось мало сведений. Известно лишь, что в 1818 году он перевелся из Харьковского университета, где служил мелким чиновником, в Черноморию преподавателем приходского училища. Свою педагогическую деятельность он начал в только что открытом усилиями кубанского просветителя К.В.Россинского Темрюкском училище. Потом перевелся на ту же должность в Щербиновский курень, где и прошла большая часть кубанского периода его жизни.

Что толкнуло Якова Мишковского покинуть вполне благополучный Харьков и отправиться в мало обжитые места, которые через несколько лет царское правительство назовет теплой Сибирью и будет ссылать сюда под пули горцев непокорных декабристов? Попробуем найти ответ у писателя, в его поэме «Харько, запорожский кошевой». Поэма приоткрывает нам одну из героических страниц жизни казаков-запорожцев, отправившихся в конце XVIII века осваивать новые земли. В произведении ярко раскрывается история запорожского войска, правдиво изображаются картины народного быта. Чтобы узнать все это не понаслышке, автору понадобилось не только переселиться на Кубань, где устраивали свою жизнь продолжатели славных дел днепровского воинства, но и самому стать казаком. О том, что это ему удалось, свидетельствует рапорт смотрителя черноморских училищ священника К.В. Россинского вышестоящему начальству, сохранившийся в Государственном архиве Краснодарского

края. В нем так излагается просьба молодого кубанского учителя:

«Черноморских училищ смотрителя Войскового Протоиерея и Кавалера Кириллы Россинского

Рапорт.

Определенный в Темрюкское приходское училище учителем, подканцелярист Яков Мишковский, поданным на мое имя просит об исходатайствовании ему от Университета увольнения и присылки аттестатов для того, что он, продолжая учительскую должность, имеет желание поступить в военную в Черноморском войске службу, в которой он, находясь, может быть учителем в приходском училище, где нужен будет, и о сем учинить благорассмотрение и резолюцию».

Вероятно, просьба войскового протоиерея была удовлетворена, и Яков Мишковский был зачислен в казачье сословие.

Работа над поэмой продолжалась до конца 30-х годов. До наших дней дошло семь глав. В первой рассказывается про странствия кошевого Харько после разрушения Запорожской Сечи. Ночью, в плохую погоду, заблудившись в лесу, он падает в волчью яму. Из второй главы мы узнаем, как пришедшие утром охотники выручают его из западни и отводят к себе домой, где их старушка-мать встречает Харько с большим почетом. Оказывается, она все знает про героические деяния неожиданного гостя и пророчит ему блестящее будущее.

Третья глава начинается картинами пиршества в честь Харько. Ее конец и четвертая, шестая главы отведены рассказу о предшествующей жизни кошевого. Умирающий отец завещал ему биться, с кем угодно, но не ссориться с русскими. Он выполняет отцовский наказ, воюя с поляками, рассчитывавшими руками предателей из среды самого казачества уничтожить или подчинить себе непокорную Сечь. Однако, когда поляки были разбиты и



изгнаны далеко за Днепр, пришла беда, откуда не ждали. Московское войско обложило и разрушило Сечь. Уцелевшая ватага казаков села на «чайку» и уплыла в море, надеясь основать где-нибудь новую Сечь. В море их застигла буря, молнией убило двоих товарищей, а самого кошевого прибило к берегу, после чего начинается его пешее странствие, приведшее в царство имгертинцев. В седьмой главе Харько отправляется в гости к тоскующей в одиночестве царице имгертинцев Ганне. Увидав в окне статного и прекрасно одетого гостя, царица замирает от предчувствия близкой любви. Гости входят в светлицу. На этом рукопись обрывается.

Поэма «Харкó, запорóзький кошовый» была создана Мишковским под сильным воздействием другой поэмы — «Энеиды» — произведения И.П.Котляревского, написанного впервые в истории украинской литературы живым народным украинским языком. Мишковского, как и многих других последователей творческой манеры И.П.Котляревского, захватил сочный народный язык, который, как оказывается, способен передавать не только комические сцены из народной жизни, но и выдающиеся исторические события, сложные переживания героев, героический пафос. Широкое распространение у последователей И.П.Котляревского получило использование в произведениях бурлеска и трагедии. По определению литературовед-



Козачата.

Тамань, 1992 р.

Святкування 200-річчя переселення чорноморців на Кубань (їх висадки на Таманський берег).

ческих словарей, бурлеск — это юмористическая поэзия, в которой о возвышенном говорится нарочито грубо, просторечным слогом. К травестии относят шуточную поэзию, в которой в комических ситуациях изображаются известные персонажи серьезных героических произведений. Чаще всего так поступали авторы травестийных поэм с героями античной литературы.

Так, у И.П.Котляревского выступают действующими лицами персонажи из поэмы античного поэта Вергилия «Энеида». Говорят они грубым народным языком (бурлеск) и оказываются переодетыми в одежду украинских казаков и украинских панов конца XVIII века (травестия). Некоторые из приемов стиливой манеры И.П.Котляревского использовал в «Харько...» и Яков Мишковский.

В поэме писатель-земляк повествует о разорении Запорожской Сечи царицей за якобы нанесенные казачеством царскому двору обиды. Запорожский кошевой Харько в это время находился в Киеве, где в знаменитых церквях молился и очищал душу. Опечаленный принесенным ему трагическим известием, Харько отправляется на поиски своей доли-судьбы, причитая при этом:

*Зжалься, доле, надó мною,  
Над козацькой головою,  
Зжалься, окажи себе!  
Прилині до мене з неба,  
Дай, чогó тепéра трéба,  
Щоб я пам'ятав тебе!*

И судьба скоро «оказала себе»: случайно или по велению судьбы Харько попадает в страну Имгертин. В одну из ночей кошевого посетила старуха, впоследствии оказавшаяся ведьмой, давно следившей за его жизненным путем. Она повела Харько с собой в пещеру, чтобы

предсказать ему судьбу. Аналогичный сюжет развивается и в поэме И.П.Котляревского, где Эней, главный герой произведения, спускается с ведьмой Сивиллой в преисподнюю, чтобы узнать о своей будущей жизни, предначертанной богами.

Далее ознакомясь с пятой частью поэмы Я.Мишковского «Харко́, запоро́зький кошовий», обрати внимание на использование писателем трагических и бурлескных приемов изображения событий и героев. Ответ на поставленные вопросы.

## ХАРКО́, ЗАПОРО́ЗЬКИЙ КОШОВИЙ

### ПОЕ́МА (*Скорочено*)

#### Части́на п'ята

1.

Лісом те́мним, між гора́ми  
Ні́ччю ба́ба йшла́ з Харко́м  
І глибо́кими яра́ми  
Про́биралася пі́шкoм.  
Ві́тер сві́ще по дібро́ві,  
Скрі́зь крича́ть печа́льно со́ви,  
Стра́шно з гір реве́ть вода́,  
Все у страх Харка́ приво́дить,  
Він чу́ть-чу́ть дух перево́дить,  
Ду́ма сам собі́: біда́!

3

Як се враз остано́вилисьь  
Під обрі́вом край горі́.  
Ба́ба ,на Харка́ скриві́вшись,  
Ка́же: "Ка́мінь сей бері́!" .

Ка́мінь той, мов вріс у го́ру,—  
Ті́льки що вида́ть з надво́ру,  
Він до йо́го присту́пів;  
Смик!—і дру́ге! повали́вся  
І їм по́гріб тут відкρί́вся,  
Відкіль смрад і дим вали́в.

4

Ба́ба, взяв Харка́ за ру́ку,  
Та й сказа́ла: "Ну, іди́!  
Ти попа́вся мені́, мій вну́ку,  
Так ході́м лише́нь сюди́!"  
Тут Харко́ став відступа́тись...  
"Ніт,—сказа́ла,—го́ді гра́тись",—  
Та його́ у лоб чимсь лусь:  
"А не хочеш, ску́рвий си́ну!"—  
Поти́м пхну́ла так у спі́ну,  
Ті́лько він в боло́то—плюсь!

5

"Ой,—ой,—ой, бабу́сю ми́ла!—  
Їй Харко́ крізь плач сказа́в—  
За що ти мене́ втопи́ла?  
За що я в біду попа́в?"—  
"Пий лиш во́ду, напива́йся,  
В сім боло́ті покупа́йся,  
А про се ти не пита́й.  
Ма́ти зна, нащо́ купає́,  
Ді́тятко сво́є коха́є,—  
Так і ти про се не знай!"

6

Булькоті́ть Харко́ в боло́ті,  
Як свиня́ у барлозі́,

Гірко ста́ло йому́ в ро́ті,  
Бо наї́вся і гязі́.  
Чу́ть було́ крича́в: "Ряту́йте!  
Бо́га бійте́сь, не жарту́йте!"  
По́тім ста́ло не чува́ть;  
Ба́ба там сама́ стоя́ла  
І крі́зь зу́би щось шепта́ла,  
Да́лі ста́ла рятува́ть.

7

Хоть і ви́тягла з боло́та,  
Но Харко́ був нежеви́й:  
Píна в його́ би́гла з ро́та,  
О́чі сплю́щив, мов слі́пий.  
Весь вкаля́всь в гязі́ смердо́чий  
І зроби́всь та́кий воню́чий,  
Що ніль́зя і присту́пить;  
Ба́ба ж що йому́ зроби́ла—  
Прина́сла води́, обми́ла,  
Та і на́чала буди́ть:

8

"До́вго спиш ти, Ха́рку, си́ну!  
Ну, про́снийсь, порá встава́ть!  
Чу́єш, встань, а то поки́ну,  
Сам же бу́деш тут блука́ть!  
Се я тро́хи підшути́ла,  
Хоть ти ду́мав, я втопи́ла  
В сім воню́чому багні́;  
Ні, не бій́ся, ти не вто́неш,  
А на сві́ті ще побро́диш,  
Не згори́ш ти і в о́гні!"—

9

Пóтим вітягла з калітки  
Мазь якусь у пузирці,  
Тёрти ста́ла йому́ літки,  
Скрізь на спіні́ і лиці́.  
В но́сі чимсь-то маруді́ла,  
Пóпід літками́ гляді́ла...  
Як се чхнув Харко́, та й встав.  
"Ну, мені́ як крі́пко спало́сь  
І во́сні мов щось ввижа́лось,  
Та не зна́ю..."—він сказа́в.

...

12

Ба́ба на землі́ лежа́ла,  
Ізігну́вшись у сук;  
Ноги́ вгору́ задира́ла,  
Ру́ки ко́рчила у крю́к;  
Рот до́ уха аж скриві́ла,  
По-чорти́ному свисті́ла,  
Пóтим о́хать поча́ла;  
Поверну́лася та й вста́ла,  
І, як щось вона́ сказа́ла,  
Пті́ця вся як не була́.

13

Привиде́нцію́ тако́ю  
Наш Харко́ як повида́в,  
То, побачи́вши живу́ю  
Ба́бу, зра́з так спита́в:  
"Де се я? Хто́ тут вита́є?  
Хто́, скажи́, тут прожива́є?  
Де ми? Ху́тко розкажи́!"  
"Розкажу́,—сказа́ла ба́ба,—

Се тобі усé знать трéба,  
Ті́лько ско́ро не біжи́.

14

Слу́хай: чув ти, що лю́дями  
Му́тять? як хотя́ть? відьми́?  
Бігають вони́ свиня́ми,  
Ко́тяться клубко́м самі́?  
Ка́пость з молоді́ми ро́блять,  
А діво́к у стид приво́дять,  
Як бува́ють весі́лля;  
В Ки́їв у верхі́ літа́ють...  
Знай же, що така́ і я!

...

16

Що захо́чу, те і дію,  
До́бре до́брому роблю́;  
Як же ли́хом я повію́,  
То злим зло́го погублю́.  
О́чі лю́дям я відво́жу,  
Що де схо́чу, там нахо́джу,  
Ді́тям на роду́ визнаю́.  
Покóрм жіночка́м справляю́,  
А коро́вам ізгубляю́,  
Молоко́ з стовпці́в дою́.

17

В сві́ті є відьо́м до си́на,  
Та таки́х нема́, як я;  
Слу́хай ти, моя дити́но:  
Мать така́ була́ твоя́,  
І жила́ вона́ зо мно́ю,  
Рі́дна як сестра́ з сестро́ю,  
Ті́льки Бог вік вкороти́в...

Я гуля́ла на роди́нах,  
Я була́ і на хресті́нах,  
Як тебе́ їй Бог посла́в.

18

З тих ще пір тебе́ я зна́ю,  
Як на сві́т ти наро́дівсь...  
За тобо́ю наглядáю,  
Де би ти не появилсь.  
Мать тво́я мене́ проха́ла,  
Щоб тебе́ я обкупа́ла  
В тім болото́ті, де обми́всь;  
Будеш бо з сих пір щаслі́вий,—  
Глянь, який став уродлі́вий,  
Мов ізно́ву наро́дівсь.

19

Те болото́, де купа́вся,  
Єсть пекельна́я вода́;  
Хоть у ньо́му ти валя́вся,  
Се ж є́ щастя́, не біда́.  
Ось іди́ сюди́ к крини́ці  
Та напийсь сі́ї води́ці,  
То ніхто́ вже не в́рече́;  
А щоб ти поздоро́вішав  
І в лиці́ щоб пожваві́шав,  
Сю хлисні́, що тут течé.

20

Оцею́ пробáнь ти о́чі,  
А сюди́ гара́зд пригля́нь;  
Не боя́тимешся но́чі,  
Будеш ба́чить, як у де́нь.  
Ну, тепе́р ще зна́ти тре́ба,



Дасться до́ля яка́ з не́ба  
На весь б́удучий тв́й вік;  
Де ти б́удеш прожива́ти,  
Довед́еться де вмира́ти,  
Бо ти смéртний чолов́ік".

21

Пóтім ба́ба ,з м́ісця вста́вши,  
По печéрі да́льш пішла́,  
І, між ч́имсь-то прошука́вши,  
Відт́іль скрі́ньку принесла́.  
Принесла́, устано́вила,  
Да́лі ві́ко в н́ій відкρίла,—  
Відт́іль дзе́ркальце взяла́  
Не скляне́, яке́сь друге́е,  
Так як бу́цім-то стальне́е,  
З рук Харко́ві подала́.

22

"На, диві́сь його́, м́ій с́ину!  
Ща́стя в ні́м побáч сво́е,  
Я на час тебе́ покíну,—  
Се вже д́іло не тво́е".  
Д́ивиться Харко́, поті́є,  
Зе́млю ба́чити раді́є,  
У якíй жит́ь бу́де він;  
Те́мно в ні́м: нема́ нічо́го,  
І у дзе́ркальці ні́кого  
Не побáчив,—т́ільки ті́нь.

23

Як се ра́зом ста́ло ві́дно,  
Мов похóже на степóк.  
А по ні́м текло́ не шві́дко

Небагато річечок.  
Пусто скрізь, куді не гляне,  
Серце аж у нього в'яне,—  
Він від сього відвернувся.  
Дальше глянув, аж там море...  
Гірш його взяло ще горе,  
Так, що з місця пошатнувся.

24

З горем очі відвертає:  
Він в другий поглянув край,—  
Аж там річка протікає!  
"Се,—подумав він,—Дунай,  
Ніт, не він,—якась інша;  
То широкий, сяя ужча,  
Хоч і прудко йде вода.  
Де—де є ліскі, та мало;  
Комишів, болот чимало,  
Скрізь, де гляне, скрізь біда!

25

Потім ще він подивівся,  
Чи не відко де людей;  
І сюди-туди вертівся...  
Ніт, нема опріч звірей!  
Зирк наліво—буцім гори,  
А за ними сіне море,  
Край його мов є житла...  
"Мабуть,—каже,—тут бувати,  
Свого віку доживати,  
Знать умру отута я!"

26

Зажуївсь Харко та й дуже  
Тяжко, тяжко він вздыхав,

І про дзеркальце байдуже,  
Що в руках своїх держав.  
Коли гульк—степок явився,  
На який він перш дивівся,  
Самий той, та вже не так,—  
Там народ орав і сів,  
Кой-хто жав, а дехто вів,  
Там в роботі був усяк.

27

Слобідок було хоть мало  
І невстроєні були,  
Но Харкові легше стало,  
Бо щасливо там жили:  
Риб по морях ловили,  
Бога у церквах молили,  
Щоб Господь вмилоштивлявсь.  
Табуні скотини бродять—  
Наш Харко аж засміявсь.

28

Баба здали примічала,  
Не мішаючи йому,  
Потім так вона сказала:  
"Сину, не вдивляйся сьому!"  
Тут Харко озвався: "Бабусю!  
Ось іди сюди, матусю!  
Ось скоріш лишень іди.  
Диво тут я побачив—  
Дай мні, Боже, щоб дорачив  
Жити тут—ось на, гляди!"

29

Ще хотів ізнов дивитись  
На те диво, що глядів,

Но вже в дзеркальці закрились  
Степ з людьмі і темно в нім.  
Він у його зазирає,  
Так і сяк перевертає...  
Ніт, нема, як не було!  
"Хоть нема,—сказав,—так знаю,  
Більш нічого не спитаю,  
Вже від серця відлягло".

30

"Бачив, сину, свою долю?  
Гляди ж, Бога не гніви!  
Виполняй святую волю  
І де трапиться, живи.  
Вже що бачив, теє буде,  
Хоть нехай на тебе люди  
Лихом віють і ревуть;  
Та не бійсь,—сказала,—ліха,  
Не спихнуть тебе із тіха;  
Там уже тобі, там быть!

31

На, візьми одяжу, сину!  
Надягни оцю зараз.  
Сю ж надінь в другу годину,  
В інший случай, інший час.  
Ну, ходім, бо вже світає,  
Хоть народ ще спочиває,  
Нам же треба впередить,  
Щоб у нас ще гості спали  
І того б вони не знали,  
Де ми мусили ходить".



### Объяснения

озирну́лась—огляну́лась;  
по́гриб—подвал;  
чимсь лусь—чем-то  
ударила;  
пхну́ла—толкнула;  
не пита́й—не спрашивай;  
барлі́г—грязная лужа;  
ряту́йте—спасайте;  
не жарту́йте—не шутите;  
вкля́всь—испачкался;  
блукáть—блуждать;  
калі́тка—кошелек;  
литкі́—икры ног;  
гляді́ла—смотрела;  
ввижа́лось—привиделось;  
край—возле;  
тенéта—силки;  
ху́тко—быстро;  
ка́пость—пакость;  
весі́лля—свадьба;  
на роду́ взна́ю—предрекаю  
будущее;  
молоко́ з стовпці́в дою́—  
молоко выдаиваю из  
пеньков;

уродли́вий—красивый;  
не врече́—не сглазит;  
гара́зд—хорошо;  
скри́нка—сундучок;  
ві́ко—крышка;  
на час—на время;  
з місця пошатну́всь—  
сдвинулся с места;  
ся́я у́жча—эта уже;  
пру́дко—быстро;  
зирк налі́во—  
посмотрел налево;  
житло́—жилье;  
ба́йдуже—безразлично;  
ора́в—пахал;  
слобідок—слободок;  
вмило́стивля́всь—  
смило́стивился;  
де тра́питься—где  
случиться;  
в другу́ годи́ну—в другое  
время;  
спочива́є—отдыхает;  
ми му́сили—должны были.

???

1. Какой период истории кубанского войска запечатлен Я.Мишковским в поэме «Харко́, запоро́зький кошови́й»? Аргументируй свой ответ.

2. Кратко перескажи содержание пятой части поэмы. Составь простой план путешествия Харько с ведьмой в пещеру.

3. Автор использует в поэме образы и мотивы устного народного творчества. Сможешь ли ты их найти в описании ведьмы и других героев произведения?

4. В каком разделе рассказывается о будущей жизни запорожских казаков? Можно ли утверждать, что в зеркальце Харько увидел кубанскую землю? Докажи это, используя текст поэмы.

5. Какие черты характера главного героя проявляются в поэме? Как ты их оцениваешь?

6. Что такое бурлеск и травестия? Найди их признаки в поэме Я.Мишковского «Харко́, запоро́зький кошови́й». Выпиши эти приметы в тетрадь.

### Части́на сьо́ма

(ури́вки)

14

...

Га́нна спі́ати не ляга́ла,  
За́раз дівчи́ну позва́ла,  
Заходи́лась прибира́ть:  
Зба́нила столи́ і ла́ви,—  
Не пішло́ б худо́ї сла́ви,  
Що нечепурно́ стоя́ть.

15

Зма́зала вона́ долі́вку,  
Во́хрою піч підвела́,  
Ко́мин ма́зати ста́вить ді́вку,  
А з сіне́ць са́ма мела́.  
З тіста голубі́в зроби́ла,  
Су́риком їх покра́сила,  
Кри́льця з хвóстиком з папі́р;  
Їх пові́сила в бі́жницью,  
Бу́цім-то живе́ньку пти́цю,  
Та й побі́гла ще на дві́р.

16

Там прибрала чісто всюди,  
Що лежало на вспряту:  
"Хоть,—сказала,—прийдуть люди,  
То найшли б все у ладу!"  
Від трудів сих так втомилась,  
Що на лавку як схилилась,  
То заснула кріпким сном;  
А, прокинувшись раненько,  
З мильцем вмілася біленько  
Та й прибралася потім.

17

Надяга вона шовкову  
Кохту з борами рясну,  
А спідницю грезетову,  
Мов із голочки, нову.  
Білі нитяні панчішки  
Закривали в неї ніжки,  
Черевічки звérху них;  
Від наміста шія гнётся,  
На грудях хустинка в'ється,  
Пальці ж в кільцях золотих.

18

В ухах серги жемчугіві  
Аж на плечиках висять,  
І з очіпочком парчовим  
В золоті, як жар, горять.  
Так вона причепурилась,  
І, як в дзеркальце дивилась,  
Капнули слізкі з очей:

"Все є в мене, всім владію,  
Тільки одного не маю!..."—  
В неї вірвалось з грудей.

19

Мовив се, вона по хаті  
Чванно павою пішла,  
Як до неї хрєсна ма́ти  
Вдох з Сергі́хой ввійшла.  
«На добридень,—кажуть,—Ганно!  
Не здивуй, що так ми ра́но  
В го́сті до тебе прийшли;  
Прикажи́ лиш нам сіда́ти  
Та чим маєш привіта́ти,  
Бо ми ві́стку принесли́".

20

Потім об'явили́ Ганні,  
Що Петро́ до них приборі́в,  
Що не сам прийшо́в за́рані,  
А Харка́ з собо́й приві́в;  
Що в Сергі́я спочива́ють  
І одві́ту дожида́ють,  
Чи дозво́лить їм прийти́—  
Повида́ти їм парсо́ну,  
Милости́ву, благоскло́нну,  
І покло́н свій принести́.

21

"Чом же,—одвіча́ла Ганна,—  
Хоть неха́й іду́ть за́раз..."—  
Да́лі дівчину посла́ла  
За Сергі́єм той же час.  
А сама́ з гостя́ми сі́ла



І частéсенько гляділа  
У вікóнечко на шлях;  
А очéй не відвертáла  
Із вікна́, як ка́же: "Ах!"

22

"Що там, Га́лю? Бог з тобо́ю!  
Що зляка́ло так тебе́?  
Ти ж сиди́ш утрьо́х зо мно́ю,  
Не триво́ж нічи́м себе́!"  
По́тім хре́сна ма́ти вста́ла  
І над Га́нною шепта́ла  
Від уро́ків, від пристрі́т;  
А тогó вона́ не зна́є,  
Що Харко́ вже добіга́є  
Із Сергі́єм до ворі́т.

23

На йому́ був сае́товий  
Із вильо́тами капта́н,  
А під ним кармазино́вий  
Тро́хи до́вшенький жупа́н:  
Позуме́нтом скрізь обші́тий,  
Зо́лотом весь як облі́тий,  
По́яс ша́левий нові́й;  
На йому́ штані́ матні́сті,  
Сап'я́нці черво́ні чі́сті,  
Сам коза́к ще молоді́й.

24

Ша́пка сі́ва невисо́ка,  
Із окса́миту вершо́к;  
Ша́бля ві́сить ко́ло бо́ка,

Через плечі був шнурок,  
Пістолет за пояс вткнутий,  
Мов в сметану обмокнутий,  
З камінцями, у сребрі;  
Війли чухалки, ложешник,  
Відвірткі, ріжок, кулешник;  
Все вцяховано в корі.

25

Як се хата відчинилась,  
Увійшов з Харком Сергій...  
Ганна зирк—та й застидилась,  
Стало моторошно їй:  
Ніжки в неї затремтіли,  
Губоньки мов що шептіли,  
Серце тьохнуло в грудях;  
Вся зробилась, як калина,  
Потім стала так, як глина,  
Та й пожовкло їй в очах.

.....

### Объяснения

вохра—охра;  
комин—дымоход в печи;  
з папір—с бумаги;  
біжниця—божница;  
у ладу—в порядке;  
кохта з борами рясну —  
кофта с обильными  
складками;  
спідниця—юбка;  
панчішки—чулки;  
черевічки—туфельки;

хустинка—платочек;  
очіпок—очипок, чепец;  
причепурилась—  
приоделась;  
Сергіїха—мать Сергея,  
царского слуги;  
на шлях—на дорогу;  
від уроків—от сглаза;  
каптан, жупан—верхняя  
мужская одежда;  
штани матняві—

широкие штаны;  
оксаміт—бархат;  
сап'янці—сапожки;  
чухалки, лóжешник,  
відвірткі, кулешник—  
походная утварь и

інструменти казака,  
которые он носит  
с собой;  
ста́ло мо́торошно—  
стало страшно;  
тьо́хнуло—ёкнуло.

???

1. Составь словесный портрет героев поэмы, используя текст.
2. Какой художественный прием использует автор, описывая пистолет за поясом у Харько «мов в сметану обмóкнутий»?
3. Как в седьмой части поэмы проявляются бурлеск и травестия?
4. Что ты знаешь об одежде кубанских казаков? Каковы ее особенности?

### УРОК № 3

## ВАСИЛИЙ СЕМЕНОВИЧ МОВА (ЛИМАНСКИЙ)



В.С. Мо́ва  
(Лима́нский)

Крупнейший украинский писатель Кубани В.С.Мова родился 1 января 1842 года на хуторе Сладкий Лиман в семье сотника Черноморского казачьего войска. Его отец был в дружеских отношениях с Я.Г.Кухаренко, поэтому можно предположить, что уже в детстве Василий Семенович мог слышать о его переписке с Тарасом Шевченко, познакомиться с коллекцией украинских книг и запорожскими реликвиями, хранившимися в доме прослав-

ленного кубанского атамана.

В Екатеринодарской войсковой гимназии, где довелось учиться будущему писателю, преподавателем русского языка и литературы работал известный в России журналист Н.И.Воронов, корреспондент журнала «Колокол», который издавал в Лондоне писатель - революционер А.И. Герцен. Своим воспитанникам он прививал прогрессивные взгляды и интерес к запрещенным сочинениям. В 1860 году В.С.Мова был направлен учиться на войсковой кошт в Харьковский университет. Прослушав два курса филологического факультета, он перевелся на юридический, обучение на котором завершил в 1869 г. со степенью кандидата прав.

Нравственные и политические идеалы, литературные вкусы В.Мовы формировались в Харькове не только под влиянием лекций известных в России профессоров, но и благодаря его участию в общественной украинской организации «Громада» («Общество»), ставившей своей целью культурное и национальное просвещение украинского народа, свободное развитие украинской культуры и литературы.

Стихи Василий Мова начал писать еще в стенах войсковой гимназии. Впервые они были опубликованы в 1861 году в украинском журнале «Основа». Одновременно студент-первокурсник начинает регулярно выступать на страницах газеты «Харьков» как талантливый полемист. Его страстные статьи в защиту поэзии Т.Г.Шевченко привлекли внимание широкой общественности. Для творчества самого В.С.Мовы также становится характерным обращение к проблемам тяжелой жизни народных масс, к истории казачества, носителя вековых идей вольного товарищества.

Возвращение В.С.Мовы в Екатеринодар совпало по времени с усилением политической реакции в России. Специальные царские указы ограничивали распростра-

нение в империи украинского печатного слова и национального театра. Вначале Василий Семенович преподавал литературу в Мариинском женском училище, а затем на протяжении восемнадцати лет служил следователем и мировым судьей в городах и станицах Кубани. В среде немногочисленной кубанской интеллигенции мало кто догадывался, что публикующийся в далекой Галиции В.Лиманский и В.С.Мова — одно и то же лицо.

Известность В.С.Мове как поэту принесли поэмы «На степі», «Троїсте кохання» («Любовь троих»), «Ткачіха», стихотворения «Не пустуй, моя голубко...», «Дума засланця», «Заповіт засланця». Во все украинские хрестоматии неизменно включается баллада «Коза́чий кістья́к» («Казачий скелет»), в которой кубанский поэт призывает казачью молодежь упорно учиться, овладевать различными науками, ибо только так можно возродить былую славу казачества. Уже после смерти писателя, в 1907 году, было опубликовано его драматическое повествование «Старé гніздо́ і молоді́ птахі́», являющееся самым ярким художественным документом о жизни черноморцев на переломном рубеже конца 50- начала 60-х годов прошлого столетия. В пьесе рассказывается о трагической ломке патриархальных отношений в казачьей среде и в семейном быту кубанских украинцев. Благодаря драматургическому мастерству В.С.Мовы мы можем представить сегодня себе, какими были наши предки, о чем мечтали, о чем грустили и во что они свято верили.

Личный архив писателя был утерян в годы гражданской войны. Поиск его неопубликованных при жизни произведений продолжается до сих пор. В 1995 г. в США в одном из украинских издательств впервые увидела свет интермедия В.Мовы «Кулі́ш, Байда і коза́кі». Она является своеобразной рецензией - отзывом кубанского писателя на

драму П.Кулиша «Байда», в которой негативно осмысливалась роль казачества в истории Украины. В.Мова (Лиманский), выступая с исторических позиций, говорит о его прогрессивности. Давний спор двух украинских писателей особенно актуален в наши дни, когда кубанское казачество активно возрождается.

Умер В.С.Мова в Екатеринодаре 1 июня 1891 года. Его могила на Всесвятском кладбище утеряна. Современные кубанцы плохо знакомы с творчеством замечательного земляка. Ведь на родине писателя лишь однажды (в 1917 году) отдельной книжечкой была издана его трех-страничная поэма «Коза́чий кістья́к».

???

1. Где обучался В.Мова(Лиманский)? Какое влияние на него оказало общение с участниками харьковской «Грома-ды»?

2. Какой является тематическая и жанровая направ-ленность произведений В.Мовы (Лиманского)?

3. Почему писателю приходилось печатать свои произведе-ния за границей ?

### О поэме «На степі»

Это произведе-ние было написано в 1863 году. В нем расска-зывается о тяжелом положении семьи без-земельного крестья-

нина, который в поисках лучшей жизни покидает родной край, Украину, и отправляется с мечтой о лучшей доле на Кубань, где его ожидает окончательный крах надежд на



На Кубань: за щастям, за долею.

лучшую жизнь. Поэма звучит острым обвинением существующему строю, власти богачей.

«На степі» — эпическое произведение, имеющее признаки поэмы. Ты знаешь, что такое поэма? Чем она отличается от других литературных жанров?

В «Словаре литературоведческих терминов» отмечается, что *п о э м а* — это большое стихотворное произведение. Своеобразие поэмы основано на сочетании повествовательной характеристики действующих лиц, событий и их раскрытия через восприятие и оценку лирического героя, повествователя.

Прочитай поэму В.Мовы (Лиманского) «На степі». Ответ на вопросы.

## НА СТЕПІ

*(Пісня про долю переселенців)*

### І

Тёмна ніч стоїть надворі, і свистить-метє курá;  
У кутку в холодній хаті в купку збілась дівторá.  
Засмутівшись, хїрна мáти над коліскою зляглá,  
У думкáх, в скорбóті бáтько сидить мóвчки край столá;  
І тремтять помёрзлі діти, аж зубáми цокотять...  
“Мáмо, дюдя! Мáмо, дюдя!”—невгомóнно белькотять.  
“Óтже, слухай лишень, жінко!—зводить хмүрий бáтько  
річ,—  
В хаті мóжна й задубіти, затопіти б трéба піч...”  
Алє жінка мов завмёрла, не сказала ні слівцá,  
А голóдні діти скіглять і до нєньки й до вітцá:  
“Мáмо, пáпи! Тáго, пáпи!”—кажуть бідні, дрижачі.  
“Дай їм, жінко, хоч шматóчок, хоч сухáр їм розмочі!”—  
Проказáв несміло бáтько та й зімкнув ізнов устá,  
Алє жінка й не рухнулася, тільки сльóзи все ковтá.  
“Дай бо, жінко! Жінко, чуєш? Чóго-нєбудь пошукáй!”—  
І в відказ згукну́ла жінка: “Ох, хоч сєрця не вражай!

Ліхо тяжке, чоловіче! Се доходить нам кінець;  
Вже нема ні крихти хліба, ні цурпалочки дровець...  
Смерть нам в вічі зазирає! Коли зможеш, то рятуй,  
А несіла, то мовчи вже та хоч дарма не дратуй!”  
І бліда, скорботна мати від коліски підвелась,  
Затулилася руками та й сльозами залилась.  
Плаче жінка, плачуть діти, чоловіка жаж берє,  
Сльози в горлі його душать, дух ісперся, серце мре...  
Але ось він трохи згодом із осліна ізірвавсь  
І, за шапку беручись, до родини обізвась:  
“Цітьте, діти, не скігліте! Цить і ти, старá, терпі!  
Ось повернеться на весну, то потягнем на степи...  
Там далеко за Кубанню, в чорноморських козаків,  
Є багачко ще гулящих, неосаджених степів.  
Там степи ще не початі, не торкав їх звіку плуг;  
Там ліси—один безкрай непоручений ще луг!  
Он туди потягнем, жінко, он туди ми втечемо,  
А тутешній ґрунт нікчемний, хату драгу продамо.  
Хай їй грець, сій житні клятій, з обнищенням до щирця,  
З відробітками без краю і з безхліб'ям без кінця!  
Хай їм грець, сим боргуванням і сим жмикрутам панам,  
І жидам, сим живолупам, сим гнобителям, катам!  
Так-то, жінко! Так-то, діти! Ось мій буде рішенець:  
Втечемо звідсіль далеко, де світам нудним кінець!  
Там у дивнім, вільнім краї всі ми сили зберемо,  
Цілині святій, відвічній пильно праці додамо.  
І Господь нам допоможе: дасть на хлібі нам дорід,  
Дасть на овочі достаток, на худобі ж—добрий плід!  
Там простора, світла хата нас від хути захова,  
Гоготітиме багаттям піч веселая, нова.  
Буде в нас постіль м'яка́я, скрізь одєжа на кілках,  
Серед столу—хліб, як сонце, в хаті—страв гарячий пах...  
Агов-гов, бадьорній, діти! Агов-гов, храбрій, старá!  
Ще нам доля-ледащиця заспіває і загра!”



## II

Але ось уже й відліга:  
Сніг потанув, скресла крига,  
Капотить із стріх вода!  
Господар візók лаштує,  
Все добро своє риштує,  
Все манаття уклада.  
Дітвора півгола й боса  
Йому дріб'язók ізносить,  
Веселенька і прудка...  
Діти, діти, дітинята,  
Нерозумні пташенята,  
Що то далі вас чека?  
І потяг візók скрипучий,  
Дітвору й добро везучи;  
Батько й мати пішки йдуть;  
Їх скорбота обгорнула,  
У думках вони пірнули—  
Як то діток довезуть?  
Що їх дощ холодний мочить,  
Що тремтять вони, дригочуть,  
Що їм їжа—сухарі...  
Гей, бадьортесь, роботяги!  
Набирайтесь добре зваги,  
Нешасливі бідарі!  
Довга буде путь-дорога!  
Ваші засоби убогі  
Вона швидко відберє;  
Доведеться хліба шмата  
Під віконцем попрохати,  
Дехто з голоду помре!

## III

Ген далеко серед шляху  
Мріють наші бідолахи;  
В тягарах худенька шкапа,

Вже на сілу підупала,  
По шляху зусільно чапа  
І руша візók помалу.  
День і ніч візók рушає,  
Малих діток колисає,  
Мов верблюд їздця в пустині;  
Господар же й господіня  
За візком ідуть сердеги...  
І зайшли ж уже далеко!  
День і ніч ідуть сіроми  
Без жалів і без утоми,  
Бо надію в серці мають—  
На нові ґрунти вповають.  
Вони йдуть і все міркують,  
Про степи, ліси химрують...  
Там, далеко від півночі,  
В непочатім дикім краї,  
Де Кубань степами грає  
Й береги глинисті точить,  
Там простора і прибрата  
Уздрівається їм хата;  
Навкруги—лані просторі,  
Гурт худоби на оборі,  
Хліба півнії засіки—  
Слава Господу навіки!  
Там дітва вже не голосить,  
Їй угіддя—їсти досить!  
Вже не гола і не боса,  
Аніжé простоволоса,  
І в гучній, веселій зграї  
По дворі утішно грає...  
Так химрують бідолахи,  
І ті хімрі—їм розвага,  
А привабная надія  
І годус їх і гріє...

#### IV

Гей, злидénні роботя́ги!  
Необáчній блудя́ги!  
Занеха́йте ва́ші мрі́ї,  
Кі́ньте га́рні ті наді́ї,  
Що так ду́шу ва́шу на́дять,—  
Вони́ швидко вас ізра́дять.  
Ті грунті́, що вам бажáлись  
І в думка́х вам уздріва́лись,  
Ті степи́, ліси́ безкра́ї—  
Вже да́вно дру́гим діста́лись,  
Їх для вас тепе́р нема́є!  
Вже да́вно їх розібра́ли...  
Розібра́ли—генера́ли!  
Ті́ са́ме генера́ли,  
Що в кріпа́цтві вас держа́ли,  
За грунті́ з вас ви́куп бра́ли!  
Бо вони́ ж такі й тружда́лись:  
За “оте́чество” стражда́лись,  
В бенкетáрстві знемо́щались,  
По писа́рнях працюва́лись,  
На карта́рстві утрача́лись!  
Всі служи́ли та тружда́лись,  
Ца́рським ска́рбом поживля́лись  
І в чині́ вели́кі вби́лись,  
І до пе́нсій дослужи́лись,  
Ще й степа́ми поді́лились!  
Поді́лилися ліса́ми,  
Поді́лилися лука́ми  
І усі́м заволода́ли,  
Що в черке́с відвоюва́ли!  
Розібра́ли, розібра́ли  
Га́рні зе́млі генера́ли!  
Всі до щéнту розібра́ли,  
Вже й купця́м попрода́вали!  
Вже купця́м попрода́вали

Й сілу грошей відібрали  
Та уже й помарнували!  
Вже ізнов земель бажають,  
На нові зазіхають—  
На уфімські, на уральські,  
На ташкентські, на байкальські,  
На сибірські і бухарські,  
На киргизькі і татарські!  
Розібрали, розібрали  
Пішні землі генерали,  
І для тих нема там місця,  
Що не мають чого їсти;  
І тепер там ніде стати  
Тим, що хочуть працювати;  
І тепер там ніде жити  
Тим, що мусять хліб робити!

### *Объяснения*

хирна́ ма́ти—чахляя;  
ко́ли́ска—колыбель;  
тремтя́ть—дрожат;  
ма́мо, дю́дя—мама,  
холодно;  
задубі́ти—замерзнуть;  
вража́ти—поражать;  
лі́хо—горе;  
ряту́й—спасай;  
не дра́ту́й—не дразни;  
скорбо́тна—печальная;  
ослі́н—стул;  
стра́ва—пища, блюдо;  
бадьо́рний—веселее;  
до́ля-леда́щиця—ленивая  
судба;

відлі́га—оттепель;  
лаштува́ти—готовить;  
скорбо́та—печаль;  
шка́па—лошаденка;  
колиса́є—колышет;  
без уто́ми—без устали;  
впова́ють—надеются;  
мірку́ють—размышляют;  
неоса́джений степ—  
незанята́я степь;  
втече́мо—убежим;  
нікче́мний—жалкий,  
ничто́жный;  
жми́круті́—лихоимцы;  
ріше́нець—решение;  
химу́ють—мечтают;

занега́йте—забудьте;  
ізра́дять—предадут;  
грунті́—грунт, почва;  
бенкетарство—банкеты;

скарб—богатство;  
помарнува́ть—расточать;  
зазіха́ти—зариться;  
працюва́ти—работать.

*Приостановим чтение поэмы, чтобы ответить на некоторые вопросы. Но сначала воспользуемся объяснениями для уточнения понимания произведения.*

???

1. Какие чувства пробуждают трагические сцены страданий бедной крестьянской семьи?
2. Найди в поэме слова автора. В чем заключается его позиция?
3. Почему повествователь считает, что на Кубани не будет счастья переселенцам из Украины? Кого он в этом винит?

*Домашнее задание*

*Прочитай поэму «На степі» до конца. Ответ на вопросы.*

V

Але на́ші біда́рі  
Ще про жак грунті́в не зна́ють  
І все да́льш і да́льш руша́ють.  
І малі́, і старі́  
Вже на сі́лах підупа́ли,  
З хлі́ба ви́бились, захля́ли...  
На дітя́х мертве́цька твар:  
Їх роса́ холо́дна мо́чить,  
Пило́га́ сліпа́ть їм о́чі,  
Їх пече́ півде́нний сквар!  
Їм ні їжі, ні спочи́ну,  
Їх корчі́й трясé щодні́ни,  
В їх житт́я вже на гарі́ль!  
Ба́тько й ма́ти сто́гнуть з лі́ха—  
Сто́гнуть мо́вчки, пла́чуть ті́хо—

Притискають в серці біль.  
Ось над Доном вони стали  
Й немовлятко поховали;  
Як до Єї доп'ялись,  
Знов їм смерть хлоп'я вхопила;  
Край Чолбас дочку заріли...  
Трьох дітей уже збулись,  
Із двомá тільки zostались  
І у путь ізнов побрались,  
За Кубань перевезлись...

## VI

Гей степи, поля широкі! Гей, безмежні пустирі!  
Привітають вас тружденні хлібороби-бідарі!  
Привітають, оглядають, вибирають, де б то стать,  
Де б землі останні сили за той хліб святий віддати.  
Але дарма дух радіє й груди хворі роздима.  
Там їм вільної містини вже і клаптика нема!  
Скрізь, куді не кинуть оком, скрізь привлащені ґрунти:  
Там останки піль черкеських, там козацької юрті,  
Там державства генеральські—сила степу, лісу й від—  
І пустують вони марно, омина їх людський рід—  
Омина, не мавши кошту, боячись орендарів,  
Що визіскують бідноту, душать темних злидарів.  
Де ж їм стать? Куді поткнутись? Де ще зайві місця?  
Там, де багнища та плавні розляглися без кінця;  
Там, де гори в голих скелях досягають Божих хмар,  
Там, де з віку в вік сябрують воґкість багн і лютий сквар;  
Де гуля свинота дика, де панує хижий звір,  
Де корчій, лиха хвороба, душить рід людський на вмір.

## VII

Проминуло скварне літо, осінь хмарить почала;  
Господар в воґкій землянці сидить мовчки край стола.  
І панує в хаті тиша, тиша мертва навкруги,  
Голосу дітей не чути—всі померли, до ногі!

Тільки долі під кожухом стогне жінка та дрижить—  
Вже давно безщасна мати в корчі лихим лежить!  
Господар же й не рухнётся—мов завмер і скам'янів...  
Чи він спить? Чи думку дума? Чи з журби цілком заплів?  
Ні, не спить він сном природним, не в живі думки втопивсь,  
Він в себе самого вніривсь, йому вздрячку сон приснівсь.  
Йому вздрілась Україна, явма вбачивсь рідний край,  
Хата драна, дітки любі—ліхо й щастя, пекло й рай.  
Ось він—парубок веселий, ще він ліха не зазнав;  
Під гіллястою вербою свою любку він обняв...  
Скільки щастя, скільки втіхи, скільки ясних, любих мрій!  
Скільки в будущині манить гарних, радісних надій!  
Ось він знов—уже жонатий; хата вбога, та своя;  
Праця тяжка, їсти намаль, але дух іще буя;  
Є ще гарнії години: ясне свято, ситість страв,  
Любі пестоші жіночі, відпочин від скрутих справ.  
Ось ізнов він—уже батько, народився йому син...  
Всі клопоти, скрути, злидні—все забув він в день родин.  
Вгору дух йому піднявся, радість в серці йому гра;  
Він гостей частує щиро, жичить синові добра...  
Ось ізнов йому манячить низка інших вже картин:  
Скрутні часи, боргування, нещадущий жидовин:  
Відробітки, жак худоби, тяганина, бійка, глум,  
Нарікання й слёзи жінки, плач дитячий, злидні, сум...  
Ось картина ще страшніша, серце з ляку замира:  
У кутку в холодній хаті в купку збілась дітвора:  
“Мамо, дюдя! Тату, дюдя!”—кажуть дітки дрижачі;  
“Мами, папи! Їсти хочем!..”— кажуть знову, скиглячі.  
А тут засобам убогим вже цілком прийшов кінець,  
Вже нема ні крихти хліба, ні цурпалочка дровець!  
Та нема ніде їх взяти, хоч гукай, хоч вовком вий!  
Нічим діток рятувати, хоч об стіну лобом бий!

Ось, нарешті, мов би сніще, йому вздрілась довга путь:  
Холод, голод, спека люта, знемоцні дітки мруть...  
І скорботного бездольця невимовний жах бере,

Гей, злидénний роботяго, тїльки дарма ти стражда́в!  
 Для дітeй всю миць покла́в ти, їм життя́ цілком відда́в;  
 Задля́ їх із родови́ща ти у путь ва́жкú пусти́всь,  
 Дні і но́чі пішки плéнтавсь і тепeр усіх ріши́всь!  
 Поми́лився на раху́нках і, на до́леньку лиху́,  
 Розгуби́в їх одинцями ти на довгому шляху!  
 І тепeр про лю́дське ща́стя ти наві́к поки́нь думкі́—  
 Забира́й убо́гі клу́нки та става́й у батра́кі!

### Объяснения

твар—лицо;	щі́ро—искренне;
корчі́й—лихорадка;	бо́рг—долг;
немовля́тко—младенец;	глум—насмешка;
привла́щені—присвоенные;	нарі́кання—упреки;
коза́цькі ю́рті—казацкие	наре́шті—в конце концов;
земельные наделы;	невимóвний—
злида́рі—нищие;	несказанный;
багні́ще—болото;	з родови́ща—
сябру́ють—дружат;	с родного гнезда;
во́гкість—влажность;	поми́лився—ошибся;
пану́є ти́ша—господствует	раху́нок—расчет;
тишина;	розгуби́в—растерял;
вздря́чку—наяву;	жах—ужас.

???

1. Каким был путь переселенцев из Украины? Проследи его по карте.
2. Какими художественными средствами поэт изображает страдания семьи бедных переселенцев?
3. Найди в произведении жанровые признаки поэмы и докажи это примерами из текста.
4. В подзаголовке указывается, что это произведение — «песня». Почему так считает поэт?



## Буквы Г и Ґ в украинском языке

Ты знаешь, что в украинском языке буква “г” читается мягко, как средний звук между русскими звуками “г” и “х”: гі́та́ра, гі́лка, гні́здо, гала́ктика и др. Но в тексте поэмы “На степі” ты, наверное, заметил странный значок над буквой “г” в слове “ґрунті”. В этом слове, как и в некоторых других, буква “г” читается, как и в русском языке, твердо, т.е. как звонкий взрывной согласный заднеязычный звук.

Слов с буквой “г” в украинском языке не очень много. Но знать их грамотному человеку нужно. Запомни эти слова с буквой “г” и старайся правильно ее называть, читая украинский текст:

а́ґрус, ґандж, ґату́нок, ґвинт, ґе́гати, ґел’ґота́ти, ґеше́фт, ґирли́ґа, ґні́т (в лампе), ґонта, ґре́чний, ґро́но, ґудзь, ґу́ля, дзі́ґа, дзі́ґлик, зи́ґза́ґ, реми́ґати, снови́ґати, фі́ґа, ху́ґа, ґа́ва, ґа́нок, ґвалт, ґева́л, ґедзь, ґе́стка, ґи́ґнути, ґлей, ґо́гель-мо́гель, ґра́ти (существит.), ґринджо́ли, ґрунт, ґу́дзик, ґу́ма, джи́ґун, дзі́ґар, дри́ґати, рези́ґна́ція, ри́ґува́ти, уджи́ґну́ти, фі́ґлі-мі́ґлі, хурди́ґа.

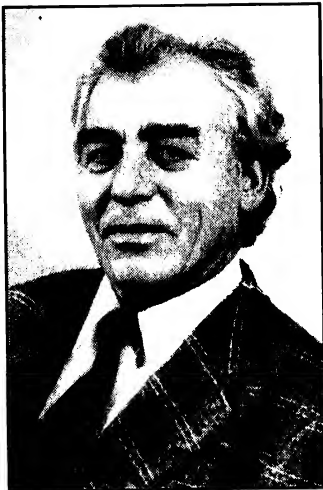


**ИВАН ФЕДОРОВИЧ ВАРАВВА**

(род. в 1925 г.)

Современный кубанский поэт И.Ф.Варавва родился на хуторе Новобатайском Са-марского района Ростовской области в семье переселенцев из Кубани. С 1932 г. живет в Краснодарском крае. Его предки были реестровыми ка-заками в Запорожской Сечи, отважными первопроходцами Черномории.

Со школьной скамьи семнадцатилетним юношей он идет на фронт защищать родную землю от немецко-фашистских захватчиков. Был ранен и тяжело контужен, но дошел до Берлина победителем. В 1942



Иван Варавва

году в армейской печати появляются его первые стихи. На творчество начинающего поэта обратили внимание известные мастера — Александр Твардовский и Владимир Сосюра, ставшие его первыми учителями и наставниками. В Московском литературном институте им. М.Горького молодой поэт подружился также с ученым-фольклористом В.М.Сидельниковым, который на всю жизнь увлек его собиранием песенного народного творчества.

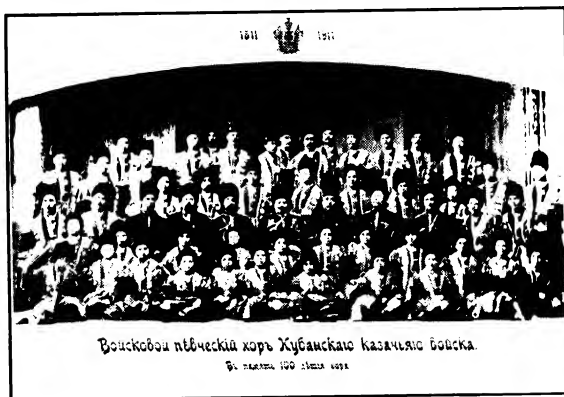
В 1953 году И.Ф.Варавва закончил литературный институт и возвратился на Кубань, в старинную казачью станицу Староминскую. Через год увидела свет его первая книжка лирики «Ветер с Кубани». Один за другим выходят сборники «На старых кордонах», «Кубанское лето», «Звезды в тополях», «Девушка и солнце», «Золотая

бандура» и другие. Уже в первых книгах заметно влияние на творчество И.Ф.Вараввы народной песни, бытующей на Кубани на основе украинского и русского языков. Все чаще для передачи колорита станичного быта он прибегает к помощи старинной казацкой мовы, удивительно сохраняющейся здесь до сих пор. Став журналистом красной газеты, он значительно расширяет свою поэтическую географию, знакомясь с жизнью земляков в самых отдаленных уголках казачьей земли. Учеба на Высших сценарных курсах в Москве сближает его с выдающимся украинским режиссером и сценаристом А.П.Довженко. Новые книги «Огонь горицвета», «Песня гайды», «Казачий шлях», «Соколиная степь» закрепляют за ним славу непревзойденного певца родных ковыльных просторов, широкой казацкой души.

Этапным в творчестве Ивана Федоровича стал фольклорный

сборник «Песни казаков Кубани», выпущенный Краснодарским книжным издательством в 1966 году. За то, что поэт осмелился включить в него украинский национальный гимн «Ще не вмерла України...», бытовавший на Кубани

как популярная народная песня, власти подвергли его жесткой критике. Но поэт продолжил работу над популяризацией народного слова. Через некоторое время он издает обширный сборник переводов и поэтических



1911 г.  
Кубанский козацкий хор  
м. Катеринодар

перело-жений на русский язык черноморских (украинских) народных песен «Казачья бандура». Поэт все чаще создает свои новые произведения на черноморском диалекте украинского языка, особенно когда обращается к казачьей старине. Самое крупное из них — комедия «Хорош дом - да морока в нем», поставленная Краснодарским государственным академическим театром драмы имени М.Горького к 70-летию И.Ф.Вараввы. Эта комедия, как и лирика, написанная на старокубанском наречии, включена в сборник его лучших избранных произведений «Казачий кобзарь» (1997 г.).

Иван Федорович Варавва - лауреат литературной премии имени А.Твардовского «Василий Теркин», почетный атаман Пашковского куреня Всекубанского казачьего войска.

## ДУМКА ПРО КОЗАЦЬКУ СЛАВУ

Плавай, плавай, лебедонько,  
Плавай потихеньку...  
Просвистіли козачество  
Хлопці-козаченьки!  
Степ широкій у сім світі  
Колосом голосить:  
Буде хліб батькам та дітям  
Ще й сусідам - досить...  
Налітають сірі гуси  
З Військового ставу,  
Скїгле в скрині у бабусі  
Козакова слава.  
Та вже й там її немає —  
Кажуть, що не треба!  
А ходила ж по Дунаю,  
Запоріжським степом.

Підіймали вгору списи  
Аж до Трапезунду...  
В куріні дідусь божівся  
Молодому люду:  
З гаківниць під Ізмаїлом  
Люльку запалили...  
Із Євфрата з Гамалієм  
Жовту воду пили!..  
Степ кущівський червонівся,  
Крився башлика́ми:  
Била, різала арійця  
Сла́ва з козака́ми...  
Сіє хліб собі кубанець, —  
Іншого не буде.  
Так за що ж дурний поганець  
Нашу сла́ву гуде?

## КОЗА́ЧИЙ КРАЙ

Коза́чий край — пшени́чний край, колоско́вий...  
Я чу́ю вість твої́х сумні́х вікі́в.  
Я ба́чу храм твій золотогла́вий  
У сві́тлі візанті́йських купо́лів.  
Ввійду́ в собо́р під димча́стії зво́ди,  
Моли́твенно - покі́йно поклоню́сь -  
За всі мої́ талáнти та приго́ди,  
Що їх дала́ мені́  
Моя́ коза́цька Русь!

Були́ тут хло́пці ста́ну Кошово́го:  
Чепі́ги, Кухаре́нка, Бурсака́...  
Луна́ла в с́яйві гі́мну Військово́го  
Прапра́дідівська спра́ва козака́.

Святий собор заплаче кришталéво,  
Давні́шніми стодзвóнами дзвеня́...  
Мій милий край!  
Диві́тися ганéбно  
На твій Содóм загубленого дня...

Розрі́ті ра́лом па́м'ятні моги́ли,  
На ніві безпробу́дний зі́мний сон,  
У лу́зі ко́ні ко́вані змарні́ли,  
Шта́ндарти поховáлись за кордо́н!

Мій рідний край...  
У ри́царськім весі́ллі  
Твої́ не обломі́лись шабелі́кї.  
Коза́чий запові́т спітка́є у надії́  
Життя́, якого́ дба́ють коза́кї!

## ПЕРЕПІЛКА

Задріма́ла перепі́лонька,  
Ніч коза́ча заросі́лася.  
Ти гуля́й, гуля́й, дівчи́нонька, —  
Твоє́ се́рце звесели́лося.  
Засвіти́лася хати́нонька  
У безме́жжя ко́лоско́веє.  
Ти гуля́й, краса́, до ді́ленька —  
Чарі́вни́ця ризи́кова́я!  
На лу́гу ходи́ не́ко́шенім,  
Парубка́ми не поки́нута.  
Мовчазні́м та розхоро́шиї́м  
Про коха́ння перепі́тана.  
Відгуля́ла хма́рка з міся́цем,

Пелено́ю закрива́ється.  
Ра́ння зіро́нька засві́титься, —  
Тво́є се́рце нагуля́ється.

## КОБЗА́Р

Ой, чо́го ти, мо́ре, посмутні́ло?  
Б'є суво́ра си́ла в бере́гі.  
На тво́й розбу́рханій стихі́  
Не ладна́ють ве́рші рибарі́.

Мо́же ,цю ніч білокри́лі ча́йки  
Рва́ли не́бо кле́котом сво́ім  
Та над астраха́нськими піска́ми  
Гомоні́в з доща́ми ба́ський грі́м!

Мо́же бу́ти, що оту́т Шевче́нко  
Навмання́ по бе́регу ходи́в:  
В думці́ про Вкраї́ну —ри́дну не́ньку  
Сму́шкову папа́ху загуби́в?

В чужині́ свобода́ запори́зка  
Сві́тить кобзареві́, мов зоря́,  
А по мо́рю міся́чна дорі́жка  
Заплела́ наді́ кобзаря́.

І в руці́ Тара́са жме́ня по́пелу  
Во́гнища, що же́вріло зрання́, —  
Зіро́нька наді́ не поту́хла,  
Біль яко́ї до́сі не вмира́.

Та коли́ пові́є ле́гкий ві́тер,  
Кві́тами по сте́пу закружля́,  
Розмете́ по сві́ту сізій по́піл,—  
Він загра́ на ко́бзі кобзаря́!..

Тільки море...Що ж ти посмутніло?-  
Рве зелена хвіля береги.  
На твій розбурханій стихії  
Не буває серденьку снаги.

### Об'яснення

голосить - плачет,  
причитаєт;  
досить - достаточно;  
скріня - сундук;  
списи - пики;  
ремигати - жевать жвачку;  
лунала - звучала;  
справа - дело;  
кришталєво - кристально;  
ганєбно - позорно;  
дбають - берегут;  
по-іншому - иначе;  
мружаться - щурится;  
твар - рожа;  
звичайний - обычный;  
міцно - крепко;  
безмежжя - безбрежность;  
чарівниця - красавица;  
парубки - парни;

мовчазний - молчаливый;  
розбурхана -  
взбудораженная;  
ладнають - готовят;  
цю - эту;  
гомони - шумел;  
баский - ретивый, резвый;  
отут - здесь;  
загубив - потерял;  
навмання - наугад;  
жмєня - пригоршня;  
жєвріло- мерцало;  
досі - до сих пор;  
квітами - цветами;  
закружля - закрутит;  
попіл - пепел,  
посмутніло - померкло;  
хвіля - волна;  
снага - сила, энергия.

???

1. Определи тематическую направленность прочитанных стихотворений.
2. О чем сожалеет поэт в стихотворении «Думки про козацьку славу»?
3. Объясни значение слов « в жартах та журбі» в стихотворении «Пластуні».



4. Что ты знаешь об упоминающихся в «Козацькому краю» Чепиге, Кухаренко и Бурсаке?
5. О каком времени рассказывается в «Билині з минулого»? Что ты знаешь о нем?
6. Какие чувства выражены в стихотворении «Перепілка»? Почему автор сравнивает девушку с перепелкой?
7. Что ты знаешь об астраханском периоде жизни Т.Г.Шевченко (стихотворение «Кобзар»)? Каков основной мотив этого стихотворения?

#### *Домашнее задание*

*Ознакомься с отрывком из комедии И. Ф. Вараввы «Хорош дом, да морока в нем». Ответь на вопросы.*

***И. Ф. Варавва***

## **ХОРОШ ДОМ, ДА МОРОКА В НЕМ**

***Комедия в двух действиях***

***(отрывок)***

### **ДЕЙСТВУЮЩИЕ В ОТРЫВКЕ ЛИЦА**

Кондрат Шульга, куренной атаман  
 Маруся, его дочь  
 Трохим Супоня, сотник  
 Юхим Козоброд, казак  
 Шайтан - Дукат, черт, бес  
 Грицько Пидпалиус, казак  
 Микола Загоруйко  
 Иван Конограй } молодые казаки  
 Тарас Рябошапка  
 Казацкая мать

### **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

#### **Картина первая**

Берег Кубани. Кордон. Сторожевая вышка. Близ нее казаки кордонной службы. Чистят сабли и пистолы,

набивають и раскуривають глиняные люльки. Сотник  
Супоня дремлет под теплым полуденным сонцем.

### Казачья песня

Д а л е к и й   г о л о с :

Слу-у-хай!

Г о л о с   б л и ж е :

Слу-у-хай!

П о с т о в о й   н а   в ы ш к е : Слú-хай!

К о з о б р о д (у самого уха Супони):

Слу-у-хай!

С у п о н я (*вскакивает со сна*):

Руби, коли!

В ружье! Тьфу, іродові діти!

Іш, розморілись під кубанським сонцем!

Хіба ж це слúжба госудáрева? Це рай!

Ну, піднімайтесь, супостáти! Швídко!

Геть до шерéнги всі!

(*Казаки нехотя встають, строятся*)

С у п о н я :

Та стрúнко, стрúнко!

Рушніцю разóм на пле-чó! Ать, два!

Отста́вить! Рябоша́пка! Чи огло́х!

Яка́ була́ кома́нда?

Р я б о ш а п к а :

Щось не чув...

С у п о н я : Почу́єш за́раз. Уперéд два кро́ки!

(*Рябошапка выходит из строя*)

Присісти! Ста́ти! Зно́ву сісти! Ста́ти!

Ще де́сять раз, по́ки прочістиш вúха!

(*Казаки смеются*)

Що, звесели́лись, сúчі діти? Га?

Ну, за́раз посмі́ємся...Рябоша́пка!

До стрóю марш! Привóруч, козаки!  
Ать, два! Гúсячим пóступом вперед!  
Одiн за óдним! Де ж весéлисть дiлась?  
К о з о б р о д:  
Ой, бiльш не мóжу!  
Кум, ти що, сказiвся?  
С у п о н я ?  
Я кум тобi в стани́ці, Козобро́д.  
А на кордо́ні - со́тник. Зрозумiв!  
К о з о б р о д?  
Хоч ду́шу відпусти́ на пока́ння!  
С у п о н я :  
Ну, до́бре! Встать! Та тiльки стру́нко.  
Стру́нко! Підпали́ус!  
П и д п а л и у с (*виходя из строя*)  
Я ту́точки, пан со́тник!  
С у п о н я :  
А ну, кажi, Грицько́, що б ти роби́в,  
Коли́ б тебе́ відправи́ли з депéшою,  
Та тiльки ось як є, без ко́ня, пiшки...  
А з́араз тут з-за го́рки басурма́ни?..  
Пруть на те́бе не ме́нше со́тні ту́рків?..  
П и д п а л и у с :  
Руш́ни́ця є з собо́ю?  
С у п о н я : Є.  
П и д п а л и у с :  
Стри́ляв би!  
С у п о н я :  
Та ні, чуто́к поду́май, ти ж оди́н.  
А ту́рків со́тня з га́ком.  
П и д п а л и у с :  
Я з шаблю́кою?  
С у п о н я :  
І ша́бля при то́бі.

П и д п а л и у с:  
Тоді рубав би!  
Рубав триклятих.

С у п о н я:  
Як? Та ж бо їх багато!

П и д п а л и у с:  
Тоді тікав би . Так, пан сотник?

С у п о н я :  
Це діло! Так! Сховався б ти з депешой.  
Чи в хмиз або в рогіз. І весь вопрós!  
Ступай давай до стрóю. Загоруйко!

З а г о р у й к о:  
Я слухаю, пан сотник!

С у п о н я :  
Ось кажи, Микóла, ти б що почав робіти,  
Коли́ ідеш отакечки, як є —  
При аmunіції, а тут корóва.  
З-за бузини...Велікая, з рогáми...

Що б ти робів?

З а г о р у й к о:  
Пальну́в би з рушніці!

С у п о н я :  
Тьфу! Чистий магомёт! Кого́ стрілять?  
Корóву? Га?

З а г о р у й к о:  
Чи порубав шаблóкою?

С у п о н я:  
Корóву? Шáблею?

З а г о р у й к о :  
Тоді б тікав би...

С у п о н я :  
Корóва — це ж тварі́на, не люді́на!  
Коли́ б твоя́ відбілася від ба́зу,  
Що б ти зробів?

Загоруй ко:  
Відомо, прив'язав би.  
А то й сінця у ясельця підклав.  
Супоня:  
Усе урозумів. Це по-хазяйськи.  
Ставай на місце! Козоброд! Юхім!  
Ході сюди, тебе я запитаю...  
Козоброд:  
Я слухаю, пан сотник!  
Супоня:  
Так кажи,  
Що б ти робив, як би тобі назустріч...  
Козоброд:  
Корова?  
Супоня:  
Ні.  
Козоброд:  
Хто ж, турки?  
Супоня:  
Ні, не турки.  
Я сам, Супоня, тільки вже не сотник,  
А ваш полковник. Зрозумів, Юхім?  
Що б ти робив?  
Козоброд:  
Стріляв би, пан полковник!  
Супоня:  
Чи й правду кажуть, що дурний ти дуже?  
Козоброд:  
Ні, брешуть, як був малий,  
Тоді, звичайно, був дурненький трóхи.  
Тепер вже віріс...  
Супоня:  
А у́ма не вініс.  
В полковника стріляти?

Козоброд:  
Та порубав би.  
Або тікав?  
Супоня:  
Чи ти не хворий, кум?  
Тікають од мене?  
Козоброд:  
Тоді узяв би,  
Як промовляв Микола, прив'язав,  
Та ще й синця у ясельця підклав.  
Супоня:  
От Магомёт! Та й справді він прив'яже  
Менé, як на бичівку бугая!  
Козоброд:  
Так то ж полковника,  
Трохім, а ти поки ще сотник. Га?

*Супоня начинает смеяться, за ним — Козоброд и все остальные казаки.*

Постовой на вышке: Слу-у-хай!  
Голос за сценой: Слу-у-хай!  
Другой голос: Пу-гу! Пу-гу-у!  
Постовой на вышке: Стой, кто идет?

*Легкий шум, возня за сценой*

Супоня:  
Що там за гомін? Буде колобродить!  
Шайтан-Дукат (*врывается возмущенный*):  
Кто смеет не пускать Шайтан-Дуката!?  
Бумага вот казенная, печать!  
Читаєт  
Нагнибідá, Петрénко, Загоруйко,  
Козу́ля, Рябоша́пка, Горбонóс!

И прочие другие, что в бумаге...  
Вас нынче ж в панство велено вернуть.  
Бо ви не козаки , а крепостные!  
Загоруйко:  
Та що за жизнь треклятая такая?  
От бар і на Кубані спасу нет!  
(пытається спрятаться)  
Шайтан:  
Вам от Шайтан-Дуката не укрыться!  
Хоть прячьтесь, хоть не прячьтесь,  
Всех схвачу!  
Козоброд:  
Без драки ми і без кровопускання  
Обратно хлопців в панство не дамó.  
Супоня (Шайтану):  
А ну -ка стой! Ти як тут опинівся?  
На лінії кордонній, на границі?  
Шайтан:  
Мой барин пан вельможный Запахлевский...  
Супоня (прикидываясь испуганным):  
Пан вельможный?..  
Шайтан (гордо):  
А я его подпанок!  
Козоброд (тихо Супоне):  
Кум, не мішало б цьому підпанку  
Підсіпать трохи панських батогів!  
Супоня:  
Я теж про це міркую. Хлопці,  
Ось мій наказ: хапайте ёту стёрву—  
Штани з нього стягайте і поріте  
Підпанка в два кручених батогів!

*Козаки хватают Шайтан-Дуката, волокут за кулисы.*

Ш а й т а н (*орет*):  
Не трогать... Я же неприкосновенный...  
Я пана Запахлевского слуга!..  
К о з о б р о д (*Рябошанке*):  
Ну, як, Тарас, наклáв у шаровáри?  
Р я б о ш а п к а (*добродушно*):  
Струхну́в, подúмав, вóльниці кінéць...  
Г о л о с з а с ц е н о й:  
Слу - ú -хай!  
П о с т о в о й н а в ы ш к е  
Слу-ú-хай!

*Появляется атаман Шульга, с ним дочь Маруся.*

Ш у л ь г а:  
Здорóво, чорномóрці-козаки!  
Як спрáва? Дóбре?  
С у п о н я:  
Та покі́ що жіві.  
П и д п а л и у с:  
І ти будь здоров, наш батýко отамáн!  
Ш у л ь г а:  
Какая обстановка на кордоне?  
В окружности, по Линии кубанской?  
С у п о н я:  
Вчера, Кондрат, тут трóхи постріля́ли...  
А зáвтра чи ужé сьогóдні к нóчі  
С той сторони́ немірний закубáнець  
Подáсть, мабúть, зовсім іную вість.  
Ш у л ь г а:  
Ходім подівимся...

*(Отходят в глубину сцены)*

М а р у с я (*негромко*):



Іва́нко, ей, Іва́нко!  
Коногра́й (*підходить*):  
Мару́ся, лю́бая моя́ дівчи́на!  
Відкі́ль ти тут?  
Ма́руся:  
Да та́то взяв з собо́ю...  
Коногра́й:  
Це до́бре...  
Ма́руся:  
Тс-с-с! Щоб він нас не почу́в.  
Іва́нко, доро́гий, ось тут кисе́т...  
Коногра́й:  
Мені? Ви́шила?  
Ма́руся:  
Та, бу́ква «М»...на спо́мин...  
Коногра́й:  
Ну, дя́кую! Пові́к з ним не розста́нись!  
Шу́льга (*підходить к ним*):  
Дово́лі жениха́ться! (*Марусе*)  
Геть до ха́ти!  
(*Маруся уходить. Івану*):  
А ти, коза́к, запам'ята́й Мару́сю,  
По́ки не ста́неш со́тником, забу́дь!  
Все зрозу́мів? Га?  
Коногра́й:  
Як не зрозу́міти...  
Хто я? Прості́й коза́к, син Коногра́я.  
Не рівня отама́нові́й дочці́...  
Шу́льга:  
На сло́во я тве́рдий, ти що, не зна́єш, хло́пець?  
Про ба́тька не нага́дуй без причи́ни.  
То до́брий був коза́к. Як ста́неш врове́нь,  
Тоді́ й поро́дича́ємся...Хто там кричи́ть?  
Голо́с Ша́йтана́:

Ой, бо́льно, я більш не бў́ду!

Ш у л ь г а:

Та хто там го́лосить?

С у п о н я:

Та го́сть непрóханий.

З'я́вився з рідної не́ньки України,

Щоб хло́пців бі́глих па́ну возвернуть.

П и д п а л и у с:

Підпа́нок на́глий, ще погі́рше па́на...

Р я б о ш а п к а:

Тай про́звище підста́ть: Шайта́н-Дукáт!

Ш у л ь г а:

Не ді́ло го́стя частува́ти батогáми.

К о з о б р о д:

А мо́же, він я́кий шпійо́н туре́цький

Чи резиде́нт піді́сланий я́глицький?!

Ш у л ь г а:

В за́правду ка́жуть, ти ду́репа, хло́пець!

К о з о б р о д (оби́женно):

Дурні́й, дурні́й...Та не дурні́ший дру́гих.

Г о л о с з а с ц е н о й:

Слу-у́-хай!

—На спо́лох бий! —Набі́г!

П о с т о в о й н а в ы ш к е:

Три-и-во́га!

*(Зажигаєт сигнальну́ю фігуру)*

*Кордон приходить в дви́жение. Ржа́ние коней, гро́мкие  
голоса, отда́ленные зву́ки стрельбы.*

Ш у л ь г а :

До збро́ї, коза́ченьки, в ша́блі, бра́тці...

З шабля́ми...Гей! Примі́рний гармі́дер!

Руба́й, ко́лі...Впе́ред, синкі́, сме́леє!

*(Обнажает саблю)*

С у п о н я:

Холості́ —вперьод. Щобі́ не було́ сирот!

Г о л о с а :

По ко-о́-ням!

—А у ме́не коби́ла!

—Коби́ла, не коби́ла — кома́нда би́ла!

—Са-а-ади́сь!

*Хореографическая картина «Схватка с закубан-цами». Пальба, дым, крики, звон сабель. Среди сражающихся мечется, поддерживая подбитанники, Шайтан-Дукат. Звуки сражения удаляются. В сумерках едва различимы оставшиеся на поле боя тела убитых и раненых. Тихая музыка. Из глубины медленно бредут казачки, отыскивая среди павших своих близких. Впереди — Казацкая Мать.*

*Звучит «Плач Казацкой Матери». Высвечивается сидящий на траве атаман Шульга. Маруся бросается к нему.*

М а р у с я:

Ой, живі́, та́то?

Ш у л ь г а :

Та, покі́ не вмер...

М а р у с я:

Весь лоб в крові́...Я обі́тру хусти́ною...

*(вертит головой)*

Ш у л ь г а:

Щось ба́чу, не менé ти тут шука́єш...

Он твій Іва́н. Та щось пога́ний ви́гляд.

*Приближается Конограй, безоружный, в разорванном чекмене, без шапки.*

Ш у л ь г а:

Ну, де ж твій кінь?  
Конограй (*тихо*):  
Мого коняку вбили...  
Шульга:  
А шабля де?  
Конограй:  
Шаблюку пощербіли...  
Шульга:  
Ну, а ружжів?!  
Конограй:  
Рушниця поламалась.  
(*Маруся, растерянная, отворачивается*)  
Ще ось дивлюсь, Марусю відцуралась...  
Шульга:  
Та, батько б твій рушницю не згубив...  
(*Марусе*):  
Не швидко, видно, грати вам весілля.  
До сотника тобі далеко, хлопець.  
З таким-то виглядом... Супоня, де ти?  
Супоня (*появляясь*):  
Я туючки, пан отаман!  
Шульга:  
Ти Конограю  
До в'яснення точних обставин  
Зведи покуда в тугальовку, під арешт.  
Супоня (*тихо*):  
За що ж так, Кондрат? Він добре бився.  
Як вовк... відбив Старченка він з полонна...  
Шульга:  
Старченка знаю я по Ізмаїлу.  
Рубака добрий, міг і сам відбитися.  
Приказ свій не миняю. Все! Ведіть!..  
*Супоня делает знак молодому казаку, чтобы увел  
Конограя.*

К о н о г р а й:  
Прощай, Маруся, не журись...  
Така вже, видно, доля...

*(Его уводять)*

М а р у с я *(вслід)*:  
Бідний мій Іванко...  
Я буду плакати...  
Ш у л ь г а:  
Цить, бісове дитя! Ступай до куреня!  
*(Маруся убігаєт)*  
Ну, докладай, Супоня!  
С у п о н я:  
Набег отбит, и враг с бугра отброшен...  
Убиті та поранені є...  
Підпáнок, що порóли батогáми, попáв в полóн,  
Чи сам, чортяка, здáвся...  
Ш у л ь г а:  
Шайтáн-Дукáт? Тудá йомú доро́га.  
С у п о н я:  
Усе ж такий хрестя́нська душа́.  
Ш у л ь г а:  
Ти дя́куй Бо́га, що він звідси згінув.  
Ми б, чу́ю, ли́ха нахвата́ли з ним.

### Об'яснення

частувáти — угощaть;	вiдцура́лась - отказалась
яглицький — здесь:	не жури́сь—не печалься;
английский;	до́ля—судьба;
до збро́ї — к оружию;	ли́хо—горе;
хустино́ю - платочком	стру́нко—смирно;
шукáєш - ищешь	рушні́ця—ружье;
ви́гляд - выражение	крок—шаг;

правóруч—вправо;  
пóступом—шагом;  
скажѝвся—сошел с ума;  
ша́бля—сабля;  
промовля́в—говори́л;

опинѝвся—оказался;  
бато́гів—кнутов;  
міркю́ю—думаю;  
та́то—отец;  
дя́кую—благодарю.

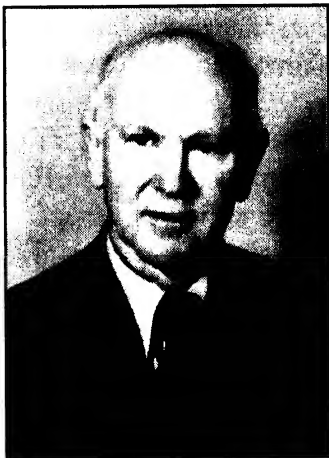
???

1. Как показана в прочитанном тобой отрывке казачья доблесть?
2. Какие из казачьих традиций, отображенных в первой картине, являются актуальными и сегодня?
3. Почему автор определил жанр произведения «Хорош дом, да морока в нем» как комедия?
4. Составь простой план прочитанного отрывка.

## УРОК № 5

### ДМИТРО ЧУБ

(род. в 1905 г.)



Дмитро Чуб  
(Нитченко)

Живущий ныне в Австралии украинский писатель и педагог Дмитро Чуб родился 21 февраля 1905 года в городе Зинькове Полтавской губернии. В 1920 г. его родители переехали на Северный Кавказ, в Пятигорск, куда после окончания индустриальной двухлетней школы переезжает вслед за ними и Дмитрий. На Кавказе началась его самостоятельная трудовая жизнь. Работал разнорабочим и слесарем на железной дороге, потом помощником машиниста на заводе. В свободное время участвовал в

драматическом кружке, знакомился с украинской классикой и творчеством новейших украинских поэтов. Вскоре в ростовской «Червоній газеті», краевом органе украинцев Северного Кавказа, начинают публиковать его собственные стихи и заметки.

Вычитанное в газете объявление о наборе слушателей на украинское отделение Краснодарского рабфака (рабочего факультета) в корне изменило судьбу начинающего литератора. Он отправляется на Кубань, чтобы стать студентом и овладеть профессией педагога.

«На украинском отделении, — вспоминал позже писатель, — обучалось около 160 студентов. На переменах в коридоре рабфака часто звучали украинские песни. Мой друг Коваленко работал в драмкружке, где иногда ставили украинские пьесы. Комната, где проводились лекции по украинскому языку и литературе, была украшена портретами украинских писателей, плакатами, отрывками из произведений. Тогда много говорили о Павле Тычине, Союзе и Рыльском. А Семен Данилович Боклаженко (преподаватель украинского языка и литературы — авт.-сост.) позаботился, чтобы в Краснодар приехала капелла бандуристов из Украины и дала в городском театре концерт...»

Но закончить рабфак студент Нитченко, к сожалению, не смог: «Прошло совсем немного времени, — вспоминал он через много лет, — и на собрании всех студентов рабфака объявили, что меня исключают как классового врага, который скрывал свое соцпроисхождение».

Дмитрий уезжает сначала в Ростов-на-Дону; не удержавшись и там, направляется в Харьков, где скрывает свое непролетарское происхождение, поступает в педагогический институт. После его окончания продолжает заниматься любимым делом: пишет книги, переводит с русско-

го языка на украинский. В довоенный период писатель издал три своих и пять переводных книг.

Но жизненные потрясения сопровождают его и дальше: участие во второй мировой войне, немецкий плен, наконец, переезд в 1947 году в Австралию. Здесь он многие годы работает преподавателем украинского языка и литературы в украинских школах, пишет и издает свои книги под псевдонимом Дмитро Чуб. За одну из них — воспоминания «Від Зінькова до Мельборна» — Дмитрий Васильевич получил литературную премию имени украинского философа Григория Сковороды. А накануне своего 89-летия за книги «Стежками пригód» («Тропинками приключений»), «Слідами Міклухи Маклая» і «Живий Шевченко» писатель удостоен престижной премии имени выдающейся поэтесы Леси Украинки...

Казалось бы, Дмитро Чуб достиг самого главного в жизни: славы и уважения земляков к своему художественному слову. Его книги расходятся массовыми тиражами по Украине, доступны украинским детям почти во всех странах мира. Но печаль не покидает писателя и в эти радостные моменты жизни: ведь его сердце осталось далеко на родине — в Украине и на Кубани, где прошли юношеские годы. Поэтому и звучат в его воспоминаниях и стихах печальные нотки. Вот одно из таких произведений «Журба» («Печаль»).

## ПЕЧАЛЬ

Ну кто печаль мою вообразит,  
Когда в душе пронзительно сквозит,  
Когда печаль мне не дает проходу?  
Ведь я один, во всем дому один.  
И не сосчитать уже моих седин,  
И стонет сердце чайкой в непогоду.  
А за окном все цветом замело,



Все тонет в белом—яблони и груши.  
Гудит пчела под солнечным крылом,  
Но и она печали не заглушит.

*(Перевод с украинского В.К. Чумаченко)*

???

1. Расскажи о годах жизни Д.Нитченко на Кубани.
2. Как ты думаешь, почему писатель покинул родину, что послужило этому причиной?

### ПРИГО́ДА З КЕНГУ́РУ

Коли́ ми наблі́зились до молодого́, де́сять ро́ків тому́ наса́дженого сосно́вого лісу́, побачили кілько́х австра́лійців, що підчу́хували гі́лля. Вони́ вже, ві́дно, до́бре зна́ли Васи́ля, бо ві́дразу приві́талися з ним і поча́ли жартува́ти, а да́лі оди́н з них сказа́в:

—Васи́лю, нацьку́й свого́ пса на кенгу́ру, вже он там плі́гають,— і він пока́зав руко́ю.

Спра́вді, ме́трів за дві́сті, за чага́рніком, що відокре́млював наса́джений ліс від пасови́ська й від рі́чки, пасли́ся або́ ба́вилися чоти́ри кенгу́ру. Ми прича́їлися за ку́щами і спостері́гали. Одна́ з них у сво́єму мі́шку попе́ред се́бе ма́ла невели́чке кенгу́рятко. Воно́ іно́ді теж вила́зило, щипа́ло тра́ву і зно́ву верта́лося на сво́є місце, і тільки го́лівка вигляда́ла зві́дти. Дві́ інших би́лися між собо́ю. Це був спра́вжній бокс. Сто́ючи на дво́х ла́пах і прити́снувши одну́ ла́пу до гру́дей, ко́жна намага́лася друго́ю ла́пою да́ти стусана́ іншій. До то́го так спрі́тно відска́кували, ухи́лялися від уда́рів і зно́ву напада́ли, завзя́то й мі́цно б'ю́чі свої́ми ла́пами.

—Ось я їх наля́каю,—сказа́в Васи́лько і пусти́в на них свого́ На́йду, що його́ трима́в за наші́йничок ко́ло се́бе. Я хоті́в стрі́мати його́, але́ вже було́ запі́зно: На́йда,

вирвавшись з-за чагарника, раптом завзято загавкав і кинувся до кенгурі. Тварини кинулися до втечі, досить повільно стрибаючи до річки. Першою тікала та, що була з кенгуреням, ніби боялася за малюго. Перетнувши річку в наймілкішому місці, вони зупинилися, але песик переслідував їх далі. Ми й собі наблизилися до річки. Кенгурі відбігли ще далі, але пес не давав їм спокою й там. Тоді одна з них, що бігла позаду, зупинилася і, обернувшись до пса, стала, ніби готова прийняти бій.

Тим часом, почувши цю гавкотню, підійшли й інші австралійці, що були в лісі. Одні дивилися, а інші почали підохочувати та нацьковувати Найду на кенгурі.

І пес з більшим завзяттям рвався на кенгурі, яка стояла на весь зріст, мов готова до бою. Навіть іноді притискала одну лапу до грудей, як фаховий боксер. Вона спокійно дивилася на метушливого напасника, тільки зрідка повертала голову вбік або прищупувала вуха.

Я стояв трохи позаду, злізши на високий обгорілий пеньок. Василько ж, стоячи аж коло самої річечки, мовчки дивився на цю історію, але на його обличчі видно було якесь вагання чи нерішучість. Він, певно, і хотів, щоб Найда прогнав кенгурі, але й боявся за долю свого пса.

Я вже стрибнув з пенька, щоб порадити Василькові відкликати Найду, але Джек знову загукав:

—Чейс гім, Найда!

Та я ще не встиг сказати Василькові й слова, як сталося те, чого я ніколи не сподівався; в той момент, як пес, підохочений Джеком, рвонувся ще завзятіше і ближче до кенгурі, спокійна і мовчазна тварина раптом зробила один стрибок уперед, і Найда в одну мить опинився в її обіймах, притиснутий до грудей. Потім кенгурі, так само не поспішаючи, обернулася праворуч і пострибала геть, а

Найда тільки безпорадно мотав ногами в повітрі та придушено жалібно скавучав.

Василько ж, що стояв поруч мене, тільки ойкнув і простогнав, ніби поранений несподіваним пострілом. Він, мабуть, в цей час відчув, що раптом утратив щось дороге йому, що з ним уже давно зрослося і зріднилося на довгому шляху.

—Біжимо!—раптом мимовільно вірвалося в мене, і ми кинулися щосили бігти вздовж річки в тому напрямку, де недавно зникла з очей химерна тварина, що понесла нашого Найду.

...Пробігши так хвилин з п'ятнадцять або й більше, ми вже перейшли на повільнішу ходу, та й річка тут ще більше повертала праворуч. Вона тут була вже глибше, і наш берег був значно вищий і стрімкіший. Але кенгуру й тут по той бік річки ніде не було видно, хоч місцевість була досить рівна й відкрита.

—Що ж тепер робити?—запитав розпачливо задиханий хлопчина.—Невже...

—Та я не дав йому домовити, схопивши міцно рукою його за плечі і присідаючи на землю. Метрів за тридцять від нас, залізши до половини в воду, в річці стояла кенгуру і топila Найду. Я не стільки розглядив, що робить ця тварина, як догадався, побачивши її в річці крізь гілля молодих дерев.

Пригинаючись до землі, часом майже на четвернях, ми швидко кинулися вперед. Тепер ми бачили її зблизька, з високого берега, дуже виразно. Вона, мов людина, стояла перед нами в воді й тримала Найду передніми лапами, зануривши його в воду. З води іноді висувався Найдин хвіст, і бульбашки повітря спливали на його поверхні над розгойданою водою.

Ми вми́ть знайшли́ кі́лька до́брих каменю́к і, не га́ючи ча́су, пішли́ в на́ступ. Кенгуру́ стоя́ла до нас спи́ною і не сподіва́лася на́паду, як ра́птом по спи́ні їй дошкúльно вдари́ла каменю́ка, а дві́ інші́ впали́ пе́ред само́ю мо́рдою, підня́вши гу́сті брі́зки. Зві́рина, мов ошпа́рена, лиши́вши сво́ю же́ртву, кину́лась з води́ і скі́льки си́ли пода́лась ге́ть під на́ші кри́ки й га́лас.

Васи́лько, лиши́вши свій би́нокль, миттю спусти́вся з висо́кого бе́рега в рі́чку, перебрі́в, іду́чи тро́хи не по ши́ю, на дру́гий бі́к і кинувся́ до то́го місця́, де що́йно стоя́ла кенгуру́. Я побачи́в, як там загойда́лася вода́, і на пове́рхні сплива́ла ла́тка мо́крої спи́ни ле́две живо́го пса. Він ще пока́зував озна́ки житт́я, безпора́дно бовта́вся на одні́му місці́ в води́, але ви́плисти вже́ не міг. Васи́лько шви́дко йому́ допоми́г і ви́ніс на піскува́тий поло́гий бе́рег. Пес лежа́в з заплю́щеними очі́ма, і ті́льки його́ бо́ки то виповня́лися, то запада́ли, що пока́зувало на прису́тність житт́я. Вода́ кра́пельками сплива́ла на пісо́к.

—Чи жи́тиме?—мимові́льно в обо́х нас ви́никло пита́ння. За кі́лька хвили́н пес поча́в чха́ти й харча́ти, верта́ючи во́ду, він здрига́вся всі́м ті́лом, ніби в ньо́го були́ які́сь ко́рчі, аж по́ки підні́с го́лову і підтя́г під се́бе свої́ простя́гнуті ла́пи.

Коли́ На́йда вже́ став на но́ги, Васи́лько взяв його́ на ру́ки і поча́в нести́ додо́му.

—Ну, тепе́р жи́тиме!—гукну́в я Васи́лькові.—Ще́ й на Укра́їну ві́зьмемо, як бу́демо верта́тися.

### *Объяснения*

кі́лькох—неско́льких;  
нацьку́й—натрави;  
спра́вді—действитель́но;  
пасови́сько—пастби́ще;

причаї́лися—притаи́лись;  
спостери́гали—наблю́дали;  
зві́дти—отту́да;  
прити́снувши—прижав;

намага́лася—стремилась;  
стуса́н—удар, толчок;  
ухиля́лися—уклонялись;  
завзя́то—стойко;  
мі́цно—крепко;  
наляжа́ю—перепугаю;  
трима́в—держал;  
чага́рник—кустарник;  
ра́птом—вдруг;  
зага́вкав—залаял;  
пові́льно—медленно;  
стриба́ючи—прыгая;  
перетну́вши—преодолев;  
зупині́лись—  
остановились;  
ще да́лі—еще дальше;  
підохочува́ти—  
подстрекать;  
іноді́—иногда;  
фа́ховий—  
профессиональный;  
метушли́вий—суетливый;  
прищу́лювала—  
прижимала;  
вага́ння—сомнения;  
до́ля—судьба;  
не встиг—не успел;  
не сподіва́вся—не ожидал;  
підохоче́ний—  
поощренный;  
опині́вся—оказался;  
прити́снутий—прижатый;  
правору́ч—вправо;

геть—прочь;  
безпора́дно—беспомощно;  
скавуча́в—скулил;  
несподі́ваний—  
неожданный;  
зрідни́лося—породнилось;  
мимові́льно—невольно;  
на́прямок—направление;  
зні́кли—пропали, исчезли;  
химе́рна тварі́на—  
фантастическое животное;  
гілля́стий—ветвистый;  
гальмува́ло—тормозило;  
вздовж—вдоль;  
проти́лежний—  
противоположный;  
ма́ла бу́ти—должна быть;  
поступо́во—постепенно;  
рапто́вий—неожданный;  
наско́к—нападение;  
пові́льніша хода́—  
медленный шаг;  
стрі́мкіший—круче;  
розпа́чливо—в отчаянии;  
ма́йже—почти;  
трима́ла—держала;  
бу́льбашка—пузырек;  
розго́йдана вода—  
взволнованная вода;  
вми́ть—моментально;  
сподіва́тись—надеяться;  
дошку́льно—  
чувствительно;

лиши́вши—оставив;	заплю́щеними—
озна́ки—признаки;	закры́тыми;
безпора́дно—беспомощно;	прису́тність—присутствие.

???

1.Что такое экзотическая страна? Можно ли такой страной считать Австралию?

2.Что ты знаешь о стране «Кенгурии» (так назвал Австралию писатель Дмитро Чуб в одном из своих рассказов)?

3.Составь простой план к рассказу «Кенгуру».

4.Что в поведении мальчиков тебе больше всего понравилось?

5.Что ты узнал из рассказа о поведении кенгуру?

### *Домашнее задание*

*Прочитай ещё несколько стихотворений Дмитра Чуба. Попробуй определить в них настроение писателя и причины, побудившие его поведать о своих чувствах в стихах.*

## ЇДУЧИ НА́ ЧУЖИ́НУ

Незна́ний сві́т за о́бриєм клеко́че,  
Хлюпо́че де́нь об кора́блів борті́,  
А се́рце б'е́ться пта́хом се́ред но́чі:  
У край я́кий життя́ сво́є нести́?

І от у сві́т біжа́ть в'юнкі́ доро́ги,  
Геть перетну́вши прі́рви і поля́,  
Та ще не раз нас до́жене́ триво́га:  
Чи ве́рнемо додо́му звідті́ля?

Чи рі́дний сад почу́є мо́є сло́во?  
(Там не одна́ пролі́нула весна́.)  
Чи я́блуко зірву́ я з я́блунь зно́ву,  
Що ві́тами схиля́лись до ві́кна?

Чи вийду ще з косою я на луки,  
Чи рідне сонце в щіки припечé?  
І серце стогне, плаче від розп'уки,  
Хоч по виду сльозá й не потечé.

Ніхто не зна, і долі не вгадають  
Ні хіромант, ні циган-ворожб'їт,  
Які шляхи щиріше привітають?  
Де ждуть обійми щастя чи журб'ї?

Та вірю я, що ще гукне нас ма́ти...  
(Той клич здригне, мов блискавка в імлі.)  
Ну, хто ж тоді не схоче повертати  
До в світі найсвятішої землі?!

### ТРИБО́ГА

Поїзд до Сідне́я в'ється по долині  
Між горб'ї зелéні і густі гаї,  
А у мене в серці б'є трибо́га нині—  
Все про нашу мо́лодь, про батьків її.

Ма́ем «патріо́тів» (грим би їх удáрив!),  
Але де їх діти, мо́ва їхня де?  
Розбреліся діти по чужі́х «коша́рах»,  
Відцура́лось мо́ви з'їлля молодé.

Ви зайдіть у та́бір, та́бір молодéчий,  
Там вже на́ша мо́ва ма́йже не бринить...  
І лягає сму́ток тягарéм на плéчі,  
Бо росту́ть, як по́круч, до́чки і сині.

Занедба́ли мо́ву рідної дити́ни...  
Хто ж це пе́ред сло́вом рідним завини́в?  
Той, ко́му у серці вме́рла Украї́на,  
Той, чи́ю вже ду́шу вкри́ли бур'яни́.

Потону́ли в до́брах, де вже їм про мо́ву,  
За яку́ вмира́ли пра́діди і діді...  
Не несі́ ж до ха́ти зна́йдену підко́ву,  
Бо хто мо́ву загуби́ть — той добра́ не жди!

## ПРОВЕРЬ СЕБЯ

*Запомнил ли ты значение украинских слов в прочитанных тобой произведениях? Напиши к данным словам переводы на русском языке .*

безпора́дно—

бо́рг—

варто́вий—

весі́лля—

ви́бух—

вихова́нці—

ви́шикувати́сь—

вми́ть—

в'язни́ця—

ге́ть—

годи́нник—

дба́ти—

до́ля—

загуби́ти—

замори́вся—

за́ступ—

звичай—

зда́ється—

іноді—

капли́чка—

кви́ти—

коли́ска—

ку́ля—

лі́хо—

ліхта́р—

лю́лька—

ма́йже—

мимово́лі—

мірку́вати—

на́прямок—

наре́шті—

несподі́ваний—

о́знаки—

панчо́хи—

поважа́ти—

помилі́вся—

поступо́во—

працюва́ти—

проти́лежний—

ра́птом—

скри́ня—

сподіва́тись—



спідни́ця—  
спостеріга́ти—  
спочи́вати—  
спра́ва—  
стежи́нка—  
стра́ва—  
стру́нко—  
та́то—

уро́чистості—  
худо́ба—  
цві́нтар—  
ціка́вий—  
чарі́вни́ця—  
частува́ти—  
череві́ки—  
щодня́—

## ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

### *ДУМЫ*

#### МАРУ́СЯ БОГУСЛА́ВКА

Що на Чорному морі,  
На ка́мені біле́нькому,  
Там стоя́ла темни́ця кам'яна́я,  
Що у тій -то темни́ці пробува́ло сімсот коза́ків,  
Бі́дних нево́льників.  
То вони́ три́дцять літ у нево́лі пробува́ють,  
Бо́жого світу, со́нця пра́ведного у ві́чі собі́ не вида́ють.  
То до їх дівка-бра́нка,  
Мару́ся, попівна Богусла́вка,  
Приходжа́є,  
Слова́ми промовля́є:  
—Гей, коза́кі,  
Ви, бі́дні нево́льники!  
Угада́йте, що в на́шій землі́ хри́стия́нській  
за де́нь тепе́ра?  
Що тоді́ бі́дні нево́льники зачува́ли,  
Дівку-бра́нку,  
Мару́сю, попівну Богусла́вку,  
По рі́чах познава́ли,

Слова́ми промовля́ли:  
—Гей, дівко-бра́нко,  
Мару́сю, попівно Богусла́вко!  
Почі́м ми мо́жемо зна́ти,  
Що в на́шій землі́ хри́стия́нській за день тепе́ра?  
Що три́дцять літ у нево́лі пробува́єм,  
Бо́жого світу, со́нця пра́ведного у ві́чі не вида́єм,  
То ми не мо́жемо зна́ти,  
Що в на́шій землі́ хри́стия́нській за день тепе́ра.  
Тоді́ дівка -бра́нка,  
Мару́ся, попівна Богусла́вка,  
Те́є зачува́є,  
До коза́ків слова́ми промовля́є:  
—Ой коза́кі,  
Ви бі́днії нево́льники!  
Що сьо́годні у на́шій землі́ хри́стия́нській  
велико́дня субо́та,  
А за́втра свя́тий пра́зник, рокові́й день вели́кдень.  
То тоді́ ті коза́кі те́є зачува́ли,  
Бі́лим лице́м до сирóї землі́ припада́ли,  
Дівку-бра́нку,  
Мару́сю, попівну Богусла́вку,  
Кля́ли-прокли́нали:  
—Та бода́й ти, дівко-бра́нко,  
Мару́сю, попівно Богусла́вко,  
Ща́стя й до́лі собі́ не ма́ла,  
Як ти на свя́тий пра́зник, рокові́й день вели́кдень,  
сказа́ла!  
То тоді́ дівка-бра́нка,  
Мару́ся, попівна Богусла́вка,  
Те́є зачува́ла, слова́ми промовля́ла:  
—Ой коза́кі,  
Ви, бі́днії нево́льники!

Та не ла́йте мене́, не проклина́йте,  
Бо як бу́де наш пан туре́цький до мече́ті від'їжджа́ти,  
То бу́де мені́, дівці-бра́нці,  
Мару́сі, попівні Богусла́вці,  
На ру́ки ключі́ віддава́ти;  
То бу́ду я до темні́ці проходжа́ти,  
Темни́цю відмика́ти,  
Вас всіх, бі́дних нево́льників, на во́лю випуска́ти.  
То на святи́й пра́зник, роковий день вели́кдень,  
Став пан туре́цький до мече́ті від'їжджа́ти,  
Став дівці-бра́нці,  
Мару́сі, попівні Богусла́вці,  
На ру́ки ключі́ віддава́ти.  
Тоді́ дівка-бра́нка,  
Мару́ся, попівна Богусла́вка,  
До́бре дба́є —  
До темні́ці приходжа́є,  
Темни́цю відмика́є,  
Всіх коза́ків,  
Бі́дних нево́льників,  
На во́лю випуска́є  
І слова́ми промовля́є:  
— Ой коза́кі, ви, бі́днії нево́льники!  
Кажу́ я вам, до́бре дба́йте,  
В городі́ христия́нські утіка́йте.  
Ті́льки, про́шу я вас, одно́го го́рода Богусла́ва  
не мина́йте,  
Мо́єму ба́тьку й ма́тері зна́ти дава́йте:  
Та неха́й мій ба́тько до́бре дба́є,  
Грунті́в, вели́ких ма́єтків неха́й не збува́є,  
Вели́ких ска́рбів не збира́є,  
Та неха́й мене́, дівки-бра́нки,  
Мару́сі, попівни Богусла́вки,

З нево́лі не викупа́є,  
Бо вже я потурчи́лась, побусурма́нилась  
Для ро́зкоші туре́цької,  
Для ла́комства неща́сного!  
Ой ви́зvoli, Бо́же, нас, всіх бідних нево́льників,  
З тяжко́ї нево́лі,  
З віри бусурма́нської,  
На я́сні зо́рі,  
На ти́хі во́ди,  
У край весе́лий,  
У мир хре́щений!  
Ви́слухай, Бо́же, у про́сьбах щи́рих,  
У неща́сних моли́твах  
Нас, бідних нево́льників!

*В. Мова (Лиманський)*

## НА ПРОГУЛЯНКАХ

Зачаро́ваний лежу́ я  
Під берéзами край га́ю;  
Вітере́ць мене́ цілу́є,  
Шум берéз мене́ впеща́є.  
Ні хма́риночки нема́є  
В не́бі я́сним і приві́тним;  
Вонó зéмлю обійма́є  
Звídусі́ль шатро́м блакі́тним;  
Погля́д то́не у простóрах,  
Що сині́ють в с́яйві дня,  
І аж дух ростé угóру —  
Що за шир і глибиня́!

Ні хма́риночки нема́є  
В не́бі я́сним і приві́тним;

Вонó зéмлю обнімає  
Звідусіль шатро́м блакі́тним,  
А земля́ — скорбо́т осéля,  
Пра́вди й во́лі арешта́рня!  
А земля́ — тісна́ пустéля,  
Чи мертвúща буцига́рня!  
Дух тут гíне від тісно́ти,  
Дúмка лю́дська в кайда́нах!  
Гíну й я тут від нудóти,  
Тра́чу цвіт надíй коха́них!

І задúманий лежú я  
Під берéзами край га́ю;  
Вітере́ць мене́ цілу́є,  
Шум берéз мене́ впеща́є,  
А із сéрця жаль зрина́є  
Й невдово́лені бажáння:  
І мені́ вже докуча́є  
Й тíхе ві́тра цілува́ння;  
І ласка́вий лі́стя шум  
За́мість щáстя-милува́ння  
Наганя́є тíльки сум,  
Витиска́ з грудéй зітха́ння.

## ПІД ХА́ТОЮ

В хма́рах, на північ летю́чих,  
Мі́сяць блиску́чий ниря́є:  
То порина́є він в ту́чі,  
То на блакі́ть вирина́є.  
Мі́сяцю я́сний, блиску́чий!  
Сéрцем з тобо́ю я маю́сь:  
Вку́пі зника́ю у ту́чі,

Вку́пі й із хмар вибиваю́сь.  
О́браз твій чі́стий і я́сний  
Сéрця надію́ ввижа́є:  
В хма́рах, як ти, вона́ га́сне,  
З хмар, як і ти, виника́є.

В хма́рах, на північ летю́чих,  
Місяць зусі́льно ни́ряє :  
Для́ється в те́мних він ту́чах  
Й, ві́рнувши, знов порина́є...  
Ось вели́чезная ту́ча  
Па́щу до його́ просте́рла...  
Сті́снулось се́рце болю́че —  
Місяця ту́ча пожéрла!  
Мря́ка на зе́млю упáла,  
Місяця ж бі́льш не діжда́ти!...  
Те́мно й на се́рденьку ста́ло..  
Час мені́, ма́буть, до ха́ти!

### НАПРО́ВЕСНІ

Зно́ву ве́сна розгості́лась,  
Зно́ву вже та́нуть сні́гі,  
Знов руча́ї у я́рі покоті́лись,  
Знов пучня́вляють лу́гі.

Знов і в душі́ розбуді́лись  
Те́плі чуто́би гурто́м.  
Знов вона́ вся розто́пилась  
Ща́стям, любов'ю́, добрóм.

Ті́льки в тих чі́стих чуто́бах  
Чу́ється й бо́лізний сум,  
З се́рця вста́є, мов із грóбу,  
Ні́зка приті́снених дум.

Всім бо весняна година  
Щастя і втіхи приво́дить,  
Тільки немає утіхи Вкраїні,  
Їй і весною него́да.

*І.Варáвва*

## КУБА́НЬ

Ду́жий по́свист по степу́ луна́є,  
Сто́гне я́вір з далéких га́їв  
Горемішниця вільного кра́ю  
Мо́лить з жа́лем далéких богів.  
Про́сить не́бо за ра́тника -сі́на  
Від мечá та від куль зберегти́:  
— Я сама́ тебе́, со́кіл, зрости́ла,  
Наголу́била бу́рку вдягті́!  
Я ко́ня вороно́го сі́длала,  
Щоб топта́в він біду́ на скоку́...  
Ша́блю дідову, му́жність кинжа́ла  
У піхва́х подала́ козаку́.  
На межі́ міднодзві́нного лі́та  
Закружля́лась у ко́рчах ріка́.  
Я дала́ тобі́ се́рце зі сві́тла,  
Невгамо́влену плоть козака́.  
Сла́влю зірку подру́жню вечі́рню,  
Сла́влю хло́пців коха́них твої́х...  
Під віко́нцем, мальо́ваний че́рмню,  
Хи́лить я́вір чупрі́ну до ніг.  
До́вго я́вір розго́йдує ві́ття  
На вітра́х чорномо́рських степів.  
Щі́ра ма́ти у тихі́м пові́тті  
Приторка́ється до образів.  
—Хто ти, жі́нка, підлу́нниця сі́ва?

Бóлем ду́шу сво́ю не порáнь.  
— Я застúпниця со́кола-сі́на,  
Я коза́цькая ва́ша Куба́нь!

## ЗАКУБА́НСЬКИЙ КОЗА́К

Як тіка́в той коза́к,  
Він стани́цею,  
Поспі́шав наш коза́к  
Спрі́тно ву́лицею.  
А за ним по п'ята́м  
Усе́ туре́цький Султа́н:  
— Ти пості́й, почека́й,  
Закуба́нський коза́к!  
Я не бу́ду тебе́  
Ні стріля́ть, ні руба́ть...  
Ті́льки бу́ду я тебе́  
Усе́ розпи́тувать:  
Як у Бі́лого Царя́  
Замирíлася війна́.  
Чи на рік, чи на два,  
Чи на ці́лий вік?  
— Замирíлася війна́  
На вели́кі времена́.

## ПО́КЛИКИ ПРÉДКІВ

Де со́кіл прозо́рий пові́льно леті́ть  
Пові́трям лані́в України,  
Там кня́зем Оле́гом був ко́ваний щит  
На дре́вніх шля́хах паладі́на.

Там прéдків чуба́тих блищі́ть булава́  
З істо́рії да́вньої Сі́чі.



На сма́глій ру́їні там сич та сова́  
Про во́їнство пра́щурів кічу́ть!

Осі́пані дзвони́ залі́зних підкі́в  
Під кри́лами біло́ї ча́йки...  
Там сла́ва коза́ча у скеля́х вікі́в,  
З шляхі́в Палі́я, Налива́йка!

Клич мо́ви брате́рньої гру́ди пече́...  
Он там , де бенте́жаться хма́ри,  
Води́цею Во́рскла по лу́гу тече́ —  
Додо́му у Ста́рі Стожа́ри.

Мій десь там зазублений серп та коса́  
В струмках степово́го розлі́ва  
Земля́ Украі́на...  
Безме́жна краса́ —  
Мое Запорі́зькеє ді́во!



## К УЧИТЕЛЯМ - СЛОВЕСНИКАМ

*Рекомендации по использованию пособия-хрестоматии  
«Казак Мамай» в учебно-воспитательном процессе*

Украинская литература органически связана с Кубанью. Примером тому служит многообразие фольклорных творений, собранных в кубанских станицах, творчество Якова Мишковского, Якова Кухаренко, Василия Мовы (Лиманского), Якова Жарко, Александра Пивня, Никифора Щербины, Ивана Вараввы и других. Являясь писателями кубанской земли, они вошли лучшими образцами своего творчества в сокровищницу украинской художественной литературы.

В последние годы остро ставится вопрос о возвращении народу забытых или умалчиваемых в прошлые десятилетия произведений писателей, связанных своими биографиями и творчеством с Кубанской землей. В дополнение к государственным программам по литературе в школах начали проводиться уроки литературы родного края, активизировалась внеклассная краеведческая работа по предмету. В помощь школе издан ряд литературных хрестоматий с произведениями писателей-земляков. Постепенно возвращаются из небытия имена запрещенных ранее мастеров художественного слова, в обществе усиливается внимание к истории и литературе региона.

Пособие-хрестоматия «Казак Мамай» предназначено для курсов украиноведения, специализированных классов с преподаванием ряда предметов на украинском языке, кружков изучения украинского языка и литературы, а также для



"Український буквар"  
м. Катеринодар, 1918

учащихся 5-7 классов общеобразовательных школ Кубани. На основе принципа историко-хронологической последовательности оно охватывает лучшие произведения кубанских украинских писателей, а также произведения Тараса Шевченко, Марко Вовчок, Дмитра Чуба.

Материал к урокам литературы родного края подается тремя блоками, дополняющими друг друга. Сначала материал изучается на уроке, потом углубляется в процессе выполнения домашнего задания и, наконец, усваивается, по желанию учащихся, в процессе самостоятельной работы над разделом «Для самостоятельного чтения» (6-7 классы).

Учитывая, что украинский язык в школах Кубани не изучается, рекомендуемые к чтению произведения имеют объяснения и переводы трудных для понимания слов. Кроме того, ряд стихотворений и рассказов подается в переводе на русский язык. Таким образом, какой бы ранее ни была подготовка учащихся к восприятию украинских текстов, их основной смысл может быть достаточно успешно ими усвоен. Этому также будут способствовать предлагаемые упражнения, работа со словарем.

В пособии «Казак Мамай» дается материал для проведения 5 уроков в год в каждом классе. Но учитель вправе использовать его на уроках внеклассного чтения, во внеклассной и внешкольной работе.

Изучая вместе с учениками произведения украинских писателей, учитель обратит внимание на близость языков и культур двух братских славянских народов, на общность их исторических корней. Одной из целей уроков литературы родного края станет формирование у школьников чувства дружбы между русским и украинским народами.

Уроки литературы родного края в средних классах близки по своей типологии и методике проведения к урокам внеклассного чтения: они проводятся 1-2 раза в четверть в форме беседы, с использованием читательских дневников учащихся. Вместе с тем у этих уроков есть своя специфика: они органически связаны с краеведением, историей и культурой родного края. Поэтому учитель-словесник активно использует достижения региональной культуры и

исторической науки, материалы краеведческих и литературных музеев, дополнительную литературу.

В условиях современной школы было бы желательно уроки литературы родного края проводить не традиционно, а с использованием элементов литературной композиции, викторин, в форме литературной экскурсии. Предложенная в пособии система занятий является примерной и открытой для внесения в нее изменений: выбор авторов и произведений остается за учителем.

Мы надеемся, что пособие-хрестоматия «Казак Мамай» будет способствовать углублению представлений школьников о литературе Кубани. Оно приобщит их к достижениям братской украинской литературы, дополнит знания учащихся по основному программному курсу представлениями о многообразии литературного процесса в крае.

### **Советуем прочитать :**

**Бигдай А.Д.** Песни кубанских казаков / В редакции В.Г.Захарченко. Т.1. «Песни черноморских казаков». — Краснодар: Краснодарское книжное издательство, 1992.

**Белецкий А.И., Дейч А.И.** Тарас Шевченко. Книга для учителя.—М., 1989.

**Брандис Е.П.** Марко Вовчок. (Серия «ЖЗЛ»).—М., 1968.

**Веленгурин Н.Ф.** Дорога к Лукоморью.—Краснодар, 1976.

**Веленгурин Н.Ф.** Блистательный и трагичный талант Василия Мовы //Кубанские новости, 1997.—14 февр.

**Вторые Кухаренковские чтения.**—Краснодар, 1996.

**Два века кубанской литературы (1792 - 1992).** Материалы научно-теоретической конференции /Под. ред. В.К.Чумаченко. — Краснодар, 1993.

**Жур П.** Третья встреча: Хроника последней поездки Тараса Шевченко на Украину.—Л.,1973.

**Кубанские станицы.** Этнические и культурно-бытовые процессы на Кубани.—М., 1967. (Глава: Говоры ( об особенностях кубанского диалекта украинского языка).—С.37-54).

**Кухаренковские чтения.**—Краснодар, 1993.

**Лобач —Жученко Б.Б.** Марко Вовчок на Кавказе.—  
Нальчик,1976.

**Орел В.** Атаман Кухаренко и его друзья.—Краснодар, 1994.

**Шевченко Т.Г.** Избранные сочинения. (Вступительная  
статья О.Гончара).—М., 1987.

**Чумаченко В.** Кубанский кобзарь. О творческом наследии  
Я.Кухаренко//Кубань,1988.—№4.—С.83-90.

**Чумаченко В.К.** Литературные традиции кубанского  
казачества.—Краснодар, 1988.

**Чумаченко В.К.** «Загадка» Якова Мишковского //Кубань:  
проблемы культуры и информатизации.—1997.—№2.—С.12-14.



**Оліфіренко В.В., Чумаченко В.К.**

**О-54. Козак Мамай. Навчальний посібник. Донецьк: Ук-  
раїнський культурологічний центр, 1998. – 240 с.**

**ISBN 966-95347-9-8**

До книги увійшли твори різних жанрів усного народного слова, вірші, оповідання, нариси письменників-кубанців Якова Мішковського, Якова Кухаренка, Василя Мови (Лиманського), Якова Жарка, Олександра Півня, Никифора Щербини, Івана Варавви, Дмитра Чуба, твори видатних українських письменників Тараса Шевченка, Марка Вовчка, які черпали з кубанського життя теми й образи для свого художнього слова, з любов'ю відгукувалися про цей чудовий козацький край.

Матеріали «Козака Мамая» - нариси про письменників, художні твори та методичний апарат пропонуються для уроків літератури рідного краю, а також для позакласного і самостійного читання.

**Олифиренко В.В., Чумаченко В.К.**

**О-54. Казак Мамай. Учебное пособие. Донецк: Украинский  
культурологический центр, 1998. – 240 с.**

**ISBN 966-95347-9-8**

В книгу вошли произведения устного народного слова, стихи, рассказы, очерки писателей-кубанцев Якова Мишковского, Якова Кухаренко, Василя Мовы (Лиманского), Якова Жарко, Александра Пивня, Никифора Щербини, Ивана Вараввы, Дмитра Чуба, произведения выдающихся украинских писателей Тараса Шевченко, Марко Вовчок, черпавших из кубанской жизни темы и образы для своих сочинений, с любовью отзывавшихся об этом прекрасном казацком крае.

Материалы «Казака Мамая» - очерки о писателях, художественные произведения и методический аппарат предлагаются в форме уроков литературы родного края, внеклассного и самостоятельного чтения.

**ББК 83.3 (2=Укр) 723**

**Оліфіренко Вадим Володимирович  
Чумаченко Віктор Кирилович**

## **Козак Мамай**

**Український Культурологічний Центр  
Донецька регіональна лабораторія підручників та посібників**

**Редактор: Володимир Білецький  
Компютерна верстка: Наталія Ратнікова та Євген Кістянц  
Коректор: Камелія Саливон  
Художнє оформлення: Наталія Ратнікова**

**На обкладинці: картина В.Кушніра "Козак Мамай"**

**Набір та оригінал-макет виконані  
Українським Культурологічним Центром (м.Донецьк)  
за підтримкою Міжнародного Фонду Відродження**

**Книга отпечатана в СП «Компьютер Норд»  
на издательском комплексе Rank Xerox Docu Tech 135.  
Адрес: г.Донецк, пр.Жуковского 2. Тел.: (0622) 69-49-76.**

**Печать лазерная. Заказ № 130т. Тираж 3000 экз.**



**Оліфіренко Вадим  
Володимирович**

—кандидат педагогічних наук, доцент кафедри української літератури Донецького державного університету. Член Спілки письменників України. Лауреат премії ім. Володимира Сосюри Донецького відділення Українського фонду культури.

Досліджує дидактично-методичні і психологічні аспекти вивчення української літератури та літературознавчий процес в Україні, східній та західній українській діаспорі. Автор ряду посібників з літературного краєзнавства, народознавства та літератури діаспори.



**Чумаченко Віктор  
Кирилович**

—літературознавець, кандидат філологічних наук, декан інформаційно - бібліотечного факультету, завідувач кафедри літератури Краснодарської державної академії культури і мистецтва. Член - кореспондент Міжнародної академії інформатизації. Голова комісії з літератури Фонду культури Кубанського козацтва.

Досліджує літературні традиції кубанського козацтва, творчість кубанських письменників. Автор антології кубанської літератури та редактор наукових збірників з історії літератури Кубані.